

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ.
A REVELATION.
THE APOCALYPSE.

ΚΕΦ. α'. 1.

¹ Αποκαλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ
A revelation of Jesus Anointed, which gave to him
ὁ θεός, δειξάτω τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ
the God, to point out to the bond-servants of himself the things it behoves
γενέσθαι ἐν ταχείᾳ, καὶ ἐσημανέν ἀποστείλας
to have done with speed, and he signified having sent
διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
by means of the messenger of himself to the bond-servant of himself
Ἰωάννῃ· ² ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
to John; who testified the word of the God,
καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδε.
and the testimony of Jesus Anointed, what things he saw.
³ Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες
Blessed the one reading, and those hearing
τοὺς λόγους τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες
the words of the prophecy, and keeping strictly
τα ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς
the things in it having been written; the for season
ἐγγύς.
near.

⁴ Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ
John to the seven congregations to those in the
Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος
Asia; favor to you and peace from the one existing
καὶ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἐρχομένου· καὶ ἀπὸ τῶν
and the one who was and the one coming; and from the
ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ
seven spirits, which [is] in presence of the
θρόνου αὐτοῦ· ⁵ καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μαρ-
throne of him; and from Jesus Anointed, the wit-
τὸς ὁ πιστός, ὁ πρωτοτόκος τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ
ness the faithful, the first-born of the dead ones, and the
πρῶτος τῶν βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπῶντι
prince of the kings of the earth; to the one loving
ἡμᾶς καὶ λουσάντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν
us and having washed us from the sins of us
ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, ⁶ καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασι-
in the blood of himself, and made us a king-
λειαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ
dom, priests to the God and father of himself, to him the

CHAPTER I.

1 A Revelation of Jesus Christ, which GOD gave to him, to point out to his SERVANTS the things it is necessary to have done speedily; and which he signified, † having sent by his ANGEL, to his SERVANT John,

2 † who testified the WORD of GOD, and the TESTIMONY of Jesus Christ * whatever things † he saw.

3 Blessed is HE who READS, and THOSE who HEAR the WORDS of the PROPHECY, and † observe the THINGS which have been WRITTEN in it; for † the TIME is near.

4 John to THOSE SEVEN Congregations in ASIA; Favor and Peace to you from * GOD, the ONE † who IS, and the ONE who WAS, and the ONE who IS COMING; and from † the SEVEN Spirits which are before his THRONE;

5 and from Jesus Christ, the FAITHFUL WITNESS, † the CHIEF-BORN of the DEAD, and † the PRINCE of the KINGS of the earth. To HIM who LOVES us, † and † freed us from our SINS by his own BLOOD,

6 and made † for us a Kingdom,—Priests for his GOD and Father; † to Him

* The Revelation is not found in the VAT. MS., 1209, therefore the Various Readings, are taken from Dr. Birch's Collation of the VAT. MS., 1160, of the eleventh century. Where these readings agree with the three oldest Uncial MSS. they are respectively marked as follows;—A.=Codex Alexandrinus, probably of the fifth century; B.=Codex Vaticanus, written about the end of the seventh century or beginning of the eighth; C.=Codex Ephraemi Rescriptus, No. 9, probably of the fifth century. A few corroborative Readings, otherwise marked D.=Codex Sinaiticus, will be given from the very ancient Uncial, discovered by Dr. Tischendorf, probably of the same date as VAT. MS., 1209.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—No title is given in this MS.; C. has REVELATION OF JOHN. The Greek word "ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ" has been adopted for the title. 2. whatever things he saw (A B.) 4. God, the one who is (B.)

† 4. *est in*, is—omitted by B C. † 5. So reads A C and some other MSS. and versions. † 6. *heemin*, for us.—A.; *heemoon*, of us.—C.

† 1. Rev. xxii. 16. † 2. Rev. vi. 9; xii. 17. † 2. 1 John i. 1. † 3. Rev. xxii. 7. † 3. Rev. xxii. 10. † 4. Exod. iii. 14; verse 8. † 4. Zech. iii. 9; iv. 10; Rev. iii. 1; iv. 5; v. 6. † 5. 1 Cor. xv. 20; Col. i. 18. † 5. Rev. xvii. 14; xix. 16. † 5. 1 John i. 7. † 6. 1 Tim. vi. 16; Heb. xiii. 21; 1 Pet. iv. 11; Rev. v. 11,

δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων.
glory and the strength for the ages of the ages;
αμην.
so be it.

7 [†]Ιδου, ερχεται μετα των νεφελων, και οψε-
Lo, he comes with the clouds, and shall
ται αυτον πας οφθαλμος, και οιτινες αυτον
see him every eye, and those who him
εξεκεντησαν· και κοψονται επ' αυτον πασαι αι
pierced; and shall mourn over him all the
φυλαι της γης· ναι, αμην. ⁸ Εγω ειμι το Α
tribes of the earth; yes, so be it. I am the Alpha
και το Ω, λεγει κυριος ο θεος, ο ων και
and the Omega, says Lord the God, the oneexisting and
ο ην και ο ερχομενος, ο παντοκρατωρ.
the one who was and the one coming, the almighty.

9 Εγω Ιωαννης, ο αδελφος υμων, και συγκοι-
I John, the brother of you, and co-part-
νωνος εν τη θλιψει και βασιλεια και υπομονη
ner in the affliction and kingdom and patience
Ιησου Χριστου, εγενομην εν τη νησω τη καλου-
of Jesus Anointed, was in the island that being
μενω Πατμω, δια τον λογον του θεου,
called Patmos, on account of the word of the God,
και * [δια] την μαρτυριαν Ιησου * [Χρισ-
and [on account of] the testimony of Jesus [Anoint-
του.] ¹⁰ Εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη
ed.] I was in spirit in the Lord's

ημερα· και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγα-
day; and I heard behind of me a voice loud
λην ως σαλπιγγος, ¹¹ λεγουσης· 'Ο βλεπεις
as of a trumpet, saying; What thou seest
γραψον εις βιβλιον, και πεμψον ταις επτα εκ-
do thou write for a scroll, and send to the seven con-
κλησιαις, εις Εφεσον, και εις Σμυρναν, και εις
gregations, to Ephesus, and to Smyrna, and to
Περγαμον, και εις Θυατειρα, και εις Σαρδεις,
Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis,
και εις Φιλαδελφειαν, και εις Λαοδικειαν.
and to Philadelphia, and to Laodicea.

12 Και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις
And I turned to see the voice which
ελαλησε μετ' εμου· και επιστρεψας ειδον επτα
spoke with me; and having turned I saw seven
λυχνιας χρυσας, ¹³ και εν μεσω των * [επτα]
lampstands golden, and in midst of the [seven]
λυχνιων δμοιον υίω ανθρωπου, ενδεδυμενον
lampstands like to a son of man, having on a garment
ποδηρη, και περιεζωσμενον προς τοις
reaching to the foot, and having been girded about at the
μαστοις ζωνην χρυσην· ¹⁴ η δε κεφαλη αυτου
breasts a girdle golden; the but head of him
και αι τριχες, λευκαι ως εριον λευκον, ως χιων·
and the hairs, white as wool white, as snow;

be the GLORY and the
MIGHT for the AGES of the
AGES. Amen.

7 Behold! † he is com-
ing with the CLOUDS, and
Every Eye shall see him,
and † those who pierced
him; and All the TRIBES
of the LAND shall mourn
over him. Yes, Amen.

8 † "I am the ALPHA
and the OMEGA," says the
Lord GOD, † "the ONE who
is, and the ONE who WAS,
and the ONE who is COM-
ING—the OMNIPOTENT."

9 † John, your BRO-
THEE and † Co-partner in
the AFFLICTION, and
Kingdom, and Patient
waiting for * Jesus, was in
THAT ISLAND which is
CALLED Patmos, † on ac-
count of the WORD of GOD,
and the TESTIMONY of
Jesus.

10 † I was in Spirit on
the LORD's Day; and I
heard behind me a loud
Voice as of a Trumpet,

11 saying, "What thou
seest write in a Scroll, and
send to THOSE SEVEN Con-
gregations;—to Ephesus,
and to Smyrna, and to
Pergamos, and to Thyatira,
and to Sardis, and to Phil-
adelphia, and to Laodicea."

12 And I turned to see
the VOICE which * was
speaking with me; and
having turned I saw
† Seven golden Lamp-
stands,

13 and in † the Midst of
the Lampstands † one like
to a Son of Man, † invested
with a garment to the foot,
and girded about at † the
BREASTS with a golden
Girdle;

14 and his HEAD and
HAIRS white as white

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—9. Christ Jesus (B.) Jesus (D.) 9. on account
of—omit (A. C.) 9. Anointed—omit (A. C.) 12. was speaking (B. C.) 13,
seven—omit (A. C.)

† 7. Dan. vii. 13; Matt. xxiv. 30; xxvi. 64; Acts i. 11. † 7. Zech. xii. 10; John xix. 37.
† 8. Isa. xli. 4; xlv. 6; xlviii. 12; verse 17; Rev. ii. 8; xxi. 6; xxii. 13. † 8. verse 4;
Rev. iv. 8; xi. 17; xvi. 5. † 9. Phil. i. 7; iv. 14; 2 Tim. i. 8. † 9. ver. 2; Rev. vi. 9.
† 10. Acts x. 10; 2 Cor. xii. 2; Rev. iv. 2; xvii. 3; xxi. 10. † 12. Exod. xxv. 37; Zech.
iv. 2; verse 20. † 13. Rev. ii. 1. † 13. Ezek. i. 26; Dan. vii. 13; x. 16; xiv. 14,
† 13. Dan. x. 5. † 13. Rev. xv. 6.

και οἱ οφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλογὶ πυρός· ¹⁵ και οἱ
and the eyes of him as a flame of fire; and the
ποδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβανῷ, ὡς ἐν καμινῷ
feet of him like to fine white brass, as in a furnace
πεπυρωμένοι· και ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ
having been set on fire; and the voice of him as a voice
ὕδατων πολλῶν· ¹⁶ και ἐχὼν ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ
of waters many; and having in the right of himself
χειρὶ ἀστέρας ἑπτὰ· και ἐκ τοῦ στοματός
hand stars seven; and out of the mouth
αὐτοῦ ῥομφαία διστόμος οξεία ἐκπορευομένη·
of him a broad-sword two-mouthed sharp proceeding;
και ἡ οὐσία αὐτοῦ, ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ
and the appearance of him, as the sun shines in the
δυνάμει αὐτοῦ. ¹⁷ Και ὅτε εἶδον αὐτὸν ἐπεσα
power of himself. And when I saw him I fell
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, ὡς νεκρός· και ἐθήκε τὴν
at the feet of him, as dead; and he placed the
δεξιάν αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ, λέγων· Μὴ φοβού· ἐγώ
right of himself on me, saying; Not do thou fear; I
εἰμι ὁ πρῶτος και ὁ ἔσχατος, ¹⁸ και ὁ ζῶν· και
am the first and the last, and the living one; even
ἐγενόμην νεκρός, και ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
I was dead, and lo living I am for the
αἰῶνας τῶν αἰώνων· και ἐχὼ τὰς κλείς τοῦ
ages of the ages; and I have the keys of the
θανάτου και τοῦ ἄδου. ¹⁹ Γραψὸν οὖν
death and of the unseen. Write thou therefore the things
εἶδες, και ἃ εἰσὶ, και ἃ μέλλει γίνεσθαι,
thou sawest, even the things are, and the things about to occur
μετὰ ταῦτα· ²⁰ τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστε-
after these; the secret of the seven stars
ρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, και τὰς
which thou sawest on the right of me, and the
ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσεῖς. Οἱ ἑπτὰ ἀστέρες,
seven lampstands the golden. The seven stars,
ἀγγελοὶ τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶ· και αἱ λυχ-
messengers of the seven congregations are; and the lamp-
νιαι αἱ ἑπτὰ, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶ.
stands the seven, seven congregations are.

ΚΕΦ. Β'. 2.

¹ Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφεσῷ ἐκκλησίας γρα-
By the messenger of the in Ephesus congregation do thou
ψον· Ταδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας
write; These things says the one holding the seven stars
ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν
in the right of himself, the one walking in midst of the
ἑπτὰ λυχνίων τῶν χρυσεῶν· ² οἶδα τὰ ἔργα σου,
seven lampstands the golden; I know the works of thee,
και τὸν κόπον * [σου,] και τὴν ὑπομονὴν σου,
and the toil [of thee,] and the patient endurance of thee

Wool, as Snow; and [†]his
EYES as a Flame of Fire;

¹⁵ [†]and his FEET like
to fine Brass glowing with
fire, as in a Furnace; and
[†]his VOICE as the Voice of
many Waters;

¹⁶ [†]and having in his
RIGHT Hand seven Stars;
[†]and out of his MOUTH
proceeding a sharp two-
edged broad Sword; and
[†]his APPEARANCE as the
SUN shines in his
STRENGTH.

¹⁷ And [†]when I saw
him, I fell at his FEET as
dead; but [†]he placed his
RIGHT hand on me, saying,
"Fear not; [†]I am the
[†]FIRST and the LAST,

¹⁸ and the LIVING ONE;
I was even dead, but, be-
hold, [†]I am living for the
AGES of the AGES; and I
have the KEYS of DEATH
and of HADES.

¹⁹ Write therefore the
things thou sawest, even
[†]those which are, and [†]the
things which are about to
transpire after these.

²⁰ As for the SECRET
of the SEVEN Stars which
thou sawest in my RIGHT
hand, and the SEVEN
GOLDEN Lampstands; the
SEVEN Stars are [†]Mes-
sengers of the SEVEN Con-
gregations, and [†]the
SEVEN LAMPSTANDS are
Seven Congregations.

CHAPTER II.

¹ By the MESSENGER of
the CONGREGATION in
Ephesus, write; These
things says [†]HE who
HOLDS the SEVEN Stars
in his RIGHT hand, [†]HE
who walks in the Midst of
the SEVEN GOLDEN Lamp-
stands;

² [†]I know thy WORKS,
and thy TOIL, and thy
PATIENT ENDURANCE,

† 17. FIRST-BORN (A.)

2. thy—is omitted by A C.

† 14. Dan. x. 6; Rev. ii. 18. † 15. Ezek. i. 7. † 15. Ezek. xliii. 2; Rev. xiv. 2; xix. 6. † 16. verse 20. † 16. Rev. ii. 12, 16; xix. 15, 21. † 16. Acts xxvi. 13; Rev. x. 1. † 17. Ezek. i. 28. † 17. Dan. viii. 18; x. 10. † 17. Isa. xli. 4; xlii. 6; xlviii. 12; verse 11; Rev. ii. 8; xxii. 13. † 18. Rev. iv. 9; v. 14. † 19. Rev. ii. 1, &c. † 19. Rev. iv. 1, &c. † 20. Mal. ii. 7; Rev. ii. 1, &c. † 20. Zech. iv. 2; Matt. v. 15. † 1. Rev. i. 16, 20. † 1. Rev. i. 12. † 2. Psal. i. 6; ver. 9, 13, 19, &c.

και οτι ου δυνη βαστασαι κακους· και επει-
and that not thou art able to bear with bad ones; and thou hast
ρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι,
tried those declaring themselves apostles to be,
και ουκ εισι· και ευρες αυτους ψευδεις· ³ και
and not they are; and thou hast found them liars; and
υπομονην εχεις, και εβαστασας δια το
patient endurance thou hast, and thou hast suffered on account of the
ονομα μου, και ουκ εκοπιασας. ⁴ ΑΛΛ' ΕΧΩ
name of me, and not thou hast wearied. But I have
κατα σου, οτι την αγαπην σου την πρωτην
against thee, because the love of thee the first
αφηκας. ⁵ Μνημονευε ουν ποθεν πεπτωκας,
thou hast relaxed. Do thou remember therefore whence thou hast fallen,
και μετανοησον, και τα πρωτα εργα ποιησον·
and change thy mind, and the first works do thou;
ει δε μη, ερχομαι σοι †[ταχυ,] και κινησω την
if but not, I am coming to thee [speedily,] and I will remove the
λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης, εαν μη
lampstand of thee out of the place of itself, if not
μετανοησης. ⁶ Αλλα τουτο εχεις, οτιμισεις
thou dost change thy mind. But this thou hast, that thou hatest
τα εργα των Νικολαιτων, α καγω μισω. ⁷ Ο
the works of the Nicolaitans, which I also hate. The
εχων ους, ακουσατω τι το πνευμα λεγειταις
one having an ear, let him hear what the spirit says to the
εκκλησιας· Τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν
congregation; To the one overcoming I will give to him to eat
εκ του ξυλου της ζωης, ο εστιν εν τω παρα-
from the wood of the life, which is in the para-
δεισφ του θεου †[μου.]
dise of the God [of me.]

⁸ Και τω αγγελω της εν Σμυρνη εκκλησιας
And by the messenger of the in Smyrna congregation
γραφον· Ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχα-
do thou write; These things says the first and the last,
τος, ος εγενετο νεκρος, και εζησεν· ⁹ οίδα σου
who became dead, and lived; I know of thee
†[τα εργα, και] την θλιψιν, και την πτωχειαν,
[the works, and] the affliction, and the poverty,
(αλλα πλουσιος ει,) και την βλασφημιαν εκ
(but rich thou art,) and the blasphemy from
των λεγοντων Ιουδαιους ειναι εαυτους, και ουκ
those declaring Jews to be themselves, and not
εισιν, αλλα συναγωγη του σατανα. ¹⁰ Μηδεν
are, but an assembly of the adversary. Not
φοβου α μελλεις πασχειν· ιδου, μελλει
fear thou the things thou art about to suffer; lo, is about
βαλειν ο διαβολος εξ υμων εις φυλακην, ινα
to cast the accuser from of you into prison, so that

and that thou art not able to endure wicked men; and †thou hast tried THOSE who DECLARE themselves to be Apostles, but are not, and hast found them Liars;

³ and thou hast patient-ly endured and hast suffered on account of my NAME, †and †thou hast not been weary.

⁴ But I have this against thee, That thou hast relaxed thy FIRST LOVE.

⁵ Remember, therefore, whence thou hast fallen, and reform, and do the FIRST Works; but if not, I am coming to thee, and I will remove thy LAMP- STAND out of its PLACE, unless thou reform.

⁶ But This thou hast, That thou hatest the works of †the NICOLAI- TANS, which I also hate."

⁷ († Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CON- GREGATIONS.) "To the CONQUEROR will I give † to eat of † the † WOOD of the LIFE, which is in the PARADISE of GOD.

⁸ And by the MESSEN- GER of the CONGREGA- TION in Smyrna write; These things says † the † FIRST and the LAST, who was dead, and lived;

⁹ I know Thy AFFLIC- TION and POVERTY, (but thou art † rich;) and I know the BLASPHEMY of † THOSE DECLARING them- selves to be Jews, and are not, but † an Assembly of the ADVERSARY.

¹⁰ † Fear not the things which thou art about to suffer; behold, the ENEM- Y is about to cast some of you into Prison, that

† 3. thou hast not been weary (A C.) 5. speedily—is omitted by (A C.) 7. Wood is the primary signification of *xulon*, and may here denote, as in Rev. xxii. 2, an aggregation of *dendra*, or trees, commonly called a *wood*, or *forest*; a *xulon* of life, occupying a place on both sides of the river. 7. my—is omitted by (A C.) 8. FIRST-BORN (A.) 9. thy works, and—is omitted by (A C.)

† 2. 1 John iv. 1. † 3. Gal. vi. 9; Heb. xii. 3, 5. † 6. verse 15. † 7. Matt. x. 15; xiii. 9, 43; verses 11, 17, 29; Rev. iii. 6, 13, 22; xiii. 9. † 7. Rev. xxii. 2, 14. † 7. Gen. ii. 9. † 8. Rev. i. 8, 17, 18. † 9. Luke xii. 21; 1 Tim. vi. 18; James ii. 6. † 9. Rom. ii. 17, 28, 30; ix. 6. † 9. Rev. iii. 9. † 10. Matt. x. 22.

πειρασθῆτε· και ἐξετε θλιψιν ἡμερων δεκα.
you may be tried; and you shall have affliction days ten.
Γινου πιστος αχρι θανατου, και δωσω σοι τον
Be thou faithful till death, and I will give to thee the
στεφανον της ζωης. 11 Ὁ εχων ους, ακου-
crown of the life. The one having an ear, let him
σατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις· Ὁ
hear what the spirit says to the congregations; The
νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του
one overcoming not he may be hurt by the death the
δευτερου.
second.

12 Και τῷ αγγελῷ της εν Περγαμῷ εκκλησιας
And by the messenger of the in Pergamos congregation
γραφον· Ταδε λεγει ὁ εχων την ῥομφαιαν
do thou write; These things says the one having the broad sword
την διστομον την οξειαν· 13 οἶδα †[τα εργα
that two-mouthed the sharp; I know [the works
σου, και] που κατοικεις, ὅπου ὁ θρονος του
of thee, and] where thou dwellest, where the throne of the
σατανα· και κρατεις το ονομα μου, και ουκ
adversary; and thou holdest fast the name of me, and not
ἡρνησω την πιστιν μου, *†[και] εν ταις ἡμε-
thou didst deny the faith of me, [even] in those days
ραις *†[εν] αἰς Αντιπας ὁ μαρτυς μου ὁ πιστος,
[in] which Antipas the witness of me the faithful,
ὃς απεκτανθη παρ' ὑμιν, ὅπου ὁ σατανas κατοι-
who was killed among you, where the adversary dwells.
κει. 14 Αλλ' εχω κατα σου ολιγα, †[ὅτι]

εχεις ἐκεῖ κρατουντας την διδαχην Βαλααμ,
thou hast there some holding the teaching of Balaam,
ὃς ἐδιδασκε τῷ Βαλακ βαλειν σκανδαλον ἐνω-
who instructed the Balak to cast a stumbling-block be-
πιον των υἱων Ισραηλ, φαγειν εἰδωλοθυτα και
fore the sons of Israel, to eat idol-sacrifices and
πορνευσαι. 15 Οὕτως εχεις και συ κρατουντας
to fornicate. So hast also thou some holding

την διδαχην *†[των] Νικολαιτων ὁμοιως.
the teaching [of the] Nicolaitans in like manner.

16 Μετανοησον ουν· εἰ δε μη, ερχομαι σοι
Change thy mind therefore; if but not, I am coming to thee
ταχυ, και πολεμησω μετ' αυτων εν τη ῥομφαια
quickly, and I will war with them by the broadsword
του στοματος μου. 17 Ὁ εχων οὖς, ακου-
of the mouth of me. The one having an ear, let him

σατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις· Τῷ
hear what the spirit says to the congregations; To the
νικωντι δωσω αυτω του μαννα του κεκρυμ-
one overcoming I will give to him [of] the manna of that having been

you may be tried, and you shall have Affliction ten Days. † Be thou faithful till Death, and I will give to thee † the CROWN of LIFE."

11 († Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CONGREGATIONS.) "The CONQUEROR shall not be injured † by the SECOND DEATH."

12 And by the MESSENGER of the CONGREGATION in Pergamos write; These things says † HE who HAS the SHARP TWO-EDGED BROAD SWORD;

13 I know where thou dwellest,—† where the THRONE of the ADVERSARY is; and yet thou firmly retainest my NAME; and thou didst not deny my FAITH even in the DAYS in which Antipas was my WITNESS, † my FAITHFUL one, who was killed among you, where the ADVERSARY dwells.

14 But I have a few things against thee; thou hast there those holding the TEACHING of † Balaam, who instructed Balak to cast a Stumbling block before the SONS of Israel, * both † to eat Idol-sacrifices, and † to fornicate.

15 So in like manner thou hast also those holding the TEACHING of the † Nicolaitans.

16 Reform, therefore; but if not, I am coming to thee speedily, and † will fight with them with the BROAD SWORD of my MOUTH."

17 († Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CONGREGATIONS.) "To the CONQUEROR I will give THAT MANNA which has

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—13. even—omit.
15. of the—omit. 17. of—omit.

13. in—omit. 14. both.

† 13. thy WORKS, and—is omitted by (A c.)
because—is omitted by (A.)

13. my—is added by (A c.)

14.

† 10. Matt. xxiv. 13.

† 10. James i. 12; Rev. iii. 11.

† 11. verse 7; Rev. xiii. 9.

† 11. Rev. xx. 14; xxi. 8.

† 12. Rev. i. 16.

† 13. verse 9.

† 14. Num. xxiv.

14; xxv. 1; xxxi. 16; 2 Pet. ii. 15; Jude 11.

† 14. ver. 20; Acts xv. 29; 1 Cor. viii. 9, 10;

x. 19, 20.

† 14. 1 Cor. vi. 13.

† 15. verse 6.

† 16. Isa. xi. 4; 2 Thess. ii. 8.

Rev. i. 16; xix. 15, 21.

† 17. verses 2-4.

μενου, και δωσω αυτω ψηφον λευκην, και επι
hidden, and I will give to him a pebble white, and on
την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον, ο ουδεις
the pebble a name new having been written, which no one
οιδεν ει μη ο λαμβανων.
knows if not the one receiving.

18 Και τω αγγελω της εν Θυατειροις εκκλη-
And by the messenger of the in Thyatira congre-
σιας γραψον· Ταδε λεγει ο υιος του θεου,
gation write; These things says the son of the God,
δ εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα
the one having the eyes of himself as a flame
πυρος, και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω·
of fire, and the feet of him like to fine white brass;
19 οίδα σου τα εργα, και την αγαπην, και την
I know of thee the works, and the love, and the
πιστιν, και την διακονιαν, και την υπομονην
faith, and the service, and the patient endurance
σου, και τα εργα σου τα εσχατα πλεονα των
of thee, and the works of thee the last more of the
πρωτων. 20 Αλλ' εχω κατα σου, οτι αφεις
first. But I have against thee, because thou lettest alone

την γυναικα †[σου] Ιεζαβελ, η λεγουσα εαυτην
the wife [of thee] Jezebel, the one calling herself
προφητιν, και διδασκει και πλανα τους εμους
a prophetess, and she teaches and seduces the my
δουλους, πορνευσαι και φαγειν ειδωλοθυτα.
bond-servants, to fornicate and to eat idol-sacrifices.

21 Και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοησῃ, και
And I gave to her time so that she might reform, and
ου θελει μετανοησαι εκ της πορνειας αυτης·
not she wills to reform from the fornication of herself;

22 ιδου, βαλλω αυτην εις κλινην, και τους μοι-
lo, I cast her into a bed, and those com-
χευοντας μετ' αυτης εις θλιψιν μεγαλην,
mitting adultery with her into affliction great,
εαν μη μετανοησωσεν εκ των εργαυ αυτης,
if not they should reform from the works of her,

23 και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω· και
and the children of her I will kill with death; and
γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι, οτι εγω ειμι ο
shall know all the congregations, that I am the
ερευνων νεφρους και καρδιας· και δωσω υμιν
one searching reins and hearts; and I will give to you
εκαστω κατα τα εργα υμων. 24 Υμιν δε
to each one according to the works of you. To you but

λεγω, τοις λοιποις τοις εν Θυατειροις, όσοι
I say, to the remaining ones to those in Thyatira, as many as
ουκ εχουσι την διδαχην ταυτην, οτινες ουκ
not hold the teaching this, who not
εγνωσαν τα βαθεα του σατανα (ως λεγουσιν)
knew the depths of the adversary (as they say;)

Ου βαλω εφ' υμας αλλο βαρος· 25 πλην ο
Not I will lay on you other burden; but what

been CONCEALED; and I will give to him a white Pebble, and on the PEB-
BLE † a new Name en-
graved, which no one knows but HE who RE-
CEIVES it:

18 And by the MESSEN-
GER of the CONGREGATION
in Thyatira write; These
things says THAT SON of
GOD, who HAS † his EYES
as a Flame of Fire, and his
FEET like to fine Brass;

19 I know Thy WORKS,
and LOVE, and FAITH, and
SERVICE, and PATIENT
ENDURANCE, and thy
LAST WORKS to be more
than the FIRST.

20 But I have this
against thee, Because thou
lettest alone the WOMAN
† Jezebel, who CALLS her-
self a Prophetess; and she
teaches and seduces My
Servants, † to fornicate,
and to eat idol-sacrifices.

21 And I gave her time,
so that she might reform;
but she is not disposed to
reform from her FORNICA-
TION.

22 Behold! * I will cast
her, and those COMMIT-
TING ADULTERY with her,
into a Bed,—into great
Affliction; unless they re-
form from her WORKS.

23 And I will kill her
CHILDREN with Death;
and All the CONGREGA-
TIONS shall know That
† I am HE who SEARCHES
Reins and Hearts; † and I
will give to you, to each
one, according to your
WORKS.

24 But I say to you,—
to the REST in Thyatira,
as many as have not this
TEACHING, who knew not
the DEPTHS of the ADVER-
SARY, (as they say;) † I
lay on you no Other Bur-
den;

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—22. I will cast (A B.)

† 20. sou—thy, is omitted by c. very many MSS., and most of the versions. I lay, A c, and many MSS.

24. Balloes

† 17. Rev. iii. 12; xix. 12.

† 18. Rev. i. 14, 15.

† 20. 1 Kings xvi. 31; xxi. 25;

2 Kings ix. 7.

† 20. Acts xv. 20, 29; verse 14.

† 23. 1 Sam. xvi. 7; 1 Chron. xxviii.

9; xxix. 17; 2 Chron. vi. 30; Psal. vii. 9; Jer. xi. 20; xvii. 10; xx. 12; Rom. viii. 27.

† 26.

Psal. lxi. 12; Matt. xvi. 27; Rom. ii. 6; xiv. 12; 2 Cor. v. 10; Gal. vi. 5; Rev. xx. 12.

ΕΧΕΤΕ, ΚΡΑΤΗΣΑΤΕ ΑΧΡΙς ΟΥ ΑΝ ΗΞΩ. ²⁶ Καὶ ὁ
 you have, hold fast till of which I may have come. And the
 νικῶν, καὶ ὁ τηρῶν ἀχρι τέλους τὰ ἔργα
 one overcoming, and the one keeping till an end the works
 μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν. ²⁷ καὶ
 of me, I will give to him authority over the nations; and
 ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκευῆ
 he shall rule them with a rod made of iron, as the vessels
 τὰ κεραμικὰ συντριβεται, ὡς καὶ ἐγὼ εἰληφα
 those earthen ones it is breaking together, as also I received
 παρὰ τοῦ πατρὸς μου. ²⁸ καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
 from of the father of me; and I will give to him the
 ἀστέρα τὸν πρωῒνον. ²⁹ Ὁ ἐχὼν οὖς, ἀκου-
 star the morning. The one having an ear, let him
 σατῶ τι τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 hear what the spirit says to the congregations.

ΚΕΦ. γ'. 3.

¹ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σαρδεσὶν ἐκκλησίας
 And by the messenger of the in Sardis congregation
 γράψον. Ταδε λέγει ὁ ἐχὼν τὰ ἑπτὰ πνευ-
 write; These things says the one having the seven spirits
 ματὰ τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας. Οἶδα
 of the God, and the seven stars; I know
 σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ
 of thee the works, that a name thou hast that thou livest, and
 νεκρὸς εἶ. ² Γίνου γρηγορῶν, καὶ στηρίσον
 dead thou art. Become thou vigilant, and strengthen
 τὰ λοιπὰ ἃ ἐμελλον ἀποθάνειν· οὐ γὰρ
 the things remaining which were about to die; not for
 εὗρηκα σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον
 I have found of thee the works having been completed in presence
 τοῦ θεοῦ μου. ³ Μνημονεὺς οὖν πῶς εἰλη-
 of the God of me. Remember thou therefore how thou hast re-
 φας * [καὶ ἠκουσας, καὶ τηρεῖ,] καὶ μετανοή-
 ceived [and thou didst hear, and observe,] and reform.
 σον. Ἐάν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἢ ἔξω
 If therefore not thou shouldst have watched, I may have come
 ἐπὶ σε ὡς κλεπτῆς, καὶ οὐ μὴ γνῶς
 on thee as a thief, and not not thou mayest have known
 ποῖαν ὥραν ἢ ἔξω ἐπὶ σε. ⁴ Ἀλλ' ἔχεις
 what hour I may have come on thee. But thou hast
 ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σαρδεσὶν, ἃ οὐκ ἐμολύναν
 a few names in Sardis, which not soiled
 τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσι μετ' ἐμοῦ
 the garments of themselves; and they shall walk with me

25 but what you have, hold fast till I * may have come.

26 And HE who CONQUERS, even HE who KEEPS my WORKS to an End, † I will give to him Authority over the NA-

TIONS; 27 † and he shall rule them with an Iron Sceptre; (as the EARTHEN VESSELS it is breaking them together;) as also I have received from my FATHER.

28 And I will give to him † the MORNING STAR."

29 (Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CONGREGATIONS.)

CHAPTER III.

1 "And by the MESSENGER of the CONGREGATION in Sardis write; These things says † HE who HAS the SEVEN Spirits of GOD, and the SEVEN Stars; † I know Thy WORKS, That th u hast a Name * That thou livest, and thou art dead.

2 Become vigilant, and * strengthen the remaining THINGS which were about to die; for I have not found Thy WORKS fully performed in the presence of my GOD.

3 † Remember, therefore, how thou hast received and heard, and observe it, and † reform. † If, therefore, thou shouldst not watch, I may have come † [on thee] as a Thief, and thou mayest by no means know at what Hour I may have come on thee.

4 But thou hast a Few Names in Sardis, which have not soiled their GARMENTS; and they shall walk with me in † white

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—25. shall open.
 the remaining THINGS.

1. and livest (B.)

2. keep

† 3. on thee is omitted by (A C.)

† 25. Rev. iii. 11.

† 26. John vi. 29; 1 John iii. 23.

† 26. Matt. xix. 28; Luke

xxii. 29, 30; 1 Cor. vi. 3; Rev. iii. 21; xx. 4.

† 27. Psa. ii. 8, 9; xlix. 14; Dan. vii. 22;

Rev. xii. 5; xix. 15.

† 28. 2 Pet. i. 19; Rev. xxii. 16.

† 1. Rev. i. 4, 16; iv. 5; v. 6.

† 1. Rev. ii. 2.

† 3. 1 Tim. vi. 20; 2 Tim. i. 13; verse 11.

† 3. verse 10.

† 3.

Matt. xxiv. 43; xxv. 13; 1 Thess. v. 2.

† 4. Rev. iv. 4; vi. 11; vii. 9, 13.

εν λευκοις, ὅτι ἄξιοι εἰσιν. ⁵ Ὁ νικῶν,
in white (robes,) because worthy they are. The one overcoming.
οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ
this shall invest himself with garments white; and not
μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βιβλῆς
not I will blot out the name of him out of the scroll
τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ὄψ
of the life, and I will confess the name of him in
πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγε-
presence of the father of me, and in presence of the messen-
λῶν αὐτοῦ. ⁶ Ὁ ἔχων ὄψ, ἀκουσάτω τι τὸ
of him. The one having an ear, let him hear what the
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
spirit says to the congregations.

⁷ Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλη-
And by the messenger of the in Philadelphia congrega-
σίας γράψον· Ταδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀλη-
tion write; These things says the holy one, the true
θινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυὶδ· ὁ ἀνοίγων,
one, the one having the key of the David; the one opening,
καὶ οὐδεὶς κλείει· καὶ κλείει, καὶ οὐδεὶς ἀνοι-
and no one shuts; and shuts, and no one opens;
γεί· ⁸ οἶδα σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ, δέδωκα ἐνώπιον
I know of thee the works; lo, I have placed before
σου θύραν ἀνεῳγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλει-
thee a door having been opened, which no one is able to
σαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτη-
shut her; because a little thou hast power, and thou
ρησας μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομα
hast kept of me the word, and not thou didst deny the name
μου. ⁹ Ἰδοὺ, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ
of me. Lo, I give out of the assembly of the
σατανα τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
adversary those saying themselves Jews to be,
καὶ οὐκ εἰσιν, ἀλλὰ ψευδονται· ἰδοὺ, ποιήσω
and not they are, but speak falsely; lo, I will make
αὐτοὺς, ἵνα ἡξώσι καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώ-
them, so that they may have come and may have prostrated be-
πιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν, ὅτι
fore the feet of thee, and they may have known, that
*[ἐγὼ] ἠγάπησα σε· ¹⁰ ὅτι ἐτηρησας τὸν
[I] loved thee; because thou hast kept the
λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ
word of the patience of me, also I thee will keep from
τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχε-
the hour of the trial of that being about to come
θαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς
on the habitable whole, to try those
κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Ἐρχομαι ταχὺ·
dwelling on the earth. I come speedily;

(robes;) Because they are worthy.

⁵ The CONQUEROR shall *thus ‡ be clothed in white Garments; and I will by no means blot out his NAME from the ‡ BOOK of LIFE, and ‡ I will confess his NAME in the presence of my FATHER, and in the presence of his ANGELS."

⁶ (Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CONGREGATIONS.)

⁷ "And by the MESSEN-GER of the CONGREGATION in Philadelphia write: These things says ‡ the HOLY one, ‡ the TRUE, HE who HAS ‡ the KEY of DAVID, ‡ HE who OPENS and no one * shall shut, and shuts and no one opens;

⁸ ‡ I know Thy WORKS; behold! I have placed before thee ‡ an opened Door, which no one is able to shut; Because thou hast a Little Power, and hast kept My word, and didst not deny my NAME.

⁹ Behold! I am giving up ‡ THOSE from the ASSEMBLY of the ADVERSARY, who DECLARE themselves to be JEWS, and are not, but speak falsely; behold! ‡ I will make them to come and pay homage before thy FEET, and to know That ‡ I loved thee.

¹⁰ Because thou hast kept the WORD of my PATIENT ENDURANCE, ‡ I also will keep Thee from THAT HOUR of TRIAL which is ABOUT to come on ‡ the whole HABITABLE, to try THOSE who DWELL on the EARTH.

¹¹ ‡ I am coming speedily; ‡ hold fast what thou

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—5. thus be clothed, (A C.) he who shuts and no one shall open.

7. shall shut; and

9. I—omit (B.)

† 5. Rev. xix. 8.

† 5. Phil. iv. 3; Rev. xiii. 8.

† 5. Matt. x. 32; Luke xii. 8.

† 7. Acts iii. 14.

† 7. 1 John v. 20; verse 14; Rev. i. 5; vi. 10; xix. 11.

† 7. Isa.

xxii. 22; Luke i. 32; Rev. i. 18.

† 7. Matt. xvi. 19.

† 8. verse 1

† 8. 1 Cor.

xvi. 9; 2 Cor. ii. 12.

† 9. Rev. ii. 9.

† 9. Isa. xlix. 23; lx. 14.

† 10. 2 Pet.

ii. 9.

† 10. Luke ii. 1.

† 11. Phil. iv. 5; Rev. xxii. 7, 12, 20.

† 11. verse

3; Rev. ii. 25.

κρατει ὁ εχεις, ἵνα μηδεις λαβη τον
hold thou fast what thou hast, so that no one may have taken the
στεφανον σου. 12 Ὁ νικων, ποιησω αυτον
crown of thee. The one overcoming, I will make him
στυλον εν τῳ ναῳ του θεου μου, και εξω ου
a pillar in the temple of the God of me, and outside not
μη εξελθῃ ετι· και γραψω επ' αυτον το
not he may have gone out any more; and I will write on him the
ονομα του θεου μου, και το ονομα * [της πολεως
name of the God of me, and the name [of the city
του θεου μου,] της καινης Ἱερουσαλημ, ἡ κατα-
of the God of me,] of the new Jerusalem, that coming
βαινουσα εκ του ουρανου απο του θεου μου, και
down out of the heaven from the God of me, and
το ονομα * [μου] το καινον. 13 Ὁ εχων ουσ,
the name [of me] the new. The one having an ear,
ακουστω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις.
let him hear what the spirit says to the congregations.
14 Και τῳ αγγελῳ της εν Λαοδικεια εκκλη-
And by the messenger of the in Laodicea congrega-
σιας γραψον· Ταδε λεγει ὁ Αμην, ὁ μαρτυς
tion write; These things says the Amen, the witness
ὁ πιστος και αληθινος, ἡ αρχη της κτισεως
the faithful and true, the beginning of the creation
του θεου. 15 οἶδα σου τα εργα, ὅτι ουτε ψυχρος
of the God; I know of thee the works, that neither cold
ει, ουτε ζεστος· οφελον ψυχρος ἢς, η ζεσ-
thou art, nor hot; I wish cold thou wert, or hot.
τος. 16 Οὕτως, ὅτι χλιαρος ει, και ουτε
Thus, because lukewarm thou art, and neither
ζεστος ουτε ψυχρος, μελλω σε εμεσαι εκ του
hot nor cold, I am about thee to vomit out of the
στοματος μου. Ὅτι λεγεις· 17 ὅτι πλουσιος
mouth of me. Because thou sayest; that rich
ειμι, και πεπλουτηκα, και ουδενος χρεϊαν εχω,
I am, and have been enriched, and not any need I have,
και ουκ οιδας, ὅτι συ ει ὁ ταλαιπωρος και ὁ
and not thou knowest, that thou art the wretched one and the
ελεεινος, και πτωχος και τυφλος και γυμνος·
pitiable one, and poor and blind and naked;
18 συμβουλευω σοι αγορασαι παρ' εμου χρυσιον
I counsel thee to have bought from of me gold
πεπυρωμενον εκ πυρος, ἵνα πλουτησῃς·
having been burnt by fire, so that thou mayest have been rich;
και ἱματια λευκα, ἵνα περιβαλῇ,
and garments white, so that thou mightest have been clothed,
και μη φανερωθῇ ἡ αἰσχυνη της γυμνοτητος
and not might have appeared the shame of the nakedness
σου· και κολλουριον, εγχρισαι τους οφθαλμους
of thee; and eye-salve, to have rubbed in the eyes
σου, ἵνα βλεπῃς. 19 Εγω ὅσους εαν φιλω,
of thee, so that thou mayest see. I as many as if I may love,

hast, so that no one may take † thy Crown.

12 The CONQUEROR, I will make him † a Pillar in the TEMPLE of my GOD, and he shall never go out more; and † I will write on him the NAME of my GOD, and the NAME of the CITY of my GOD, the † NEW Jerusalem,—that COMING DOWN out of the HEAVEN from my GOD; and † my NEW NAME."

13 (Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CONGREGATIONS.)

14 "And by the MESSENGER of the CONGREGATION in Laodicea write; These things says the AMEN, † the FAITHFUL and true WITNESS, † the BEGINNING of the CREATION of GOD;

15 I know Thy WORKS, That thou art neither cold nor hot; I wish thou wert cold or hot.

16 Thus Because thou art lukewarm, and neither hot nor cold, I am about to vomit Thee out of my MOUTH.

17 Because thou sayest † 'I am rich, and have become wealthy, and have Need of Nothing;' and knowest not that thou art the WRETCHED and the pitiable one,—even * poor, and blind, and naked;

18 I counsel thee † to buy from me Gold which has been refined by Fire, that thou mayest be rich; and † white Garments, that thou mayest be clothed, and the SHAME of thy NAKEDNESS may not be manifested; and Eyesalve to anoint thine EYES, that thou mayest see.

19 †, † as many as I

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—12. the CITY of my God—omit. 17. POOR.

12. my—omit.

† 11. Rev. ii. 10. † 12. 1 Kings vii. 21; Gal. ii. 9. † 12. Rev. ii. 17; xiv. 1; xii. 4. † 12. Gal. iv. 26; Heb. xii. 23; Rev. xxi. 2, 10. † 12. Rev. xxii. 4. † 14. Rev. i. 5; xix. 11; xxii. 6; verse 7. † 14. Col. i. 15. † 17. Hoshea xii. 8; 1 Cor. iv. 8. † 18. Isa. lv. 1; Matt. xiii. 44; xiv. 9. † 18. 2 Cor. v. 3; Rev. vii. 13; xvi. 15; xix. 8. † 19. Job v. 17; Prov. iii. 11, 12; Heb. xii. 5, 6; James i. 12.

ἐλεγχω και παιδευω· ζήλωσον ουν και μετα-
I prove and admonish; be thou zealous therefore and re-
νοησον. ²⁰ Ἰδου, ἑστήκα ἐπὶ τὴν θύραν, και
form. Lo, I have stood at the door, and
κρουω· εαν τις ακουση της φωνης μου, και
I knock; if any one may have heard the voice of me, and
ανοιξη τὴν θύραν, εἰσελευσομαι προς αὐτον,
may have opened the door, I will go in to him,
και δειπνησω μετ' αὐτου, και αὐτος μετ' ἐμου.
and sup with him, and he with me.
²¹ Ὁ νικων, δωσω αὐτῷ καθισαι * [μετ'
The one overcoming, I will give to him to have sat [with
ἐμου] ἐν τῷ θρονῷ μου, ὡς καγω ἐνίκησα, και
me] in the throne of me, as also I overcame, and
ἐκαθισα μετα του πατρος μου ἐν τῷ θρονῷ
am sat down with the father of me in the throne
αὐτου. ²² Ὁ ἐχων οὖς, ακουσατω τι το
of him. The one having an ear, let him hear what the
πνευμα λεγει ταις ἐκκλησιαῖς.
spirit says to the congregations.

ΚΕΦ. Δ'. 4.

¹ Μετα ταυτα εἶδον, και ἰδου, θύρα ανεω-
After these things I saw, and lo, a door having
γμενη ἐν τῷ ουρανῷ, και ἡ φωνη ἡ πρώτη,
been opened in the heaven, and the voice the first,
ἣν ηκουσα ὡς σαλπιγγος λαλουσης μετ' ἐμου,
which I heard as of a trumpet talking with me,
λεγων· Αναβα ὦδε, και δεῖξω σοι ἃ
saying; Comethou up here, and I will show to thee the things
δεῖ γενεσθαι μετα ταυτα. ² Και ευθεως
it behoves to have done after these things. And immediately
εγενομην ἐν πνευματι· και ἰδου, θρονος ἐκεῖτο
I was in spirit; and lo, a throne was placed
ἐν τῷ ουρανῷ, και ἐπὶ του θρονου καθημενος·
in the heaven, and on the throne one sitting;
³ και ὁ καθημενος ὁμοιος δρασει λιθῷ ἰασπιδι
and the one sitting like in appearance to a stone a jasper
και σαρδιῷ· και ἰρις κυκλοθεν του θρονου ὁμοιος
and a sardius; and a rainbow round about the throne lik-
δρασει σμαραγδινῷ. ⁴ Και κυκλοθεν του θρονου
in appearance to an emerald. And round about the throne
θronoi εικοσιτεσσαρες· και ἐπὶ τους θronous
thrones twenty-four; and on the thrones
εικοσιτεσσαρας πρεσβυτερας καθημενους, περι-
twenty-four elders sitting, having
βεβλημενους ἐν ἱματιοῖς λευκοῖς, και ἐπὶ τας
been clothed with garments white, and on the
κεφαλαις αὐτων στεφανους χρυσοῦς. ⁵ Και ἐκ
heads of them crowns golden. And from
του θρονου ἐκπορευονται αστραπαι και φωναὶ
the throne proceed lightnings and voices

love, reprove and admonish; be zealous, therefore, and reform.

²⁰ Behold! I have stood at the door, and I knock; † if any one may have heard my voice, and opened the door, † I * will enter in to him, and feast with him, and he with me.

²¹ The CONQUEROR, † I will give to him to sit down with me in my THRONE, as † I also conquered, and sat down with my FATHER in his THRONE."

²² (Let HIM who HAS an Ear, hear what the SPIRIT says to the CONGREGATIONS.)

CHAPTER IV.

¹ After these things I saw, and behold! a Door opened in the HEAVEN, and † the FIRST VOICE which I heard, was as of a Trumpet speaking with me;—saying, † "Ascend hither, and I will show thee what * must occur after these things."

² Immediately † I was in Spirit; and behold! † a Throne was placed in the HEAVEN, and on * the THRONE one sitting.

³ And the one SITTING was like in appearance to a Jasper-stone, and a Sardius; † and a Rainbow encircled the THRONE,—* similar in appearance to an Emerald.

⁴ † And circling the THRONE were twenty-four Thrones; and on the THRONES twenty-four Elders sitting, † having been clothed with white Garments; and on their HEADS Golden Crowns.

⁵ And from the THRONE proceed † Lightnings and Voices and Thunders;

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—²⁰ will both enter. ²¹ with me—omit. ¹ must occur. Immediately after These things I was in Spirit. ² the THRONE one sitting, to look upon like a Jasper-stone. ³ like to a Vision of Emeralds, (B.)

† 20. Luke xiii. 37. † 20. John xiv. 23. † 21. Matt. xix. 28; Luke xxii. 30; 1 Cor. vi. 2; 2 Tim. ii. 12; Rev. ii. 26, 27. † 1. Rev. i. 10. † 1. Rev. xi. 12. † 2. Rev. i. 10; xvii. 3; xxi. 10. † 2. Isa. vi. 1; Jer. xvii. 12; Ezek. i. 26; x. 1; Dan. vii. 9. † 3. Ezek. i. 28. † 4. Rev. xi. 16. † 4. Rev. iii. 4, 5, &c. † 5. Rev. viii. 5; xvi. 18.

και βρονται· και ἑπτα λαμπαδες πυρος καιομε-
and thunders; and seven lamps of fire burn-
ναι ενωπιον του θρονου, αι εισι * [τα] ἑπτα
ing in presence of the throne, which are [the] seven
πνευματα του θεου· ⁶ και ενωπιον του θρονου
spirits of the God; and in presence of the throne
ὡς θαλασσα ὑαλινη, ὁμοια κρυσταλλῳ· και εν
as a sea made of glass, like crystal; and in
μεσῳ του θρονου και κυκλῳ του θρονου τεσσαρα
midst of the throne and in a circle of the throne four
ξωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισ-
living ones being full of eyes before and be-
θεν. ⁷ * [Και] το ζων το πρωτον ὁμοιον
hind. [And] the living one the first like
λεοντι, και το δευτερον ζων ὁμοιον μοσχῳ,
to a lion, and the second living one like to a young bullock,
και το τριτον ζων εχον * [το] προσωπον αν-
and the third living one had [the] face of
θρωπου, και το τεταρτον ζων ὁμοιον αετω
a man, and the fourth living one like to an eagle
πετομενῳ. ⁸ Και τα τεσσαρα ζωα, ἐν καθ' ἐν
flying. And the four living ones, one by one
αυτων εχον ανα πτερυγας ἑξ, κυκλοθεν και
of them had apiece wings six, round about and
εσωθεν γεμουσιν οφθαλμων· και αναπαυσιν
within they are full of eyes; and rest
ουκ εχουσιν ἡμερας και νυκτος, λεγοντες·
not they have of day and of night, saying;
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος κυριος ὁ θεος ὁ παντοκρα-
Holy, holy, holy Lord the God the almighty,
τωρ, ὁ ἦν και ὁ ὢν και ὁ ἐρχομενος.
the one who was and the one existing and the one coming.
⁹ Και ὅταν δωσουσι τα ζωα δοξαν και τιμην
And when shall give the living ones glory and honor
και ευχαριστιαν τῳ καθημενῳ ἐπὶ του θρονου,
and thanks to the one sitting on the throne,
τῳ ζωντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ¹⁰ πε-
to the one living for the ages of the ages, shall
σουνται οἱ εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον
fall down the twenty-four elders in presence
του καθημενου ἐπὶ του θρονου, και προσκυνη-
of the one sitting on the throne, and they shall do
σουσι τῳ ζωντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
homage to the one living for the ages of the ages,
και βαλουσι τοὺς στεφανους αὐτων ενωπιον
and they shall cast the crowns of themselves in presence
του θρονου, λεγοντες· ¹¹ ἀξιός ἐι, κυριε,
of the throne, saying; worthy thou art, O Lord,
λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυνα-
to receive the glory and the honor and the power;

and before the THRONE were burning † Seven Lamps of Fire, which are the † SEVEN Spirits of God;

⁶ and before * the THRONE as it were † a glassy Sea, like Crystal; † and in the Midst of the THRONE, and around the THRONE, Four Living ones, being full of Eyes before and behind.

⁷ † And the FIRST LIVING ONE resembled a Lion, and the SECOND Living one resembled a Steer, and the THIRD Living one † having the FACE as of a Man, and the FOURTH Living one was like to a flying Eagle.

⁸ And the FOUR Living ones, † having * each of them † six Wings apiece, round about and within are full of Eyes; and they have no rest Day and Night, saying, † † "Holy, holy, * holy, † Lord God, the OMNIPOTENT! the ONE who WAS, and the ONE who IS, and the ONE who IS COMING."

⁹ And when the LIVING ONES shall give Glory and Honor and Thanks to the ONE SITTING on the THRONE, to HIM † who LIVES for the AGES of the AGES,

¹⁰ † the TWENTY-FOUR Elders will fall down before the ONE SITTING on the THRONE, and will do homage to HIM who LIVES for the AGES of the AGES, † and they will cast their CROWNS before the THRONE, saying,

¹¹ † "Thou art worthy, * † O LORD, even our GOD, to receive the GLORY, and the HONOR, and the POW-

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—5. the—omit. 6. his throne as. 7. And —omit. 7. the—omit (B.) 8. every one of them (B.) 8. holy, holy, holy, holy, Lord God. 11. O, LORD even our God, the HOLY one, to receive (B.)

† 7. having, (A B.) 8. having, (A.) 8. six Wings apiece, round about and within are full of Eyes (A B.) 8. Holy—three times in A and most MSS., nine times in B. 11. the LORD, even our God, (A B.)

† 5. Exod. xxxvii. 23; 2 Chron. iv. 20; Ezek. i. 12; Zech. iv. 2. † 5. Rev. i. 4; iii. 1; v. 6. † 6. Exod. xxxviii. 8; Rev. xv. 2. † 6. Ezek. i. 5. † 7. Num. ii. 2; Ezek. i. 10; x. 4. † 8. Isa. vi. 3. † 8. Rev. i. 8. † 9. Rev. i. 18; v. 14; xv. 7. † 10. Rev. v. 8. † 10. verse 4. † 11. Rev. v. 12.

μιν· ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ
 because thou didst create the all things, and on account of the
 θελημα σου ἦσαν, καὶ ἐκτίσθησαν.
 will of thee they were, and were created.

ΚΕΦ. ε'. 5.

¹ Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξίαν τοῦ καθημένου ἐπὶ
 And I saw on the right of the one sitting on
 τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἐσῶθεν καὶ
 the throne a scroll having been written within and
 ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγισιν ἑπτα·
 at the back, having been sealed up with seals seven;
² Καὶ εἶδον ἀγγέλον ἰσχυρόν, κηρυσσόντα ἐν
 And I saw a messenger strong, publishing with
 φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοίξαι τὸ βιβ-
 a voice great; Who is worthy to open the
 λίον, καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; ³ Καὶ
 and to loose the seals of it? And
 οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς,
 no one was able in the heaven, nor on the earth,
 οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ
 nor under the earth, to open the scroll, nor
 βλέπειν αὐτό. ⁴ Καὶ ἐγὼ ἐκλαίον πολλά, ὅτι
 to see it. And I was weeping much, because
 οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοίξαι τὸ βιβλίον, οὐτε
 no one worthy was found to open the scroll, nor
 βλέπειν αὐτό. ⁵ Καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
 to see it. And one of the elders
 λέγει μοι· Μὴ κλαίε· ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ
 says to me; Not do thou weep; lo, prevailed the lion that
 ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα, ἡ ῥίζα Δαυὶδ, ἀνοίξαι τὸ
 of the tribe of Judah, the root of David, to open the
 βιβλίον καὶ τὰς ἑπτα σφραγίδας αὐτοῦ. ⁶ Καὶ
 scroll and the seven seals of it. And
 εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσαρῶν
 I saw in midst of the throne and of the four
 ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἀρνίον
 living ones, and in midst of the elders, a young lamb
 ἑστῆκος ὥς ἐσφαγμένον, ἐχὼν κέρατα
 having been standing as having been slaughtered, it had horns
 ἑπτα, καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτα, οἱ εἰσὶ τὰ ἑπτα
 seven, and eyes seven, they are the seven
 πνεύματα τοῦ θεοῦ * [τὰ] ἀπεσταλμένα εἰς
 spirits of the God [those] having been sent forth into
 πᾶσαν τὴν γῆν. ⁷ Καὶ ἦλθε καὶ εἰληφε * [τὸ
 all the earth. And he came and took [the
 βιβλίον] ἐκ τῆς δεξίας τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 scroll] from the right of the one sitting on the
 θρόνου.
 throne.

⁸ Καὶ ὅτε ἐλάβε τὸ βιβλίον, τὰ τεσσαρα
 And when he took the scroll, the four
 ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτεσσαρες πρεσβυτεροὶ ἐπε-
 living ones and the twenty-four elders fell

ER; Because THOU didst
 create ALL things, and on
 account of thy WILL they
 were, † and were created."

CHAPTER V.

1 And I saw on the
 RIGHT of HIM SITTING on
 the THRONE, † a Scroll,
 having been written with-
 in and * outside, † firmly
 sealed with seven Seals.

2 And I saw a strong
 Angel publishing with a
 loud Voice, "Who is
 worthy to open the
 SCROLL, and to break its
 SEALS?"

3 And no one was able
 in † the * HEAVEN, nor on
 the EARTH, nor under the
 EARTH, to open the
 SCROLL, nor to see it.

4 And I wept much,
 Because no one was found
 worthy to open the
 SCROLL, nor to see it.

5 And one of the ELD-
 ERS says to me, "Do not
 weep; behold, † THAT LION
 has overcome which is of
 the TRIBE of Judah, † the
 ROOT of David, * HE is also
 OPENING the SCROLL, and
 † its SEVEN Seals."

6 And I saw in the
 Midst of the THRONE, and
 of the FOUR Living ones,
 and in the Midst of the
 ELDERS, † a little Lamb
 standing, as if killed, hav-
 ing seven Horns and
 † seven Eyes, which are
 † the † SEVEN Spirits of
 GOD sent forth into All
 the EARTH.

7 And he came and
 took the SCROLL from
 the RIGHT hand of † the
 ONE SITTING on the
 THRONE.

8 And when he took
 the SCROLL, † the FOUR
 Living ones and the TWEN-
 TY-FOUR Elders fell down

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1100.—1. outside (B.)
 HE is also OPENING, (B.)

6. those—omit (B.)

3. HEAVEN above, nor.
 7. the SCROLL—omit (A.)

5.

† 11. and were created, omitted by A.

6. SEVEN omitted by A.

† 1. Ezek. ii. 9, 10.
 Gen. xlix. 9, 10; Heb. vii. 14.
 verse 1; Rev. vi. 1.
 † 6. Zech. iii. 9; iv. 10.

† 1. Isa. xxix. 11; Dan ix. 4.
 † 5. Isa. xi. 1, 10; Rom. xv. 12; Rev. xxii. 16.
 † 6. Isa. liii. 7; John i. 29, 36; 1 Pet. i. 19; Rev. xiii. 8; verses 9, 12.
 † 6. Rev. iv. 5.

† 3. verse 13;

† 5.

† 5. Rev. xiii. 8; verses 9, 12.
 † 8. Rev. iv. 5, 8.

σον ενωπιον του αρνιου, εχοντες εκαστος κιθα-
down in presence of the lamb, having each one harps,
ρας, και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων,
and bowls golden being full of odors,
αι εισιν * [αι] προσευχαι των αγιων. 9 Και
which are [the] prayers of the holy ones. And
αδουσιν ωδην καινην, λεγοντες· Αξιος ει λα-
they sung a song new, saying; Worthy thou art to
βειν το βιβλιον, και ανοιξαι τας σφραγιδας
receive the scroll, and to open the seals
αυτου· οτι εσφαγης, και ηγορασας τω θεω
of it; because thou wast slain, and didst buy back for the God
† [ημας] εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και
[us] with the blood of thee out of every tribe and
γλωσσης και λαου και εθνους, 10 και εποιησας
tongue and people and nation, and thou didst make
αυτους τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις, και
them to the God of us kings and priests, and
βασιλευσουσιν επι της γης. 11 Και ειδον, και
they shall reign on the earth. And I saw, and
ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλω του
I heard a voice of messengers many in a circle of the
θρονου και των ζων και των πρεσβυτερων·
throne and of the living ones and of the elders;
και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων, και
and was the number of them myriades of myriades, and
χιλιαδες χιλιαδων· 12 λεγοντες φωνη μεγαλη·
thousands of thousands; saying with a voice great;
Αξιον εστι το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την
Worthy is the lamb that having been killed to receive the
δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και
power and wealth and wisdom and strength and
τιμην και δοξαν και ευλογιαν. 13 Και παν
honor and glory and blessing. And every
κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω, και επι της γης,
created thing which is in the heaven, and on the earth,
και υποκατω της γης, και επι της θαλασσης
and under the earth, and on the sea
α εστι, και τα εν αυτοις παντα, ηκουσα
which is, and the things in them all, I heard
λεγοντας· Τω καθημενω επι του θρονου και τω
saying; To the one sitting on the throne and to the
αρνιω η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το
lamb the blessing and the honor and the glory and the
κρατος εις τους αιωνας των αιωνων. 14 Και τα
might for the ages of the ages. And the
τεσσαρα ζωα ελεγον· Αμην· και οι πρεσβυτεροι
four living ones said; So be it; and the elders
επεσαν και προσεκυνησαν.
fell down and did homage.

before the LAMB, having each * a † Harp and golden Bowls full of incense, which are † the Prayers of the SAINTS.

9 And † they sung a new Song, saying, † "Thou art worthy * to take the SCROLL, and to open its SEALS; † Because thou wast killed, and † didst redeem † [us] to God, with thy BLOOD, † out of every Tribe, and Tongue, and People, and Nation;

10 and thou didst make them to our God † a Royalty and a Priesthood, and they shall reign on the EARTH."

11 And I saw, and I heard * a Voice of many Angels in a Circle of the THRONE, and of the LIVING ONES and of the ELDERS; and the number of them was † Myriads of Myriads, and Thousands of Thousands,

12 saying with a loud Voice, † "Worthy is THAT LAMB which was killed to receive the POWER, and * Wealth, and Wisdom, and Strength, and Honor, and Glory, and Blessing."

13 † And Every Created thing which is in the HEAVEN, and on the EARTH, and under the EARTH, and on the SEA, and * ALL THINGS in them, All I heard saying, "To HIM who SITS on the THRONE, and to the LAMB, be † the BLESSING, and the HONOR, and the GLORY, and the MIGHT, for the AGES of the * AGES."

14 † And the FOUR Living ones said, * "AMEN." And the ELDERS fell down and did homage.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—8. a Harp (A B.)

open. 11. as a Voice. 12. the WEALTH. 13. All THINGS in them, All I heard.

13. AGES. AMEN. 14. AMEN.

† 9. us is omitted by A, and the Codex Sinaiticus D, and both read "to our God." 10. a Royalty and a Priesthood, (A D.)

† 8. Rev. xiv. 2; xv. 2. † 9. Psal. xli. 3; Rev. xiv. 3. † 9. Rev. iv. 11. † 9. Acts xx. 28; Rom. iii. 24; 1 Cor. vi. 20; vii. 23; Eph. i. 7; Col. i. 14; Heb. ix. 12; 1 Pet. i. 18, 19; 2 Pet. ii. 1; 1 John i. 7; Rev. xiv. 4. † 9.

Dan. iv. 1; vi. 25; Rev. vii. 9; xi. 9; xiv. 6. † 10. Exod. xix. 6; 1 Pet. ii. 5, 9; Rev. i. 3; xx. 6; xxii. 5. † 11. Psal. lxxviii. 17; Dan. vii. 10; Heb. xii. 22. † 12. Rev. iv. 11.

† 13. Phil. ii. 10. † 13. 1 Chron. xxix. 11; Rom. ix. 5; xvi. 27; 1 Tim. vi. 16; 1 Pet. iv. 11; v. 12; Rev. i. 6. † 14. Rev. xix. 4.

ΚΕΦ. 6. 1.

¹ Καὶ εἶδον ὅτε ἡνοίξε το αρνιον μιαν εκ των
And I saw when opened the lamb one of the
ἑπτα σφραγιδων, και ηκουσα ἑνος εκ των τεσ-
seven seals, and I heard one of the four
σαρων ζωνων λεγοντος, ὡς φωνη βροντης.
living ones saying, as a voice of thunder;
Ερχου †και ιδε. ² Καὶ * [εἶδον, και] ἰδου
Come thou and see thou. And [I saw, and] lo
ἵππος λευκος, και ὁ καθημενος ἐπ' αὐτον εχων
a horse white, and the one sitting on him having
τοξον· και εδοθη αὐτῳ στεφανος, και ἐξηλθε
a bow; and was given to him a crown, and he came out
νικων, και ἵνα νικησῃ.
conquering, and that he might conquer.

³ Καὶ ὅτε ἡνοίξε την σφραγιδα την δευτεραν,
And when he opened the seal the second,
ηκουσα του δευτερου ζωνου λεγοντος· Ερχου.
I heard the second living one saying; Come thou.

⁴ Καὶ ἐξηλθεν αλλος ἵππος πυρρος· και τῷ καθη-
And came out another horse red; and to the one
μενω ἐπ' αὐτον εδοθη αὐτῷ λαβειν την ειρηνην
sitting on him it was given to him to take the peace
εκ της γης, * [και] ἵνα αλληλους σφαξωσι· και
from the earth, [and] so that each other they might kill; and
εδοθη αὐτῷ μαχαира μεγαλη.
was given to him a sword great.

⁵ Καὶ ὅτε ἡνοίξε την σφραγιδα την τριτην
And when he opened the seal the third
ηκουσα του τριτου ζωνου λεγοντος· Ερχου †και
I heard the third living one saying; Come thou and
ιδε. Καὶ * [εἶδον, και] ἰδου ἵππος μελας, και
see thou. And [I saw, and] lo a horse black, and
ὁ καθημενος ἐπ' αὐτον εχων ζυγον εν τη χειρι
the one sitting on him having a balance in the hand
αὐτου. ⁶ Καὶ ηκουσα φωνην εν μεσῳ των τεσ-
of himself. And I heard a voice in midst of the four
σαρων ζωνων λεγουσαν· Χοινιξ σιτου δηναριου,
living ones saying; A small measure of wheat for a denarius,
και τρεις χοινικες κριθης δηναριου· και το ελαι-
and three small measures of barley for a denarius; and the oil
ον και τον οινον μη αδικησῃς.
and the wine thou mayest hurt.

⁷ Καὶ ὅτε ἡνοίξε την σφραγιδα την τεταρτην,
And when he opened the seal the fourth,
ηκουσα του τεταρτου ζωνου λεγοντος· Ερχου
I heard the fourth living one saying; Come thou
†και ιδε. ⁸ Καὶ * [εἶδον, και] ἰδου ἵππος χλω-
and see thou. And [I saw, and] lo a horse pale,
ρας, και ὁ καθημενος ἐπάνω αὐτου, ονομα αὐτῷ
and the one sitting on him, a name to him
ὁ Θανατος· και ὁ ἄδης ηκολουθει * [μετ']
the Death; and the unseen followed [with]

CHAPTER VI.

¹ And † I saw * when
the LAMB opened one of
the SEVEN Seals, and I
heard † one of the FOUR
Living ones saying, as
with a Voice of Thunder,
"Come."

² And † I saw, and be-
hold! † a white Horse,
and HE who SAT on him
having a Bow; and a
Crown was given to him;
and he came out conquer-
ing, and that he might
conquer.

³ And when he opened
the SECOND SEAL, I heard
the SECOND Living one
saying, "Come."

⁴ † And there came out
Another, a red Horse;
and to the ONE SITTING
on him was it given to
take PEACE from the
EARTH, and that they
should kill each other;
and there was given to
him a great Sword.

⁵ And when he opened
the THIRD SEAL, I heard
the THIRD Living one
saying, "Come." And † I
saw, and behold! † a black
Horse, and HE who SAT
on him having a Balance
in his HAND.

⁶ And I heard a Voice
in the Midst of the FOUR
Living ones, saying, "† A
Chenix of Wheat for a
Denarius, and Three Che-
nices of Barley for a Den-
arius; and † the OIL and
the WINE thou must not
injure."

⁷ And when he opened
the FOURTH SEAL, I heard
the FOURTH Living one
saying, "Come."

⁸ And † I saw, and be-
hold! † a pale Horse, and
one was SITTING on him,
whose NAME was DEATH,
and HADES followed after

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—1. That.
and—omit (B.)

2. I saw, and—omit (B.)

4.

5. I saw, and—omit (B.)

8. I saw, and—omit.

8. with—omit.

† 1. and see is omitted by A c. after "Come;" also in verses 3, 5 and 7.
and (A c.)

5. I saw, and (A c.)

6. The word *chenix* denotes a measure contain-

ing one wine quart, and a twelfth part of a quart.

8. I saw, and (A c.)

† 1. Rev. v. 5—9.
Zech. vi. 2.

† 1. Rev. iv. 7.
† 5. Zech. vi. 2.

† 2. Zech. vi. 3; Rev. xix. 11.
† 6. Rev. ix. 4.

† 8. Zech. vi. 3.

† 4.

αυτου· και εδοθη αυτω εξουσια επι το τεταρτον
him; and was given to him authority over the fourth part
της γης, αποκτειναι εν ρομφαια και εν λιμω
of the earth, to kill with sword and with famine
και εν θανατω, και υπο των θηριων της γης.
and with death, and by the wild beasts of the earth.

⁹ Και οτε ηνοιξε την πεμπτην σφραγιδα,
And when he opened the fifth seal,
ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας
I saw under the altar the souls

των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου,
of those having been killed because of the word of the God,
και δια την μαρτυριαν ην ειχον· ¹⁰ και εκραξαν
and because of the testimony which they held; and they cried

φωνη μεγαλη, λεγοντες· 'Εως πωτε, ο δεσπο-
with a voice great, saying; How long, the sove-

της ο αγιος και αληθινος, ου κρινεις και εκδι-
reign the holy one and true one, not thou judgest and aveng-

κεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι
est the blood of us from those dwelling on

της γης; ¹¹ Και εδοθη αυτοις στολη λευκη, και
the earth? And was given to them a robe white, and

ερρεθη αυτοις, ινα αναπαυσωνται επι χρονον,
it was said to them, that they should rest yet a time,

εως πληρωσωσι και οι συνδουλοι αυτων και οι
till should be completed also the fellow-slaves of them and the

αδελφοι αυτων, οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως
brethren of them, those being about to be killed as

και αυτοι.
even they.

¹² Και ειδον οτε ηνοιξε την σφραγιδα την
And I saw when he opened the seal the

εκτην, και σεισμος μεγας εγενετο, και ο ηλιος
sixth, and an earthquake great was, and the sun

μεγας εγενετο ως σακκος τριχινος, και η σελη-
black became as sackcloth of hair, and the moon

νη ολη εγενετο ως αιμα, ¹³ και οι αστερες του
whole became as blood, and the stars of the

ουρανου επεσαν εις την γην, ως συκη βαλλει
heaven fell to the earth, as a fig-tree casts

τους ολυνθους αυτης υπο ανεμου μεγαλου σειο-
the untimely figs of herself by a wind great being

μενη, ¹⁴ και ο ουρανός απεχωρισθη ως βιβλιον
shaken, and the heaven was separated from as a scroll

ειλισσομενον, και παν ορος και νησος εκ των
being rolled up, and every mountain and island out of the

τοπων αυτων εκινηθησαν· ¹⁵ και οι βασιλεις της
places of themselves were moved; and the kings of the

him; and there was given to him Authority over the fourth part of the EARTH, to kill † with Sword, and with Famine, and with Death, and † by the WILD BEASTS of the EARTH.

⁹ And when he opened the FIFTH SEAL, I saw under the † ALTAR † the PERSONS of those who HAD been KILLED because of † the WORD of GOD, and because of † the TESTIMONY * which they held.

¹⁰ And they cried with a loud Voice, saying, "How long, O SOVEREIGN LORD! the HOLY one and true! † dost thou not judge and take vengeance for our BLOOD from THOSE who DWELL on the EARTH?"

¹¹ And there was given to them † severally † a white Robe; and it was told them † to rest yet for a Time, till both their FELLOW-SERVANTS and their BRETHREN, who were about to be killed even as they, should be completed.

¹² And I saw when he opened the SIXTH SEAL, † and there was a great Earthquake, and † the SUN become black as Sackcloth of Hair, and the entire MOON became as BLOOD;

¹³ † and the STARS of the HEAVEN fell to the EARTH, as a Fig tree drops its UNTIMELY FIGS, being shaken by a Great Wind.

¹⁴ † And the HEAVEN was separated from its place, being rolled up as a Scroll; and † Every Mountain and Island were moved out of their PLACES.

¹⁵ And the KINGS of

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—9. of the LAMB which (B.)

† 11. severally a white Robe, (A c.)

† 8. Ezek. xiv. 21. † 8. Lev. xxvi. 22. † 9. Rev. viii. 3; ix. 13; xiv. 18.
† 9. Rev. xx. 4. † 9. Rev. i. 9. † 9. 2 Tim. i. 8; Rev. xii. 17; xix. 10. † 10.
Rev. xi. 18; xix. 2. † 11. Rev. iii. 4, 5; vii. 9, 14. † 11. Heb. xi. 40; Rev. xiv. 13.
† 12. Rev. xvi. 18. † 12. Joel ii. 10, 31; iii. 15; Matt. xxiv. 29; Acts ii. 20. † 13.
Rev. viii. 10; ix. 1. † 14. Psa. cii. 20; Isa. xxxiv. 4; Heb. i. 12, 13. † 14. Jer. iii.
23; Av. 24; Rev. xvi. 20.

γης και οἱ μεγιστανες και οἱ χιλιарχοι και οἱ
earth and the great ones and the commanders and the
πλουσιοι και ὁ ισχυροι, και πας δουλος και
rich ones and the strong ones, and every bondman and
*[πας] ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα
[every] freeman hid themselves in the
σπηλαια και εις τας πετρας των ορειων, ¹⁶ και
caves and in the rocks of the mountains, and
λεγουσι τοις ορεσι και ταις πετραις· Πεσετε
they say to the mountains and to the rocks; Fall you
εφ' ημας, και κρυψατε ημας απο προσωπου του
on us, and hide you us from face of the
καθημενου επι του θρονου, και απο της οργης
one sitting on the throne, and from the wrath
του αρνιου· ¹⁷ ὅτι ηλθεν ἡ ἡμερα ἡ μεγαλη
of the lamb; because came the day the great
της οργης αυτου· και τις δυναται σταθηναι;
of the wrath of him; and who is able to stand?

ΚΕΦ. ζ'. 7.

¹ Και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελους
And after these things I saw four messengers
εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης,
standing on the four corners of the earth,
κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης,
holding the four winds of the earth,
ινα μη πνεη ανεμος επι της γης, μητε επι
so that not might blow a wind on the earth, nor on
της θαλασσης, μητε επι παν δενδρον. ² Και
the sea, nor on any tree. And
ειδον αλλον αγγελον αναβαινοντα απο ανατο-
I saw another messenger rising up from arising
λης ηλίου, ηχοντα σφραγιδα θεου ζωντος· και
of sun, having a seal of God living; and
εκραξε φωνη μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις,
he cried with a voice great to the four messengers,
οἷς εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την
to whom it was given for them to injure the earth and the
θαλασσαν, ³ λεγων· Μη αδικησητε την γην,
sea, saying; Not do you injure the earth,
μητε την θαλασσαν, μητε τα δενδρα, αχρις ου
nor the sea, nor the trees, till
σφραγισωμεν τους δουλους του θεου ημων επι
we have sealed the bond-servants of the God of us on
των μετωπων αυτων.
the foreheads of them.

⁴ Και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμε-
And I heard the number of these having been
νων, * [εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλια-
sealed, [one hundred forty four thou-
δες εσφραγισμενοι] εκ πασης φυλης υιων Ισραηλ·
sands having been sealed] out of every tribe of sons of Israel;

the EARTH, and the GREAT
MEN, and the COMMAND-
ERS, and the RICH, and the
STRONG, and Every Bond-
man and Freeman, hid
themselves in the CAVES
and in the ROCKS of the
MOUNTAINS;

¹⁶ † and they say to the
MOUNTAINS and to the
ROCKS, "Fall on us, and
hide us from the Face of
HIM who SITS on the
THRONE, and from the
WRATH of the LAMB;

¹⁷ ‡ because the GREAT
DAY of † his WRATH has
come, † and who is able to
* stand?"

CHAPTER VII.

¹ † After this I saw
Four Angels standing on
the FOUR Corners of the
EARTH, ‡ restraining the
FOUR Winds of the EARTH,
so ‡ that no Wind might
blow on the EARTH, nor on
the SEA, nor on Any Tree.

² And I saw Another
Angel ascending from the
Sun rising, having the
* Seal of the living God;
and he cried with a loud
Voice to the FOUR Angels,
to whom it was given to
injure the EARTH and the
SEA,

³ saying, † "Injure not
the EARTH, nor the SEA,
nor the TREES, till we have
† sealed the BOND-SER-
VANTS of our GOD † on
their * FOREHEADS.

⁴ † And † I heard the
NUMBER of the SEALED,
† a Hundred and forty-four
Thousand sealed, out of
Every Tribe of the Sons of
Israel.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—15. Every—omit (A B C.) 17. be saved.
2. Seals. 3. FOREHEAD. 4. a Hundred and forty-four Thousand having been
sealed—omit.

† 17. their (C.) 1. After this I saw, (A B C.) 4. And I heard the NUMBER of
the SEALED,—omitted by A; but—a Hundred and forty-four Thousand sealed—retained
by A B C.

† 16. Hoshea x. 8; Luke xxii. 30; Rev. ix. 6. † 17. Isa. xiii. 6; Zeph. i. 14; Rev. xvi. 14.
† 17. Psa. lxxvi. 7. † 1. Dan. vii. 2. † 1. Rev. ix. 4. † 3. Rev. vi. 6; ix. 4.
† 3. Ezek. ix. 4; Rev. xiv. 1. † 3. Rev. xxii. 4. † 4. Rev. ix. 16. † 4. Rev. xiv. 1.

⁵ εκ φυλης Ιουδα, ιβ' χιλιαδες εσφραγισμενοι.
out of tribe of Judah, twelve thousands having been sealed;
εκ φυλης Ρουβην, ιβ' χιλιαδες * [εσφραγισμε-
out of tribe of Reuben, twelve thousands [having been sealed;]
νοι.] εκ φυλης Γαδ, ιβ' χιλιαδες * [εσφραγισ-
out of tribe of Gad, twelve thousands [having been
μενοι.] ⁶ εκ φυλης Ασηρ, ιβ' χιλιαδες * [εσφρα-
sealed;] out of tribe of Aser, twelve thousands [having been
γισμενοι.] εκ φυλης Νεφθαλειμ, ιβ' χιλιαδες
sealed;] out of tribe of Naphtali, twelve thousands
* [εσφραγισμενοι.] εκ φυλης Μανασση, ιβ'
[having been sealed;] out of tribe of Manasses, twelve
χιλιαδες * [εσφραγισμενοι.] ⁷ εκ φυλης Σιμεων
thousands [having been sealed;] out of tribe of Simeon
ιβ' χιλιαδες * [εσφραγισμενοι.] εκ φυλης
thousands [having been sealed;] out of tribe
Λευι, ιβ' χιλιαδες * [εσφραγισμενοι.] εκ φυλης
of Levi, twelve thousands [having been sealed;] out of tribe
Ισαχαρ, ιβ' χιλιαδες * [εσφραγισμενοι.] ⁸ εκ
of Issachar, twelve thousands [having been sealed;] out of
φυλης Ζαβουλων, ιβ' χιλιαδες * [εσφραγισμε-
tribe of Zebulun, twelve thousands [having been sealed;]
νοι.] εκ φυλης Ιωσηφ, ιβ' χιλιαδες * [εσφρα-
out of tribe of Joseph, twelve thousands [having
γισμενοι.] εκ φυλης Βενιαμιν, ιβ' χιλιαδες
been sealed;] out of tribe of Benjamin, twelve thousands
εσφραγισμενοι.
having been sealed.

⁹ Μετα ταυτα ειδον, και ιδου οχλος πολυς,
After these things I saw, and lo a crowd great,
δν αριθμησαι * [αυτον] ουδεις ηδυνατο, εκ
which to have numbered [him] no one was able, out of
παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσ-
every nation and of tribes and of peoples and of tongues,
σων, εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον
standing in presence of the throne and in presence
του αρνιου, περιβεβλημενους στολας λευκας,
of the lamb, having been clothed robes white,
και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων. ¹⁰ και κρα-
and palms in the hands of them; and they
ζουσι φωνη μεγαλη, λεγοντες. 'Η σωτηρια τω
cry with a voice great, saying; The salvation to the
θεω ημων τω καθημενω επι του θρονου, και τω
God of us to that one sitting on the throne, and to the
αρνιω. ¹¹ Και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν
lamb And all the messengers stood
κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και
in a circle o. the throne and of the elders and
τω: τεσσαρων ζων, και επεσον ενωπιον του
of the four living ones, and fell down before the
θρονου επι τα προσωπα αυτων, και προσεκυνη-
throne on the faces of themselves, and worshipped
σαν τω θεω, ¹² λεγοντες. Αμην· η ευλογια και
the God, saying; So be it; the blessing and
η δοξα και η σοφια και η ευχαριστια και η
the glory and the wisdom and the thanksgiving and the

5 Twelve Thousand out of the Tribe of Judah; Twelve Thousand out of the Tribe of Reuben; Twelve Thousand out of the Tribe of Gad;

6 Twelve Thousand out of the Tribe of Asher; Twelve thousand out of the Tribe of Naphtali; Twelve Thousand out of the Tribe of Manasseh;

7 Twelve Thousand out of the Tribe of Simeon; Twelve Thousand out of the Tribe of Levi; Twelve Thousand out of the Tribe of Issachar;

8 Twelve Thousand out of the Tribe of Zebulun; Twelve Thousand out of the Tribe of Joseph; Twelve Thousand sealed out of the Tribe of Benjamin.

9 After these things I saw, and behold! a great Crowd, which no one could have numbered, out of † Every Nation, and of all Tribes, and Peoples, and Languages, standing before the THRONE, and in the presence of the LAMB, † invested with white Robes, and Palm-branches in their HANDS;

10 and they cry with a loud Voice, saying, † "The SALVATION [be ascribed] to THAT GOD of ours † who SITS on the THRONE, and to the LAMB."

11 † And All the ANGELS stood around the THRONE, and the ELDERS, and the FOUR Living ones, and they fell down on their FACES before the THRONE, and worshipped God,

12 † saying, "Amen! the BLESSING, and the GLORY, and the WISDOM, and the THANKSGIVING,

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—5—8. having been sealed—omit (A. B. C.)
him—omit (B.)

† 9. Rev. v. 9. † 9. Rev. iii. 5, 18; iv. 4; vi. 11; verse 14. † 10. Psa. lli. 8;
Isa. xliii. 11; Jer. lli. 23; Hoshea xlii. 4; Rev. xix. 1. † 10. Rev. v. 13. † 11.
Rev. iv. 6. † 12. Rev. v. 13. 14.

τιμη και ἡ δυναμις και ἡ ισχυς τῷ θεῷ ἡμῶν
honor and the power and the strength to the God of us
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. †[ἀμην.]
for the ages of the ages; [so be it.]

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων,
And answered one of the elders,
λεγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στο-
saying to me; These the ones having been clothed the robes
λας τὰς λευκάς, τίνες εἰσι, καὶ ποθεν ἦλθον;
the white, who are they, and whence came they?

14 Καὶ εἰρηκα αὐτῷ· Κυριε μου, σὺ οἶδας. Καὶ
And I said to him; O lord of me, thou knowest. And
εἶπε μοι· Οὗτοι εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλι-
he said to me; These are they coming out of the afflic-
ψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἐπλυνὰν τὰς στολάς
lion the great, and washed the robes

αὐτῶν, καὶ ἐλευκανὰν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι
of themselves, and whitened them in the blood
τοῦ ἀρνίου. 15 Διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνώπιον τοῦ
of the lamb. On account of this they are in presence of the

θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας
throne of the God, and publicly serve him day
καὶ νυκτός ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθημένος
and night in the temple of him; and the one sitting
ἐπὶ τοῦ θρόνου, σκηνώσει ἐπ' αὐτοὺς. 16 Οὐ
on the throne, pitches his tent over them. Not

πεινασοῦσιν ἐτι, οὐδὲ διψήσουσιν * [ἐτι,] οὐδὲ
they will hunger more, neither will they thirst [more,] nor
μὴ πεσῇ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ παν καύμα·
not may fall on them the sun, nor any heat;

17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνα μέσον τοῦ θρόνου ποι-
because the lamb that in the midst of the throne will
μαίνει αὐτοὺς, καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς
tend them, and will lead them to of life
πηγᾶς ὕδατων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς παν δακ-
fountains of waters; and will wipe away the God every tear
ρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
from the eyes of them.

ΚΕΦ. η'. 8.

1 Καὶ ὅτε ἠνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην,
And when he opened the seal the seventh,
ἐγενετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὥς ἡμιῳριον. 2 Καὶ
was silence in the heaven about half an hour. And

εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
I saw the seven messengers, who in presence of the God
ἔστηκασιν· καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σαλπιγγες.
have stood; and were given to them seven trumpets.

3 Καὶ ἄλλος ἀγγελὸς ἦλθε, καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὸ
And another messenger came, and stood at the
θυσιαστήριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν· καὶ
altar, having a censer golden; and

and the HONOR, and the
POWER, and the STRENGTH,
be to our GOD for the
AGES of the AGES."

13 And one of the ELD-
ERS answered, saying to
me, "These who have been
INVESTED with WHITE
† ROBES, who are they?
and whence did they
come?"

14 And I said to him,
"My Lord, thou knowest."
And he said to me,
† "These are THOSE COM-
ING out of the GREAT AF-
FLICTION, and † they
washed their ROBES, and
whitened them in the
BLOOD of the LAMB.

15 On this account they
are before the THRONE of
GOD, and publicly serve
him Day and Night in his
TEMPLE; and HE who sits
on the THRONE † will tab-
ernacle over them.

16 † They will hunger
no more, neither will they
thirst any more; † nor
will the SUN fall on them,
nor Any Heat.

17 Because THAT LAMB
which is in the Midst of
the THRONE † will tend
them, and will lead them
to Fountains of Waters of
Life; † and God will wipe
away Every Tear from
their EYES."

CHAPTER VIII.

1 And † when he opened
the SEVENTH SEAL, there
was Silence in the HEAV-
EN about Half an Hour.

2 And I saw the SEVEN
ANGELS † who stand in
the presence of GOD, and
Seven Trumpets were
given to them.

3 And Another Angel
came and stood by the
ALTAR, having a golden
Censer; and to him much

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—16. more—omit.

† 12. So be it—omitted by c.

† 13. verse 9. † 14. Rev. vi. 9; xvii. 5. † 14. Isa. i. 18; Heb. ix. 14; 1 John
1. 7; Rev. i. 5. See Zech. iii. 3—5. † 15. Isa. iv. 5, 7; Rev. xxi. 8. † 16. Isa. xlix. 10.
† 16. Psa. cxxi. 6; Rev. xxi. 4. † 17. Psa. xxiii. 1; xxxvi. 8; John x. 11, 14. † 17.
Isa. xxv. 8; Rev. xxi. 4. † 1. Rev. vi. 1. † 2. Luke i. 19.

εδοθη αὐτῷ θυμιαματα πολλα, ἵνα δωσῇ ταῖς
was given to him incenses many, so that he might give for the
 προσευχαῖς τῶν ἁγίων παντῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστη-
prayers of the holy ones of all on the altar
 ριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. ⁴ Καὶ
the golden that in presence of the throne. And
 ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευ-
went up the smoke of the incenses with the prayers
 χαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον
of the holy ones from hand of the messenger, in presence
 τοῦ θεοῦ. ⁵ Καὶ εἰληφεν ὁ ἀγγελὸς τὸν λιβαν-
of the God. And took the messenger the censer,
 ωτον, καὶ ἐγεμίσεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ
and filled him from the fire of the
 θυσιαστηρίου, καὶ ἐβάλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ
altar, and cast into the earth; and
 ἐγένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ
were voices and thunders and lightnings and
 σεισμός.
an earthquake.

⁶ Καὶ οἱ ἑπτὰ ἀγγελοὶ, οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ
And the seven messengers, those having the seven
 σαλπιγγας, ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς, ἵνα σαλπίσωσι.
trumpets, prepared themselves, so that they might sound.
⁷ Καὶ ὁ πρῶτος ἐσαλπισε, καὶ ἐγένετο χαλαζα
And the first sounded, and was hail
 καὶ πυρ' μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς
and fire having been mingled with blood, and they were cast into
 τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατακαή, καὶ
the earth; and the third of the earth was burnt up, and
 τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατέκαή, καὶ πᾶς χορτὸς
the third of the trees was burnt up, and all grass
 χλωρὸς κατέκαή.
green was burnt up.

⁸ Καὶ ὁ δεύτερος ἀγγελὸς ἐσαλπισε, καὶ ὥς
And the second messenger sounded, and as it were
 ὄρος μέγα * [πυρὶ] καίομενον ἐβλήθη εἰς τὴν
a mountain great [with fire] burning was cast into the
 θαλάσσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν θαλασ-
sea; and became the third of the sea,
 σης, αἷμα· ⁹ καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον τῶν κτισμα-
blood; and died the third of the creatures
 τῶν * [τῶν] ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχὰς·
[of those] in the sea, things having souls;
 καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.
and the third of the ships was destroyed.

¹⁰ Καὶ ὁ τρίτος ἀγγελὸς ἐσαλπισε, καὶ ἐπέσεν
And the third messenger sounded, and fell
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καίομενος ὥς λαμ-
from the heaven a star great burning like a
 πᾶς, καὶ ἐπέσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν,
lamp, and it fell on the third of the rivers,
 καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὕδατων. ¹¹ Καὶ τὸ ὄνομα
and on the fountains of the waters. And the name

Incense was given, that he should give it for † the PRAYERS of all the SAINTS ON † THAT GOLDEN ALTAR which is before the THRONE.

4 And † the SMOKE of the PERFUMES went up for the PRAYERS of the SAINTS out of the Hand of the ANGEL, in the presence of GOD.

5 And the ANGEL took the CENSER, and filled it from the FIRE of the ALTAR, and threw it on the EARTH; and † there were * † Thunders and Lightnings and Voices and an Earthquake.

6 And THOSE SEVEN Angels HAVING the SEVEN Trumpets prepared themselves that they might sound them.

7 And the FIRST sounded his trumpet, † and there was Hail and Fire mingled with Blood, and they were thrown † on the EARTH; and the THIRD of the EARTH was burnt up, and the THIRD of † the TREES was burnt up, and All green Grass was burnt up.

8 And the SECOND Angel sounded his trumpet, † and as it were a great burning Mountain was cast into the SEA; and † the THIRD of the SEA † became Blood;

9 † and the THIRD of the CREATURES which were in the SEA, THINGS having Life, died; and the THIRD of the SHIPS were destroyed.

10 And the THIRD Angel sounded his trumpet, † and a great Star, burning as a torch, fell from HEAVEN, † and it fell on the THIRD of the RIVERS, and on the FOUNTAINS of the WATERS.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—5. Thunders and Voices and (B.)
 —omit (B.) 9. of those—omit.

8. with Fire

† 5. Thunders and Lightnings and Voices, (A.)

† 3. Rev. v. 8. † 3. Exod. xxx. 1; Rev. vi. 9. † 4. Psal. cxli. 2; Luke i. 10.
 † 5. Rev. xvi. 18. † 7. Ezek. xxxviii. 2. † 7. Rev. xvi. 3. † 7. Isa. ii. 13;
 Rev. ix. 4. † 8. Jer. li. 25; Amos vii. 4. † 8. Rev. xvi. 3. † 8. Ezek.
 xiv. 10. † 9. Rev. xvi. 3. † 10. Isa. xiv. 12; Rev. ix. 1. † 10. Rev. xvi. 4.

του αστερος λεγεται ὁ Ἀψινθος· και γινεται το
of the star is called the Wormwood; and became the
τρίτον των ὕδατων εἰς ἀψινθον· και πολλοι των
third of the waters into wormwood; and many of the
ανθρωπων απεθανον εκ των ὕδατων, ὅτι επικ-
men died of the waters, because they
ρανθησαν.
were made bitter.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἀγγελος ἐσαλπισε, και
And the fourth messenger sounded, and
ἐπληγῃ το τρίτον του ἡλίου και το τρίτον τῆς
was smitten the third of the sun and the third of the
σεληνῆς και το τρίτον των αστερων, ἵνα σκο-
moon and the third of the stars, so that might be
τισθῇ το τρίτον αὐτων, και ἡ ἡμέρα μὴ φαίνῃ
darkened the third of them, and the day not might shine
το τρίτον αὐτῆς, και ἡ νύξ ὁμοίως. 13 Καὶ εἶ-
the third of herself, and the night in like manner. And I
δον, και ἤκουσα ἑνὸς αἰτου πετομένου ἐν με-
saw, and I heard one eagle flying in mid-
σονρανῆματι, λεγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαι,
heaven, saying with a voice great; Woe,
οὐαι, οὐαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, εκ των
woe, woe to those dwelling on the earth, from the
λοιπων φωνων τῆς σαλπιγγος των τριων ἀγγε-
remaining sounds of the trumpet of the three messen-
λων των μελλοντων σαλπίζειν.
gers of those being about to sound.

ΚΕΦ. θ'. 9.

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἀγγελος ἐσαλπισε, και εἶδον
And the fifth messenger sounded, and I saw
ἀστέρα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εἰς τὴν γῆν,
a star from the heaven having fallen to the earth,
και ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς του φρεατος τῆς ἀβυσ-
and was given to him the key of the pit of the deep;
σου. 2* [και ἠνοιξε το φρεαρ τῆς ἀβυσσου.]
[and he opened the pit of the deep.]
Και ἀνέβη καπνος εκ του φρεατος ὡς καπνος
And went up a smoke out of the pit as a smoke
καμινου μεγάλης, και ἐσκοτισθῇ ὁ ἥλιος και ὁ
of a furnace great, and was darkened the sun and the
αἶρ εκ του καπνου του φρεατος. 3 Καὶ εκ του
air by the smoke of the pit. And out of the
καπνου ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, και ἐδόθη
smoke went forth locusts into the earth, and was given
αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἐχουσιν * [ἐξουσιαν] οἱ
them authority as having [authority] the
σκορπιοι τῆς γῆς. 4 και ἐρρέθη αὐταῖς, ἵνα μὴ
scorpions of the earth; and it was said to them, that not
ἀδικησωσι τον χορτον τῆς γῆς, ουδε παν
they should injure the grass of the earth, nor any

11 And the NAME of the
STAR is called WORM-
WOOD; and † the THIRD
of the WATERS became
Wormwood; and many of
the MEN died Because of
the bitterness of the
WATERS.

12 And † the FOURTH
Angel sounded his trum-
pet, and the THIRD of the
SUN was smitten, and the
THIRD of the MOON, and
the THIRD of the STARS;
so that the THIRD of them
might be darkened, * and
the DAY might not shine
the THIRD of it, and the
NIGHT in like manner.

13 And I saw, and † I
heard an Eagle flying in
Mid-heaven, saying with a
loud Voice, † "Woe! Woe!
Woe! to THOSE who
DWELL on the EARTH,
from the REMAINING
Blasts of the TRUMPET of
THOSE THREE Angels who
are ABOUT to sound."

CHAPTER IX.

1 And the FIFTH Angel
sounded his trumpet, † and
I saw a Star having fall-
en from the HEAVEN to
the EARTH; and there was
given to him the KEY of
† the PIT of the ABYSS.

2 And he opened the
PIT of the ABYSS, and a
Smoke † ascended out of
the PIT, as a Smoke of a
* great Furnace; and the
SUN and the AIR were
darkened by the SMOKE of
the PIT.

3 And from the SMOKE
went out † Locusts on the
EARTH; and there was
given them Power, † as the
SCORPIONS of the EARTH
have Power.

4 And it was said to
them † that they should
not injure † the GRASS of
the EARTH, nor Any Green

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—12. and the THIRD of them appeared not; the DAY and the NIGHT likewise (B.) 2. And he opened the PIT of the ABYSS—omit (B.) 2. burning Furnace (B.) 3. Authority—omit.

† 11. Exod. xv. 23; Jer. ix. 15; xxiii. 15. † 12. Isa. xiii. 10; Amos viii. 9. † 13. Rev. xiv. 6; xix. 17. † 13. Rev. ix. 12; xi. 14. † 1. Rev. viii. 10. † 1. Rev. xvii. 8; xx. 1. † 2. Joel ii. 2, 10. † 3. Exod. x. 4; Judges vii. 12. † 3. ver. 10. † 4. Rev. vi. 6; vii. 3. † 4. Rev. viii. 7.

χλωρον, ουδε παν δενδρον, ει μη τους ανθρω-
green thing. nor any tree, if not the men
πους οίτινες ουκ εχουσι την σφραγιδα του
those who not have the seal of the
θεου επι των μετωπων αυτων. ⁵ και εδοθη
God on the foreheads of themselves; and it was given
αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτοις, αλλ' ινα
to them that not they might kill them, but that
βασανισθωσι μηνas πεντε. και ο βασανισμος
they might torment months five, and the torment
αυτων ως βασανισμος σκορπιου, οταν παιση
of them as a torment of a scorpion, when it may strike
ανθρωπον. ⁶ Και εν ταις ημεραις εκειναις ζη-
a man. And in the days those shall
τησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον, και ου μη
seek the men the death, and not not
εύρησουσιν αυτον. και επιθυμησουσιν αποθα-
shall find him; and they shall desire to
νειν, και φευζεται απ' αυτων ο θανατος. ⁷ Και
die, and shall flee away from them the death. And
τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοι-
the forms of the locusts like to horses having
μασμενοις εις πολεμον. και επι τας κεφαλας
been prepared for war; and on the heads
αυτων ως στεφανοι χρυσοι, και τα προσωπα
of them as it were crowns golden, and the faces
αυτων ως προσωπα ανθρωπων, ⁸ και ειχον τρι-
of them as faces of men, and they had hairs
χας ως γριχας γυναικων, και οι οδοντες αυτων
as hairs of women, and the teeth of them
ως λεοντων ησαν, ⁹ και ειχον θωρακας ως * [θωρα-
as of lions were, and they had breastplates as [breast-
κας] σιδηρους, και η φωνη των πτερυγων αυτων
plates, iron, and the sound of the wings of them
ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων
as a sound of chariots of horses many rushing
εις πολεμον. ¹⁰ Και εχουσιν ουρας ομοιας
into battle. And they have tails like
σκορπι-ις, και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων.
to scorpions, and stings was in the tails of them;
και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους
and the authority of them to injure the men
μηνas πεντε. ¹¹ Εχουσιν εφ' αυτων βασιλεα
months five. They have over themselves a king
τον αγγελον της αβυσσου. ονομα αυτω 'Εβρα-
the messenger of the deep; a name to him in He-
ιστι, Αβαδδων, και εν τη 'Ελληνικη ομομα εχει
brew, of Abaddon, and in the Greek a name he has
Απολλυν. ¹² Η ουαι η μια απηλθεν. ιδου,
of Apollyon. The woe the one passed away; lo,
ερχονται ετι δυο ουαι μετα ταυτα.
comes more two woes after these.

¹³ Και ο έκτος αγγελος εσαλπισε, και ηκουσα
And the sixth messenger sounded, and I heard

thing, nor Any Tree, but
the MEN who have not
the SEAL of GOD on their
FOREHEADS.

⁵ And it was said to
them that they should not
kill them, †but that they
should be tormented five
Months; and their TOR-
MENT was as the Torment
of a Scorpion when it
stings a Man.

⁶ And in those DAYS
MEN †shall seek DEATH
and †not find it; and
shall desire to die, and
DEATH will fly from them.

⁷ And †the FORMS of
the LOCUSTS were like
Horses prepared for War;
†and on their HEADS
were as it were golden
Crowns, and †their FACES
were as the Faces of Men.

⁸ And they had Hair as
the Hair of Women, and
†their TEETH were as
Lion's teeth.

⁹ And they had Breast
plates, as iron Breastplates,
and the SOUND of their
WINGS was as †the Sound
of * Chariots of many Hor-
ses rushing to Battle.

¹⁰ And they have Tails
like Scorpions, and
* Stings; and in their
TAILS was †their POWER
to injure MEN five Months.

¹¹ They have * over
them a King, the ANGEL
of the ABYSS; whose
NAME in Hebrew is Abad-
don; and in the GREEK he
has the name Apollyon.

¹² †ONE WOE is past;
behold! * Two Woes more
are coming after these
things.

¹³ And the SIXTH Angel
sounded his trumpet, and

* VATICAN MANUSCRIPT, No 1160.—9. as Breastplates—omit. 9. many Chariots
rushing to Battle. 10. the Stings in their TAILS had Power to INJURE MEN (B.)
11. for a King over them an Angel of. (A.) 12. Two Woes more are coming (B.) And
after these things, the sixth Angel also sounded (B.)

† 6. not find it (A.)

† 5. Rev. xi. 7; verse 10.

† 7. Joel ii. 4.

† 9. Joel ii. 5—7

† 7. Num. iii. 17

† 10. verse 5.

† 5. Job iii. 21; Isa. ii. 19; Jer. viii. 3; Rev. vi. 16.

† 7. Dan. vii. 8.

† 12. Rev. viii. 13.

† 8. Joel i. 6.

φῶνην μίαν ἐκ τῶν τεσσαρῶν κεράτων τοῦ θυ-
voice one from the four horns of the al-
 σιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
tar of the golden of that in presence of the God,
 14 λέγουσαν τῷ ἑκτῷ ἀγγέλῳ ὃ ἔχων τὴν σαλ-
saying to the sixth messenger the one having the trum-
 πιγγά· λύσον τοὺς τεσσαράς ἀγγέλους τοὺς
pet; Loose thou the four messengers those
 δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐ-
having been bound by the river the great Eu-
 φρατῇ. 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τεσσαρὲς ἀγγελοὶ
phrates. And were loosed the four messengers
 οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ
those having been prepared for the hour and a day and
 μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον
a month and a year, so that they should kill the third
 τῶν ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευ-
of the men. And the number of the armies
 ματῶν τοῦ ἵππικ· ὅ, δύο μυριάδες μυριάδων·
of the cavalry, two myriads of myriads;
 ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον
I heard the number of them. And thus I saw
 τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁρασίῃ καὶ τοὺς καθημένους ἐπ’
the horses in the vision and those sitting on
 αὐτῶν, ἐχόντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθι-
them, having breastplates fiery and hyacin-
 νους καὶ θειωδεῖς· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς
th e and brimstone-like; and the heads of the horses as
 κεφαλὰ λεοντῶν, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν
he d’s of lions, and out of the mouths of them
 ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θείον. 18 Ἀπο-
goes out fire and smoke and brimstone. By
 τὴν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτανθῆσαν τὸ
the three plagues these were killed the
 τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ
third of the men, by the fire and the
 καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν
smoke and the brimstone that going forth out of the
 στομάτων αὐτῶν. 19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων
mouths of them. The for authority of the horses
 ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶ, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
in the mouth of them is, and in the tails
 αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὁμοίαι ὀφείσιν, ἐχού-
of them; the for tails of them like serpents, hav-
 σαι κεφαλὰς· καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι. 20 Καὶ οἱ
ing heads; and with them they injure. And the
 λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτανθῆσαν
remaining ones of the men who not were killed
 ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ μετενοήσαν ἐκ
by the plagues these, not reformed from
 τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυ-
the works of the hands of themselves, so that not they might
 νήσωσι τὰ δαιμόνια, καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσα
worship the demons, and the idols the golden ones
 καὶ τὰ ἀργυρά καὶ * [τὰ χαλκὰ] καὶ τὰ λιθινὰ
and the silver ones and [the copper ones] and the stone ones

I heard a Voice from the
 † FOUR Horns of the
 GOLDEN ALTAR which is
 before God,

14 saying to the SIXTH
 Angel who had the TRUM-
 PET, "Unbind THOSE
 FOUR Angels who have
 been BOUND † at the
 GREAT RIVER Euphrates."

15 And THOSE FOUR
 Angels were unbound, who
 had been PREPARED for
 the HOUR, and Day, and
 Month, and Year, so that
 they might kill the THIRD
 of the MEN.

16 And the NUMBER of
 the ARMIES of the CAVAL-
 RY was Two Myriads of
 Myriads; (‡ I heard the
 NUMBER of them.)

17 And thus I saw the
 HORSES in the VISION, and
 THOSE who SAT on them,
 having Breastplates fiery
 and Hyacinthine and Sul-
 phur-like; † and the
 HEADS of the HORSES were
 as the Heads of Lions,
 and out of their MOUTHS
 proceed Fire and Smoke
 and Sulphur.

18 By these THREE
 Plagues were killed the
 THIRD of the MEN,—by
 THAT FIRE and THAT
 SMOKE and THAT SUL-
 PHUR which PROCEED out
 of their MOUTHS.

19 For the POWER of the
 HORSES is in their MOUTH
 and in their TAILS; † for
 their TAILS are like Ser-
 pents, having Heads, and
 with them they injure.

20 And the REST of the
 MEN who were not killed
 by these PLAGUES † did
 not reform from the
 WORKS of their HANDS,
 that they should not wor-
 ship the † DEMONS, and the
 † IDOLS of GOLD and of
 SILVER and of BRASS and

* VATICAN MANUSCRIPT. No. 1160.—20. and BRASS—omit.

† 13. FOUR omitted by A.

‡ 14. Rev. xvi. 12.

‡ 16. Rev. vii. 4.

‡ 17. 1 Chron. xii. 8; Isa. v. 28, 29.

‡ 19. Isa. ix. 15.

‡ 20. Deut. xxxi. 20.

‡ 20. Lev. xvii. 7; Deut. xxxii. 17; Psa.

evi. 37; 1 Cor. x. 20.

‡ 20. Psa. cxv. 4; cxlxxv. 15; Dan. v. 23.

τ ξυλινα, ἃ οὐτε βλέπειν, δυναται οὐτε
the wooden ones, which neither to see, are able nor
ἀκοῦειν, οὐτε περιπατεῖν. ²¹ καὶ οὐ μετενοήσαν
to hear, nor to walk; and not reformed
ἐκ τῶν φονῶν αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν
from the murders of themselves, nor from the sorceries
αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὐτε ἐκ
of themselves, nor from the fornication of themselves, nor from
τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
the thefts of themselves.

ΚΕΦ. ι'. 10.

¹ Καὶ εἶδον * [ἄλλον] ἀγγελον ἰσχυρον κατα-
And I saw [another] messenger strong coming
βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημενον
down from the heaven, having been clothed with
νεφέλην, καὶ ἡ ἱρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
a cloud, and the rainbow on the head of him,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες
and the face of him as the sun, and the feet
αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός. ² καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ
of him as pillars of fire; and having in the hand
αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον· καὶ ἔθηκε τὸν
of himself a little scroll having been opened; and he placed the
ποδᾶ αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν
foot of himself the right on the sea, the
δε εὐωνυμὸν ἐπὶ τῆς γῆς. ³ καὶ ἐκράξε φωνῇ
and left on the land; and he cried with a voice
μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκαται. Καὶ ὅτε ἐκράξεν,
great even as a lion roars. And when he cried,
ἐλάλησαν αἱ ἑπτα βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.
spoke the seven thunders the of themselves voices.
⁴ Καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτα βρονταὶ, ἐμελλον
And when spoke the seven thunders, I was about
γραφεῖν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
to write; and I heard a voice from the heaven
λέγουσαν· Σφραγίσον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτα
saying; Seal thou up what spoke the seven
βρονταὶ, καὶ μὴ ταῦτα γραψῆς. ⁵ Καὶ ὁ
thunders, and not these things thou mayest write. And the
ἀγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης
messenger, whom I saw standing on the sea
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν
and on the land, lifted up the hand of himself the
δεξιάν εἰς τὸν οὐρανόν, ⁶ καὶ ὤμοσεν ἐν
right towards the heaven. and he swore by
τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς
the one living for the ages of the ages, who
ἐκτίσε τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν
created the heaven and the things in it, and the
γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, * [καὶ τὴν θαλάσσαν καὶ
earth and the things in her, [and the sea and
τὰ ἐν αὐτῇ,] ὅτι χρόνος οὐκετι ἐσται·
the things in her,] because time not yet shall be,
⁷ ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου
but in the days of the voice of the seventh

of wood, which can neither see, nor hear, nor walk;

²¹ nor did they reform from their MURDERS, † nor from their SOECERIES, nor from their FORNICATION, nor from their THEFTS.

CHAPTER X.

¹ And I saw Another strong Angel come down from HEAVEN, invested with a Cloud; ‡ and the RAINBOW was over his HEAD, and ‡ his FACE was as the SUN, and his FEET as Pillars of Fire;

² and having in his HAND * a Little scroll opened; and he placed his RIGHT FOOT on the SEA, and the LEFT on the LAND;

³ and cried with a loud Voice, as a Lion roars; and when he cried ‡ the SEVEN Thunders uttered THEIR Voices.

⁴ And when the SEVEN Thunders spoke, I was about to write; and I heard a Voice from HEAVEN, saying, ‡ "Seal the things which the SEVEN Thunders spoke, and write Them not."

⁵ And the ANGEL whom I saw standing on the SEA and on the LAND, ‡ raised his RIGHT HAND towards HEAVEN,

⁶ and swore by HIM who LIVES for the AGES of the AGES, ‡ who created the HEAVEN, and the THINGS in it, and the EARTH, and the THINGS in it, and the SEA, and the THINGS in it, ‡ "That the TIME shall be no longer [delayed;]

⁷ but ‡ in the DAYS of the BLAST of the SEVENTH

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—1. Another—omit (B.) and the SEA, and the THINGS in it—omit.

2. a Scroll.

6.

† 21. Rev. xxii. 16. † 1. Ezek. i. 28. † 1. Matt. xvii. 2; Rev. i. 16. † 3.
Rev. viii. 5. † 4. Dan. viii. 26; xii. 4, 9. † 5. Exod. vi. 8; Dan. xii. 7. † 6.
Neb. ix. 6; Rev. iv. 11; xiv. 7. † 6. Dan. xii. 7; Rev. xvi. 17. † 7. Rev. xi. 16.

αγγελου, όταν μελλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελεσθῇ
messenger, when he may be about to sound, and be finished
το μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισε
the secret of the God, as he announced glad tidings
τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφῆτας.
the of himself bond-servants the prophets.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
And the voice which I heard from the heaven,
παλιν λαλῶσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λεγούσα· Ὑπάγε,
again speaking with me, and saying, Go thou,
λαβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ
take thou the little scroll that having been opened in the
χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ ἀπῆλθον πρὸς
hand of the messenger of the one standing on the sea
and on the land. And I went to

τον ἀγγέλου, λέγων * [αὐτῷ,] δυνάμει μοι τὸ βιβ-
the messenger, saying to him, to give to me the little
λαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ καταφαγε
scroll. And he says to me, Take thou and eat thou
αὐτό· καὶ πικρᾷ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
it; and it will embitter of thee the belly, but in the
στοματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ
mouth of thee it will be sweet as honey. And

ἐλάβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέ-
I took the little scroll out of the hand of the messen-
λου, καὶ κατέφαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στομα-
ger, and ate it, and it was in the mouth
τί μου ὡς μέλι, γλυκὺ· καὶ ὅτε ἐφαγον αὐτό,
of me as honey, sweet; and when I ate it,
ἐπικράνθη ὁ κοιλίᾳ μου. 11 Καὶ λέγει μοι· Δεῖ
was made bitter the belly of me. And he says to me, It behoves
σε παλιν προφητεῖσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐθνεσὶ καὶ
thee again to prophesy to peoples and nations and
γλώσσαις καὶ βασιλευσὶ πολλοῖς.
tongues and kings many.

ΚΕΦ. ια'. 11.

1 Καὶ ἐδόθη μοι καλάμος ὅμοιος ῥαβδῷ, λε-
And was given to me a reed like to a rod, say-
γων· Ἐγείραι, καὶ μετρήσον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ,
ing, Rise thou, and measure thou the temple of the God,
καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνούντας
and the altar, and those worshipping
ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωθεν τοῦ ναοῦ
in it; and the court that outside of the temple
ἐκβαλε ἐξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδο-
do thou cast out and not her thou mayest measure, because it was
θη τοῖς ἐθνεσὶ καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
given to the nations; and the city the holy
πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 3 Καὶ
shall they tread months forty two. And
δώσω τοῖς δυοῖς μαρτυρῶσι μου, καὶ προφητεῦ-
I will give to the two witnesses of me, and they shall pro-

Angel, when he may be about to sound, and the
SECRET of GOD should be
completed, as he an-
nounced its glad tidings to
his SERVANTS the
PROPHETS.

8 And the VOICE
which I heard from HEAV-
EN, was again speaking
with me, and saying, "Go,
take THAT LITTLE SCROLL
which is opened in the
HAND of THAT ANGEL who
is STANDING on the SEA
And on the LAND."

9 And I went to the AN-
GEL, telling him to give
me the LITTLE SCROLL.
And he says to me,
"Take, and eat it; and
it will make Thy BELLY
bitter, but in thy MOUTH
it will be sweet as Honey."

10 And I took the
LITTLE SCROLL from the
HAND of the ANGEL, and
did eat it; and it was
in my MOUTH sweet as
Honey; and when I ate it
my BELLY was embitter-
tered.

11 And they say to me,
"Thou must prophesy
again concerning Peoples,
and concerning Nations,
and Languages, and many
Kings."

CHAPTER XI.

1 And a Reed was
given me like a Rod,—say-
ing, "Rise, and measure
the TEMPLE of GOD, and
the ALTAR, and THOSE
who WORSHIP in it.

2 But THAT COURT
which is OUTSIDE the
TEMPLE cast out, and do
not measure it; Because it
was given to the NATIONS;
and the HOLY CITY shall
they tread forty-two
Months.

3 And I will endow my
TWO Witnesses, and they

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—7 his SERVANTS the PROPHETS 9. to him—
omit. 10. the scroll. 11. they say to me (A. B.) 11. concerning.

8. verse 4.
10. Ezek. 11. 10.
2. Ezek. 41. 17, 20.

9. Jer. xv. 16; Ezek. 11. 8, 11. 1.—3
1. Ezek. 41. 3; Zech. 11. 1; Rev. xxi. 15.
2. Luke xxi. 24. 2. Dan. viii. 10.

10. Ezek. 41. 10.
1. Num. xxii. 15.
2. Rev. xiii. 5

σουσιν ἡμέρας χίλιαι διακοσίας ἑξήκοντα, περι-
phesy days a thousand two hundred sixty, having
βεβλημενοι σακκους. 4 Οὗτοι εἰσιν αἱ δυο
been clothed with sackcloth. These are the two
ελαιαι καὶ αἱ δυο λυχναι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου
olive-trees and the two lamp-stands those in presence of the Lord
τῆς γῆς ἑστῶτες. 5 Καὶ εἰ τις αὐτοὺς θέλει
of the earth standing. And if any one them will
ἀδικῆσαι, πυρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
to injure, fire proceeds out of the mouth
αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν, καὶ
of them, and eats up the enemies of them, and
εἰ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτὸν
if any one them will to injure, thus it behoves him
ἀποκτανθῆναι.
to be killed.

6 Οὗτοι ἐχουσιν τὸν οὐρανὸν ἐξουσίαν κλει-
These have the heaven authority to
σαι, ἵνα μὴ ὑεὶος βρεχῇ τὰς ἡμέρας τῆς προ-
shut so that not rain it may rain the days of the pro-
φητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἐχουσιν ἐπὶ τῶν
phesy of them: and authority they have over the
ὕδατων, στρεφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ παταῖαι
waters, to turn them into blood, and to smite
τὴν γῆν, ὅσας εἰς εἰς θέλῃσιν, ἐν πάσῃ πλη-
the earth, as often as if they should will, with every plague.
γῇ. 7 Καὶ ὅταν τελεσῶσι τὴν μαρτυρίαν
And when they may finish the testimony
αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀνα αἶνον ἐκ τῆς ἀβυσ-
c. themselves, the wild beast that rising up out of the deep
σου ποιῇ μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικῇ
will make with them war, and will conquer
αὐτοὺς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτοὺς. 8 Καὶ τὸ πτώμα
them, and will kill them. And the dead body
αὐτῶν εἰς τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης,
of them into the street city of the great
ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπ-
which is called spiritually Sodom and Egypt,
ος, ὁποῦ καὶ ὁ κύριος αὐτὸς ἐσταυρώθη. 9 Καὶ
where also the Lord of them was crucified. And
βλεποῦσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλῶσ-
they look of the peoples and of tribes and of
σῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς
tongues and of nations the dead body of them days three
καὶ ἡμίση, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσου-
and a half, and the dead bodies of them not will suffer
σι τεθῆναι εἰς μνήμα.
to be put into a tomb.

10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρῃ
And those dwelling on the earth rejoice
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ δῶρα πέμ-
over them, and will be glad, and gifts will
ψῇ αἱ ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δυο προφῆται
send to each other, because these the two prophets

shall prophesy a thousand two hundred and sixty Days, clothed in Sackcloth.

4 These are † THOSE two Olive trees, and THOSE two Lampstands which STAND in the pres-ence of the LORD of the EARTH.

5 And if any one desire to injure Them, † Fire pro-ceeds out of their MOUTH, and devours their ENEMIES; † and if any one desire to injure Them, thus must he be killed.

6 These † have Authority to shut HEAVEN, so that it may not rain in the DAYS of Their PROPHECY; and they † have Authority over the WATERS to turn them into Blood, and to smite the EARTH with Every Plague, as often as they choose.

7 And when they † shall have completed their TES-TIMONY, † THAT WILD BEAST ASCENDING † out of the ABYSS † will make War with them, and will conquer them, and kill them.

8 And their DEAD BODY shall be on the STREET of † the GREAT CITY, which is called, spiritually, Sodom and Egypt, † where also their LORD was crucified.

9 † And some of the PEOPLES, and Languages, and Nations, see their DEAD BODY three Days and a half, † and do not permit their DEAD BODIES to be put into a Tomb.

10 † And THOSE who DWELL on the EARTH re-joice over them, and will exult † and * send GIFTS to each other; † Because these two Prophets tor-

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—10 give gifts (B.)

† 4. Psal. lii. 8; Jer. xl. 10; Zech. iv. 3, 11, 14. † 5. 2 Kings i. 10, 12; Jer. i. 10, v. 14. Ezek. xlii. 3; Hoshea vi. 5. † 6. 1 Kings xvii. 1; James v. 16. † 7. Luke xiii. 32. † 8. Rev. xiii. 1, 11; xvii. 8. † 9. Rev. xiv. 6; xvii. 15. † 10. Rev. xii. 12; xiii. 8. † 10. Esther ix. 10, 22. † 10. Rev. xvi. 10.

εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης.
 tormented those dwelling on the earth.
 11 Και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ, πνευμα
 And after the three days and a half, breath
 ζωης εκ του θεου εισηλθεν εν αυτοις· και εστη-
 of life from the God entered in them; and they
 σαν επι τους ποδας αυτων, και φοβος μεγας
 stood on the feet of themselves, and fear great
 επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους. 12 Και
 fell on those beholding them. And
 ηκουσαν φωνην μεγαλην εκ του ουρανου, λεγου-
 they heard a voice great from the heaven, saying
 σαν αυτοις· Αναβητε ωδε· Και ανεβησαν εις
 to them; Come up hither; And they went up to
 τον ουρανον εν τη νεφελη· και εθεωρησαν
 the heaven in the cloud; and beheld
 αυτους οι εχθροι αυτων. 13 Και εν εκεινη τη
 them the enemies of themselves. And in that the
 ωρα εγενετο σεισμος μεγας, και το δεκατον
 hour was an earthquake great, and the tenth
 της πολεως επεσε, και απεκτανθησαν εν τω
 of the city fell, and were killed in the
 σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλ.αδες επτα· και
 earthquake names of men thousands seven; and
 οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο, και εδωκαν δοξαν
 the remaining ones afraid became, and they gave glory
 τω θεω του ουρανου. 14 Η ουαι η δευτερα
 to the God of the heaven. The woe the second
 απηλθεν· ιδου, η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ.
 passed away; lo, the woe the third comes speedily.
 15 Και ο εβδομος αγγελος εσαλπισε, και εγε-
 And the seventh messenger sounded, and were
 νοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω, λεγοντες·
 voices great in the heaven, saying;
 Εγενετο η βασιλεια του κοσμου, του κυριου
 Became the kingdom of the world, of the Lord
 ημων και του Χριστου αυτου, και βασιλευσει
 of us and of the Anointed of him, and he will reign
 εις τους αιωνας των αιωνων. 16 Και οι εικοσι-
 for the ages of the ages. And the twenty-
 τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου
 four elders those in presence of the God
 καθημενοι επι τους θρονους αυτων, επεσαν επι
 sitting on the thrones of themselves, fell on
 τα προσωπα αυτων, και προσεκυνησαν τω θεω,
 the faces of themselves, and worshipped the God,
 17 λεγοντες· Ευχαριστουμεν σοι, κυριε ο θεος ο
 saying; We give thanks to thee, O Lord the God the
 παντοκρατωρ, ο ων και ο ην, οτι ειλη-
 almighty, the one existing and who was, because thou hast
 φας την δυναμιν σου την μεγαλην, και εβασι-
 taken the power of thee the great, and reigned.
 λευσας. 18 Και τα εθνη ωργισθησαν, και ηλθεν
 And the nations were angry, and came

mented THOSE who DWELL
 on the EARTH.

11 After *the THREE
 Days and a Half, †the
 *Breath of Life from GOD
 entered them, and they
 stood on their FEET; and
 great *Fear fell on THOSE
 who SAW them.

12 And †they heard a
 loud Voice saying to them,
 "Come up hither." †And
 they ascended to HEAVEN
 in the CLOUD; and their
 ENEMIES beheld them.

13 And in That *HOUR
 †there was a great Earth-
 quake, †and the TENTH of
 the CITY fell, and by the
 EARTHQUAKE were des-
 troyed seven Thousand
 Names of Men; and the
 REST became afraid, †and
 they gave Glory to the GOD
 of HEAVEN.

14 †The SECOND WOE
 is past; behold! the
 THIRD WOE is coming
 speedily.

15 †And the SEVENTH
 Angel sounded his Trum-
 pet; and †there were loud
 Voices in HEAVEN, saying,
 †"The KINGDOM of the
 WORLD has become our
 LORD's and his CHRIST's,
 and †he shall reign for the
 AGES of the *AGES."

16 And †THOSE TWEN-
 TY-FOUR Elders who SIT
 in the presence of GOD on
 their THRONES, fell on
 their FACES, and wor-
 shipped GOD,

17 saying, "We give
 thanks to thee, O Lord
 GOD, the OMNIPOTENT,
 †THOU who ART, and
 THOU who WAST; Because
 thou hast taken thy GREAT
 POWER, and †reigned.

18 And the NATIONS
 were enraged, and thy

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—11. Three Days and a Half.
 from out of LIFE entered. 11. Fear was on them. 13. DAY (B.)

11. Spirit of God
 15. AGES. Amen.

† 12. I heard, B. with many MSS. and versions.

† 11. Ezek. xxxvii. 5, 9, 10, 14. † 12. Isa. xiv. 13; Rev. xii. 5. † 13. Rev. vi. 12.
 † 13. Rev. xvi. 10. † 13. Josh. vii. 19; Rev. xiv. 7; xv. 4. † 14. Rev. viii. 13; ix.
 12; xv. 1. † 15. Rev. x. 7. † 15. Isa. xxvii. 13; Rev. xvi. 17; xix. 6. † 15.
 Rev. xii. 10. † 15. Dan. ii. 44; vii. 14, 18, 27. † 16. Rev. iv. 4; v. 8; xix. 4.
 † 17. Rev. i. 4, 8; iv. 8; xvi. 5. † 17. Rev. xix. 6.

ἡ ὀργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι
the wrath of thee, and the season of the dead ones, to be judged
καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς
and to give the reward to the bond-servants of thee the
προφῆταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
prophets and to the holy ones and to those fearing
τὸ ὄνομα σου τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις,
the name of thee the small ones and the great ones,
καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθειρόντας τὴν γῆν.
and to destroy those destroying the earth,

¹⁹ Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ,
And was opened the temple of the God in the heaven,
καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης * [τοῦ] κυρίου
and was seen the ark of the covenant [of the] Lord
ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
in the temple of him; and were lightnings and
φωναὶ καὶ βρονταὶ * [καὶ σεισμός] καὶ χαλαζὰ
voices and thunders [and an earthquake] and hail
μεγάλη.
great.

ΚΕΦ. ιβ'. 12.

¹ Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ· γυνὴ
And a sign great was seen in the heaven; a woman
περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑπο-
having been clothed with the sun, and the moon under-
κατὰ τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
neath the feet of her, and on the head
αὐτῆς στεφανὸς ἀστερῶν δώδεκα, ² καὶ ἐν γασ-
of her a crown of stars twelve, and in womb
τρὶ ἐχούσα κραγεῖ ὠδινούσα καὶ βασανιζομένη
having she cries out travailing and being pained
τεκεῖν. ³ Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ,
to bring forth. And was seen another sign in the heaven,
καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἐχὼν κεφαλὰς
and lo a dragon great fiery-red, having heads
ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
seven and horns ten, and on the heads
αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα. ⁴ καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ συρεῖ
of him seven diadems; and the tail of him draws
τὸ τρίτον τῶν ἀστερῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐβάλεν
the third of the stars of the heaven, and cast
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἐστῆκεν
them into the earth. And the dragon stood
ἐνώπιον τῆς γυναίκος τῆς μελλούσης τεκεῖν,
in presence of the woman of that being about to bring forth,
ἵνα ὅταν τεκῇ, τὸ τέκνον αὐτῆς κατα-
so that when she might bring forth, the child of her he might
φαγῇ. ⁵ Καὶ ἐτεκεν υἱὸν ἄρρενα, ὃς μελλεῖ
eat up. And she brought forth a son a male, who is about
ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ
to rule all the nations with a rod made of iron; and
ἤρπασθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεόν καὶ
was snatched away the child of her to the God and

WRATH came, † and the
APPOINTED TIME of the
DEAD to be judged, and to
give the REWARD to thy
SERVANTS the PROPHETS,
and to the SAINTS, and to
THOSE who FEAR thy
NAME, the † LITTLE and
the GREAT, and † to des-
troy THOSE who DESTROY
the EARTH."

¹⁹ And † the TEMPLE of
GOD was opened in the
HEAVEN, and there was
seen the ARK of the Lord's
COVENANT in his TEMPLE;
and † there came Light-
nings, and Voices, and
Thunders, and an Earth-
quake, and great Hail.

CHAPTER XII.

¹ And a great Sign was
seen in HEAVEN; a Wo-
man invested with the
SUN, and the MOON under
her FEET, and on her
HEAD a Crown of Twelve
Stars;

² and being pregnant,
she * cried out, † travailing
and being pained to bring
forth.

³ And Another Sign was
seen in HEAVEN; and be-
hold! † a great fiery-red
Dragon, † having seven
Heads and ten Horns, and
on † his HEADS Seven Dia-
dems.

⁴ And † his TAIL draws
the THIRD † of the STARS
of HEAVEN, and † cast
them to the EARTH, and
the DRAGON stood before
THAT WOMAN who was
ABOUT to bring forth, so
that when she should
bring forth he might de-
vour her CHILD.

⁵ And she brought forth
a Son, † who is to rule All
the NATIONS with an iron
Sceptre; and her CHILD
was snatched away to GOD,
even to his THRONE.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—19. of the—omit (B.)
—omit (B.) 2. cried (B C.)

19. and an Earthquake

† 18. Dan. vii. 9, 10; Rev. vi. 10. † 18. Rev. xix. 5; xx. 12. † 18. Rev. xiii. 10;
xviii. 6. † 19. Rev. xv. 5. † 19. Rev. viii. 5; xvi. 18; xvi. 21. † 2. Isa.
lxvi. 7; Gal. iv. 19. † 3. Rev. xvii. 3. † 3. Rev. xvii. 9, 10. † 3. Rev. xiii. 1.
† 4. Rev. ix. 9, 10, 19. † 4. Rev. xvii. 18. † 4. Dan. viii. 10. † 5. Psa. ii. 9;
Rev. ii. 27; xix. 15.

προς τον θρονον αυτου. ⁶ Και ἡ γυνη εφυγεν
to the throne of him. And the woman fled
εις την ερημον, όπου εχει εκει τοπον ἡτοιμασ-
into the desert, where she has there a place having been
μενον απο του θεου, ἵνα εκει τρεφωσιν αυτην
prepared by the God, so that there they might nourish her
ἡμερας χιλιας διακοσias ἑξηκοντα.
days a thousand two hundred sixty.

⁷ Και εγενετο πολεμος εν τῷ ουρανῷ· ὁ Μι-
And was a war in the heaven; the Mi-
χαηλ και οἱ αγγελοι αυτου του πολεμῆσαι μετα
chael and the messengers of him of the to have fought with
τον δρακοντος, και ὁ δρακων επολεμησε και οἱ
the dragon, and the dragon fought and the
αγγελοι αυτου, ⁸ και ουκ ισχυσεν, ουδε τοπος
messengers of him, and not were strong, neither a place
εὑρεθη αυτων ετι εν τῷ ουρανῷ. ⁹ Και εβληθη
was found of them longer in the heaven. And was cast
ὁ δρακων ὁ μεγας, ὁ οφis ὁ αρχαιος, ὁ καλου-
the dragon the great, the serpent the old, the one being
μενος διαβολος, και * [ὁ] σατανas, ὁ πλανων
called accuser, and [the] adversary, that one deceiving
την οικουμενην ὅλην, εβληθη εις την γην, και
the habitable whole, was cast into the earth, and
οἱ αγγελοι αυτου μετ' αυτου εβληθησαν.
the messengers of him with him were cast.

¹⁰ Και ἤκουσα φωνην μεγαλην εν τῷ ουρανῷ,
And I heard a voice great in the heaven,
λεγουσαν· Ἀρτι εγενετο ἡ σωτηρια και ἡ δυνα-
saying; Now came the salvation and the power
μις και ἡ βασιλεια του θεου ἡμων, και ἡ εξου-
and the kingdom of the God of us, and the author-
σια του Χριστου αυτου· ὅτι κατεβληθη ὁ κατη-
ity of the Anointed of him; because was cast down the accu-
γωρ των αδελφων ἡμων, ὁ κατηγορων αυτων
ser of the brethren of us, the one accusing them
ενωπιον του θεου ἡμων ἡμερας και νυκτος. ¹¹ και
in presence of the God of us day and night; and
αυτοι ενικησαν αυτον δια το αἷμα του αρνιου,
they overcame him through the blood of the lamb,
και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων· και
and through the word of the testimony of themselves; and
ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου.
not they loved the life of themselves till death.

¹² Δια τουτο ευφραινεσθε * [οἱ] ουρανοι και οἱ
Because of this rejoice you [the] heavens and those
εν αυτοις σκηνοουντες· Ουαι τη γη και τη
in them tabernacling; Woe to the earth and to the
θαλασση, ὅτι κατεβη ὁ διαβολος προς υμας,
sea, because went down the accuser to you,
εχων θυμον μεγαν, ειδως, ὅτι ολιγον καιρον
having wrath great, knowing, that a little season
εχει. ¹³ Και ὅτε ειδεν ὁ δρακων, ὅτι εβληθη
he has. And when saw the dragon, that he was cast
εις την γην, ἐδιωξε την γυναικα ἣτις ετεκε τον
into the earth, he pursued the woman who brought forth the

6 And the WOMAN fled into the DESERT, where she has a Place prepared by God, that there they may nourish her † a thousand two hundred and sixty Days.

7 And there was a War in HEAVEN; † MICHAEL and his ANGELS fighting † with the DRAGON. And the DRAGON fought and his ANGELS,

8 and were not strong, neither was their Place found any longer in HEAVEN.

9 And THAT GREAT DRAGON was cast out, THAT OLD SERPENT which is called the Enemy, even THAT ADVERSARY who is † DECEIVING the whole HABITABLE; he was cast to the EARTH, and his ANGELS were cast with him.

10 And I heard a loud Voice in HEAVEN saying, † "Now is come the SALVATION, and the POWER, and the KINGDOM of our GOD, and the AUTHORITY of his ANOINTED one, Because THAT ACCUSER of our BRETHREN, who ACCUSED them before our GOD Day and Night, has been cast out.

11 † And they conquered him through the BLOOD of the LAMB, and through the WORD of their TESTIMONY; and they loved not their LIFE to Death.

12 Therefore, † rejoice, Heavens! and THOSE who TABERNACLE in them. † Woe to the EARTH and to the SEAL! Because the ENEMY is gone down to you, having great Wrath, knowing That he has a Short Season."

13 And when the DRAGON saw That he was cast to the EARTH, he pursued † the WOMAN who brought forth the MALE child.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—9. the—omit (B.)

12. the—omit (B C.)

† 6. Rev. xi. 3. † 7. Dan. x. 13 21; xii. 1. Rev. xx. 3. † 10. Rev. xi. 15; xix. 1. † 12. Psa. xevi. 10; Isa. xlix. 13; Rev. xviii. 20. verse 5.

† 7. verse 8; Rev. xx. 2. † 9. † 11. Rom. viii. 33, 34, 37; xvi. 26. † 12. Rev. viii. 13; xi. 10. † 13.

αρρενω. 14 Και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυ-
male. And were given to the woman two wings
γες του αετου του μεγαλου, ινα πετηται εις
of the eagle the great, so that she might fly into
την ερημον εις τον τοπον αυτης, οπου τρεφεται
the desert into the place of herself, where she is nourished
εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου, απο
there a season and seasons and half of a season, from
προσωπου του οφεως. 15 Και εβαλεν ο οφης
face of the serpent. And cast the serpent
εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος
out of the mouth of himself after the woman
υδωρ ως ποταμον, ινα αυτην ποταμοφορητον
water as a river, so that her borne along by a river
ποιηση. 16 Και εβοηθησεν η γη τη γυναικι,
he might cause. And helped the earth the woman,
και ηνοιξεν * [η γη] το στομα αυτης, και κατε-
and opened [the earth] the mouth of herself, and drank
πие τον ποταμον, ον εβαλεν ο δρακων εκ του
up the river, which cast the dragon out of the
στοματος αυτου. 17 Και ωργισθη ο δρακων επι
mouth of himself. And was enraged the dragon against
τη γυναικι, και απηλθε ποιησαι πολεμον μετα
the woman, and went away to make war with
των λοιπων του σπερματος αυτης, των τη-
the remaining ones of the seed of her, of those keep-
ρουντων τας εντολας του θεου, και εχοντων
ing the commandments of the God, and having
την μαρτυριαν Ιησου.

18 Και εσταθην επι την αμμο της θαλασσης.
And I was placed on the sand of the sea;

ΚΕΦ. ιγ'. 13. 1 και ειδον εκ της θαλασσης
and I saw out of the sea
θηριον αναβαινον, εχον κερατα δεκα και κεφα-
a wild beast coming up, having horns ten and heads
λας επτα, και επι των κερατων αυτου δεκα δια-
seven, and on the horns of him ten dia-
δηματα, και επι τας κεφαλαις αυτου ονοματα
dems, and on the heads of him names
βλασφημιας. 2 Και το θηριον ο ειδον, ην
of blasphemy. And the wild beast which I saw, was
ομοιον παρδαλει, και οι ποδες αυτου ως αρκου,
like to a leopard, and the feet of him as of a bear,
και το στομα αυτου ως στομα λεοντος. Και
and the mouth of him as a mouth of a lion. And
εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου, και
gave to him the dragon the power of himself, and
τον θρονον αυτου, και εξουσιαν μεγαλην. 3 Και
the throne of himself, and authority great. And
μιαν εκ των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις
one of the heads of him as if having been slain to
θανατον· και η πληγη του θανατου αυτου εθε-
death, and the stroke of the death of him was

14 And there were given to the WOMAN † the TWO Wings of the GREAT EAGLE, that she might fly † into the DESERT, into her PLACE, * that she should be nourished there † a Season, and Seasons, and half a Season, from the Face of the SERPENT.

15 And the SERPENT cast out of his MOUTH after the WOMAN, Water † as a River, that he might cause her to be carried away by the stream.

16 And the EARTH helped the WOMAN; and the EARTH opened her MOUTH, and drank up the RIVER which the DRAGON cast out of his MOUTH.

17 And the DRAGON was enraged against the WOMAN, † and went away to make War against THAT REMAINDER of her SEED, † who KEEP the COM-MANDMENTS of GOD, and have † the TESTIMONY of Jesus.

CHAPTER XIII.

1 And † I was placed on the SAND of the SEA. And I saw † a Wild beast ascending from the SEA, † having ten Horns and seven Heads, and on his HORNS Ten Diadems, and on his HEADS Names of Blasphemy.

2 † And the BEAST which I saw was like a Leopard, and † his FEET as a Bear's, and his MOUTH as a Lion's Mouth; and † the DRAGON gave him his POWER, † and his THRONE, † and great Au-thority.

3 And one of his HEADS was as if mortally wound-ed; and yet his MORTAL WOUND was healed. And

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—14. so that she should be nourished there. 16. the EARTH—omit.

† 14. the two Wings, (A C.) 1. he was placed, (A C.)

† 14. Rev. xvii. 3. † 14. Dan. vii. 25; xii. 7. † 15. Isa. lix. 19. † 17. Gen. iii. 15; Rev. xi. 7; xiii. 7. † 17. Rev. xiv. 12. † 17. 1 Cor. ii. 1; 1 John v. 10; Rev. i. 2, 9; vi. 9; xx. 4. † 1. Dan. vii. 2, 7. † 1. Rev. xii. 3; xvii. 3, 9, 12. † 2. Dan. vii. 4—6. † 2. Rev. xii. 9. † 2. Rev. xvi. 10. † 2. Rev. xii. 4.

ραπευθη. Και εθαυμασεν ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω του
healed. And wondered whole the earth after the
Θηριου, ⁴ και προσεκυνησαν τῷ δρακοντι, ὅτι
wild beast, and they did homage to the dragon, because
εδωκε την εξουσιαν τῷ θηριῳ, και προσεκυνησαν
he gave the authority to the wild beast, and they did homage
τῷ θηριῳ, λεγοντες. Τίς ὅμοιος τῷ θηριῳ;
to the wild beast, saying; Who like to the wild beast?
και τις δυιεται πολεμῆσαι μετ' αὐτου; ⁵ Καί
and who is able to make war with him? And
εδοθη αὐτῷ στομα λαλοῦν μεγαλα και βλασφη-
was given to him a mouth speaking great things and blasphem-
μίας· και εδοθη αὐτῷ εξουσία ποιῆσαι μηνᾶς
mies; and was given to him authority to act months
τεσσαρακοντα δυο. ⁶ Καί ηνοιξε το στομα
forty two. And he opened the mouth
αὐτου εἰς βλασφημίαν πρὸς τον θεον, βλασ-
of himself for blasphemy against the God, to blas-
φημῆσαι το ὄνομα αὐτου, και την σκηνην
pheme the name of him, and the tabernacle
αὐτου, * [και] τους ἐν τῷ ουρανῷ σκηνοῦντας.
of him, [and] those in the heaven tabernacling.
⁷ Καί εδοθη αὐτῷ πολεμον ποιῆσαι μετὰ των
And it was given to him war to make with the
ἁγιων, και νικῆσαι αὐτους· και εδοθη αὐτῷ
holy ones, and to overcome them; and was given to him
εξουσία ἐπὶ πασαν φυλὴν και λαον και γλωσ-
authority over every tribe and people and tongue
σαν και εθνος. ⁸ Καί προσκυνησουσιν αὐτον
and nation. And will worship him
παντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ
all those dwelling on the earth, of whom not
γεγραπται το ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς του
has been written the name in the scroll of the life of the
ἀρνιου του εσφαγμένου, ἀπο καταβολῆς κοσμου.
lamb of that having been killed, from a casting down of a world.
⁹ Εἰ τις ἐχει οὖς, ἀκουσάτω. ¹⁰ Εἰ τις αἰχ-
If any one has an ear, let him hear. If any one cap-
μαλωσιαν συναγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἰ
tivity leads together, into captivity he shall be led; if
τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μα-
any one with a sword will kill, it is necessary him with a
χαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὡδε ἐστὶν ἡ ὑπομονή
sword to be killed. Here is the patient endurance
και ἡ πίστις των ἁγιων.
and the faith of the holy ones.
¹¹ Καί εἶδον ἄλλο θηριον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
And I saw another wild beast coming up out of the
γῆς, και εἶχε κέρατα * [δυο] ὅμοια ἀρνιῳ, και
earth, and he had horns [two] like a lamb, and
ἐλάλει ὡς δρακῶν. ¹² Καί την εξουσιαν του
he spoke as a dragon. And the authority of the
πρωτου θηριου πασαν ποιεῖ ἐν ὠπιον αὐτου· καί
first wild beast all he does in presence of him; and

the Whole EARTH; won-
dered after the BEAST,

⁴ and they worshipped
the DRAGON, Because he
gave the AUTHORITY to
the BEAST; and they wor-
shipped the BEAST, say-
ing, † "Who is like the
BEAST? and who is able
to make war with him?"

⁵ And there was given
to him † a Mouth speaking
great and blasphemous
things; and Authority was
given him to act † forty-
two Months.

⁶ And he opened his
MOUTH in Blasphemies
against God, to blaspheme
his NAME and his TABER-
NACLE, and THOSE WHO
TABERNACLE in HEAVEN.

⁷ And it was given him
† to make war with the
SAINTS, and to overcome
them; and † Authority was
given him over Every Tribe
and People and Language
and Nation.

⁸ And ALL who DWELL
on the EARTH shall wor-
ship him, † Whose NAME
has not been written † from
the FOUNDATION of the
World in the SCROLL of the
LIFE of THAT LAMB who
was KILLED.

⁹ † If any one has an
Ear, let him hear.

¹⁰ If any one is † for
Captivity, into Captivity
he goes away; † if any one
will kill with the Sword,
with the Sword must he be
killed. † Here is the PA-
TIENT ENDURANCE and
the FAITH of the SAINTS.

¹¹ And I saw Another
Wild beast † ascending
from the EARTH; and he
had two Horns like a
Lamb, and he spoke as a
Dragon.

¹² And all the AUTHOR-
ITY of the FIRST Beast he
executes in his presence,

* VATICAN MANUSCRIPT. No. 1160.—6, and—omit.

11. two—omit.

† 10. may lead into Captivity, if any one will kill, (B.C.)

† 3. Rev. xvi. 8.
Rev. xi. 2; xii. 6.
† 8. Exod. xxxii. 32; Dan. xii. 1; Phil. iv. 3; Rev. iii. 5; xx. 12, 15; xxi. 27.
Rev. xi. 8.

† 4. Rev. xviii. 18.

† 7. Dan. vii. 21; xi. 7; xii. 17.

† 9. Rev. ii. 7.

† 10. Matt. xxvi. 52.

† 5. Dan. vii. 8, 11, 25; xi. 86.

† 7. Rev. xi. 18; xvii. 15.

† 8. Rev.

† 10. Rev. xiv. 12.

† 11.

ποιει την γην και τους εν αυτη κατοικουντας
he makes the earth and those in her dwelling
ινα προσκυνησωσι το θηριον το πρωτον, ου
that they should worship the wild beast the first, of whom
εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου. ¹³ και
was healed the stroke of the death of him; and
ποιει σημεια μεγαλα, και πυρ ινα εκ του ουρα-
he makes signs great, and fire so that out of the heaven
νου καταβη εις την γην, ενωπιον των ανθρω-
it may come down into the earth, in presence of the men.
πων. ¹⁴ Και πλανα τους κατοικουντας επι της
And he deceives those dwelling on the
γης, δια τα σημεια α εδοθη αυτω ποιησαι
earth, by means of the signs which it was given to him to do
ενωπιον του θηριου. λεγων τοις κατοικουσιν
in presence of the wild beast; saying to those dwelling
επι της γης, ποιησαι εικονα τω θηριω, ο εχει
on the earth, to make an image to the wild beast, which has
την πληγην της μαχαιρας και εζησε. ¹⁵ Και
the stroke of the sword and lived. And
εδοθη αυτω δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου,
it was given to him to give breath to the image of the wild beast,
ινα και λαληση η εικων του θηριου, και
so that both should speak the image of the wild beast, and
ποιηση, όσοι αν μη προσκυνησωσι τη εικονι
should cause, as many as not would do homage to the image
του θηριου ινα αποκτανθωσι. ¹⁶ Και ποιει παν-
of the wild beast that they should be killed. And he causes all
τας, τους μικρους και τους μεγалους, και τους
the little ones and the great ones, and the
πλουσιους και τους πτωχους, και τους ελευ-
rich ones and the poor ones, and the free-
θερους και τους δουλους, ινα δωσιν αυτοις
men and the bondmen, that they should give to them
χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας, η
a mark on the hand of them the right, or
επι το μετωπον αυτων. ¹⁷ και ινα μη τις δυνη-
on the forehead of them; and that no one may be
ται αγορασαι η πωλησαι, ει μη ο εχων το χα-
able to buy or to sell, if not the one having the mark,
ραγμα, * [το ονομα του θηριου,] η τον αριθμον
[the name of the wild beast,] or the number
του ονοματος αυτου. ¹⁸ Ωδε η σοφια εστιν ο
of the name of him. Here the wisdom is; the
εχων νουν, ψηφισατω τον αριθμον του θηριου
one having a mind, let him compute the number of the wild beast;
αριθμος γαρ ανθρωπου εστι, * [και] ο αριθμος
a number for of a man it is, [and] the number
αυτου χξς'.
of him 666.

and makes the EARTH and THOSE who DWELL in it to worship the FIRST BEAST, † whose MORTAL WOUND was healed.

¹³ And † he does great Signs, ‡ so that even Fire he makes to come down from HEAVEN to the EARTH in presence of MEN.

¹⁴ And † he deceives * THOSE who DWELL on the EARTH ‡ by the SIGNS which it was given him to do in the presence of the BEAST, telling THOSE who DWELL on the EARTH to make an IMAGE to the BEAST, who has * the WOUND of the SWORD, and lived.

¹⁵ And it was given him to give Breath to the IM-AGE of the BEAST, that the IMAGE of the BEAST should both speak, ‡ and cause † that as many as would not worship the IM-AGE of the BEAST should be killed.

¹⁶ And he causes all, the LITTLE and the GREAT, and the RICH and the POOR, and the FREE-MEN and the BOND-MEN, ‡ that they should give themselves * a Mark on their RIGHT HAND, or on their FOREHEAD;

¹⁷ ‡ [and] so that no one may be able to buy or sell unless HE who HAS the MARK,—† the NAME of the BEAST, ‡ or the NUM-BER of his NAME.

¹⁸ ‡ Here is WISDOM. Let HIM who HAS Under-standing compute the NUMBER of the BEAST; for * it is a Man's Num-ber; and his NUMBER is 666.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—14. MINE who DWELL. 14. a Wound, and lived from the Sword, (B.) 16. Marks (B.) 17. the NAME of the BEAST—omit. 18. and—omit (B.) 18. his NUMBER, 666, is a Man's Number.

† 15. that, added by A. 17. and, omitted by C.

‡ 13. Deut. xiii. 1—3; Matt. xxiv. 24; 2 Thess. ii. 9; Rev. xvi. 14. ‡ 18. 1 Kings xviii. 38; 2 Kings i. 10, 12. ‡ 14. Rev. xii. 9; xix. 20. ‡ 14. 2 Thess. ii. 9, 10. ‡ 15. Rev. xvi. 2; xix. 20; xx. 4. ‡ 16. Rev. xiv. 9, &c. ‡ 17. Rev. xiv. 11. ‡ 17. Rev. xv. 2. ‡ 18. Rev. xvii. 9.

ΚΕΦ. 14. 14.

¹ Καὶ εἶδον, καὶ ἰδὼν τὸ ἀρνίον ἑστῆτος ἐπὶ
And I saw, and so the Lamb having been standing on
τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσα-
the mount Zion, and with him a hundred forty
ρακοντατεσσαρες χιλιάδες, ἐχούσαι τὸ ὄνομα
four hundred and fourscore thousands, having the name
αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμ-
of him and the name of the father of him having been
μενον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ² Καὶ ἤκουσα
written on the foreheads of themselves. And I heard
φῶν ἡν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φῶν ὑδάτων πολ-
a voice out of the heaven as a voice of waters many,
λῶν, καὶ ὡς φῶν βροντῆς μεγάλης· καὶ ἡ
and as a voice of thunder great; and the
φῶν ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαριῶν καθαρίζοντων
voice which I heard, as of harpers harping
ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. ³ Καὶ ἀδουσιν ᾠδὴν
on the harps of themselves. And they sing a song
καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν
new in presence of the throne, and in presence of the
τεσσαρῶν ζώων, καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ
four living ones, and of the elders; and
οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν, εἰ μὴ αἱ ἑκα-
no one was able to learn the song, if not the hun-
τον τεσσαρακοντατεσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγο-
dred forty-four thousands, those having
ρασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ [Οὗτοι εἰσιν, οἱ
been bought from the earth. [These are, those
μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολυνθησάν· παρθένοι γάρ
with women not were defiled; virgins for
εἰσιν.] οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ
they are,] these are those following the lamb
ὅπου ἂν ὑπάγῃ· οὗτοι ἠγορασθησάν ἀπὸ τῶν
wherever he may go; these were bought from the
ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ. ⁵ καὶ
men a first-fruit to the God and to the lamb; and
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἀμώ-
in the mouth of them not was found falsehood; without
μοι γὰρ εἰσι.

blame for they are.

⁶ Καὶ εἶδον * [ἄλλον] ἀγγέλον πετομένον ἐν
And I saw [another] messenger flying in
μεσουρανήματι, ἐχόντα εὐαγγέλιον αἰώνιον
mid-heaven, having glad tidings age-lasting
εὐαγγελίσαι τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
to proclaim those sitting on the earth, even
ἐπὶ παν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν·
to every nation and tribe and tongue and people;
⁷ λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβηθεὶς τὸν θεόν
saying with a voice great; Fear you the God
καὶ δοτε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς
and give you to him glory, because is come the hour of the

CHAPTER XIV.

¹ And I saw, and behold,
† the LAMB standing on
the MOUNT Zion, and with
him † a Hundred and For-
ty-four Thousand [per-
sons,] † having his NAME
and the NAME of his FA-
THER written on their
FOREHEADS.

² And I heard a Voice
from HEAVEN, † as the
Sound of many Waters,
and as the Sound of great
Thunder; and the VOICE
which I heard was as that
† of Harpers playing on
their HARPS;

³ and † they sing a new
Song in the presence of
the THRONE, and in the
presence of the FOUR Liv-
ing ones, and the ELDERS;
and no one was able to
learn the song except the
HUNDRED FORTY-FOUR
Thousand,—THOSE who
were REDEEMED * from the
EARTH.

⁴ These are those who
were not defiled with
WOMEN: † for they are
Virgins. These are THOSE
who FOLLOW the LAMB
wherever he goes. These
were † REDEEMED * from
MEN, † a First-fruit to GOD
and to the LAMB.

⁵ And † in their MOUTH
was found no Falsehood;
for they are † blameless.

⁶ And I saw an Angel
† flying in Mid-heaven,
having aionian Glad tid-
ings to announce to THOSE
who DWELL on the EARTH,
even to Every Nation, and
Tribe, and Language, and
People,—

† saying with a loud
Voice, † "Fear * God, and
give Glory to him; Be-
cause the HOUR of his
JUDGMENT is come; † and

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—3. on the EARTH.
were not defiled with women; for they are Virgins—omit (B.)
6. Another—omit (B.) 7. the LORD, and give (B.)

4. These are those who
4. by Jesus from (B.)

† 1. Rev. v. 5. † 1. Rev. vii. 4. † 1. Rev. vii. 3; xiii. 16. † 2. Rev. i.
15; xix. 6. † 2. Rev. v. 8. † 3. Rev. v. 9; xv. 3. † 4. 2 Cor. xi. 2. † 4.
Rev. iii. 4; vii. 15, 17; xvii. 14. † 4. Rev. v. 9. † 4. James i. 18. † 5.
Psa. xxxii. 2. † 5. Eph. v. 27; Jude 24. † 6. Rev. viii. 13. † 7. Rev. xi.
18; xv. 4. † 7. Neh. ix. 6; Psa. xxxiii. 6; cxiv. 8; cxliv. 5, 6; Acts xiv. 15; xvii. 24.

κρισεως αυτου· και προσκυνησατε τω ποιησαν-
judgment of him; and worship you the one having
τι τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν
made the heaven and the earth and the sea
και πηγας υδατων.
and fountains of waters.

8 και αλλος αγγελος ηκολουθησε, λεγων·
And another messenger followed, saying;
Εωσεν, * [επεσε] Βαβυλων η μεγαλη· οτι εκ
It is fallen, [is fallen] Babylon the great; because of
του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπο-
the wine of the wrath of the fornication of herself she has
τικε παντα εθνη.
given to drink all nations.

9 και αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησεν
And another messenger third followed
αυτοις, λεγων εν φωνη μεγαλη· Ει τις προσ-
them, saying with a voice great; If any one wor-
κυνη το θηριον και την εικονα αυτου, και λαμ-
ships the wild beast and the image of him, and re-
βανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου, η επι
ceives a mark on the forehead of himself, or on

την χειρα αυτου· 10 και αυτος πιεται εκ του
the hand of himself; even he shall drink of the
οινου του θυμου του θεου, του κεκρασμενου
wine of the wrath of the God, of that having been mingled
ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου, και
unmixed in the cup of the anger of him, and
βασανισθησεται εν πυρι και θειω ενωπιον των
he shall be tormented with fire and brimstone in presence of the
αγων αγγελων και ενωπιον του αρνιου. 11 και
holy messengers and in presence of the lamb. And

ο καπνος του βασανισμού αυτων εις αιωνας
the smoke of the torment of them for ages
αιωνων αναβαινας· και ουκ εχουσιν αναπαυσιν
of ages rises up; and not they have rest
ημερας και νυκτος· οι προσκυνουντες το θηριον
day and night those worshipping the wild-beast
και την εικονα αυτου, και ει τις λαμβανει το
and the image of him, and if any one receives the

χαραγμα του ονοματος αυτου. 12· Ωδε υπομο-
mark of the name of him. Here patient endur-

νη των αγιων εστιν, οι τηρουντες τας εντολας
ance of the holy ones is, those keeping the commandments
του θεου, και την πιστιν Ιησου. 13 και ηκουσα
of the God, and the faith of Jesus. And I heard

φωνης εκ του ουρανου, λεγουσης· Γραψον· Μα-
a voice out of the heaven, saying; Write thou; Blessed
καριοι οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες απ'
ones the dead ones those in Lord dying from
αρτι· ναι, λεγει το πνευμα, ινα αναπαυσωνται
henceforth; yes, says the spirit, so that they may rest

worship HIM who MADE
the HEAVEN, and the
EARTH, and the SEA, and
the Fountains of Waters."

8 And Another, * a Sec-
ond Angel followed, saying,
† " Fallen is Babylon † the
GREAT, † who has given All
† the NATIONS to drink of
the WINE of the WRATH of
her FORNICATION."

9 And Another a Third
Angel followed them, say-
ing with a loud Voice,
† " If any one worship the
BEAST and his IMAGE, and
receive a Mark on his
FOREHEAD, or on his
HAND,

10 even he † shall drink
of THAT WINE of the
WRATH of GOD, which is
MINGLED undiluted in
† the CUP of his INDIG-
NATION; and † he shall be
tormented with † Fire and
Sulphur in the presence of
the HOLY Angels, and in
the presence of the LAMB.

11 And † the SMOKE of
their TORMENT rises up
for Ages of Ages; and
THEY have no Rest Day
and Night † who WORSHIP
the BEAST and his IMAGE,
and if any one receive the
MARK of his NAME."

12 † Here is * the PA-
TIENCE of the SAINTS,—
† THOSE who KEEP the
COMMANDMENTS of GOD,
and the FAITH of Jesus."

13 And I heard a Voice
from HEAVEN, saying,
" Write—From this time
† blessed are THOSE DEAD
† who DIE in the Lord;
Yes, says the SPIRIT,
† that they may rest from

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1130.—8. a Second Angel, saying, (B.C.) Fallen is Baby-
lon the GREAT, (B.C.) 8. is fallen—omit. 8. he. Fornication. 12. the
PATIENCE (A B C.)

† 8. who, according to A C.

8. the NATIONS, A B C.

† 8. Isa. xxi. 9; Jer. li. 8; Rev. xviii. 2. † 8. Jer. li. 7; Rev. xi. 8; xvi. 19; xvii. 2.
5; xviii. 3, 10, 18, 21; xix. 2. † 9. Rev. xiii. 14—16. † 10. Psal. lxxv. 8; Isa. li.
17; Jer. xxv. † 10. Rev. xviii. 6. † 10. Rev. xvi. 19. † 10. Rev. xx. 10.
† 11. Isa. xxxiv. 10; Rev. xix. 3. † 12. Rev. xix. 10. † 12. Rev. xii. 17. † 13.
Ecc. iv. 1, 2; Rev. xx. 6. † 13. 1 Cor. xv. 18; 1 Thess. iv. 16. † 13. 2 Thess. i. 7;
Heb. iv. 9, 10; Rev. vi. 11.

εκ των κοπων αυτων τα δε εργα αυτων ακο-
from the labors of themselves; the but works of them. fol-
λουθει μετ' αυτων.
lows with them.

14 Και ειδον, και ιδου νεφελη λευκη, και επι
And I saw, and lo a cloud white, and on
την νεφελην καθημενον ομοιον υιῳ ανθρωπου,
the cloud sitting like a son of man,
εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυ-
having on the head of himself a crown gold-
σουν, και εν τη χειρι αυτου δρεπανον * [οξυ.]
en, and in the hand of himself a sickle [sharp.]

15 Και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου, κρα-
And another messenger came forth out of the temple, cry-
ζων εν φωνη μεγαλη τῷ καθημενῷ επι της
ing with a voice great to the one sitting on the
νεφελης. Περμσον το δρεπανον σου, και θερι-
cloud; Send thou the sickle of thee, and reap
σον, οτι ηλθεν ἡ ὥρα * [του] θερισαι, οτι εξη-
thou, because is come the hour [of the] to reap, because is
ρανθη ὁ θερισμος της γης. 16 Και εβαλεν ὁ
dry the harvest of the earth. And cast the
καθημενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου
one sitting on the cloud the sickle of himself
επι την γην· και εθερισθη ἡ γη.
on the earth; and was reaped the earth.

17 Και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου
And another messenger came forth out of the temple
του εν τῷ ουρανῳ, εχων και αυτος δρεπανον
of that in the heaven, having also himself a sickle
οξυ. 18 Και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του
sharp. And another messenger came forth out of the
θυσιαστηριου, εχων εξουσιαν επι του πυρος·
altar, having authority over the fire;
και εφωνησε κραυγη μεγαλη τῷ εχοντι το δρε-
and he called with a cry great to the one having the sickle
πανον το οξυ, λεγων· Περμσον σου το δρεπανον
the sharp, saying; Send thou of thee the sickle
το οξυ, και τρυγησον τους βοτρυας της αμπε-
the sharp, and cut off thou the clusters of the vine
λου της γης, οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης·
of the earth, because are ripened the grapes of her;
19 και εβαλεν ὁ αγγελος το δρεπανον αυτου εις
and cast the messenger the sickle of himself into
την γην, και ετρυγησε την αμπελον της γης,
the earth, and was cut off the vine of the earth,
και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου
and cast into the wine-press of the wrath of the God
τον μεγαν. 20 Και επατηθη ἡ ληνος· εξωθεν
the great. And was trodden the wine-press outside
της πολews, και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου
of the city, and came forth blood out of the wine-press
αχρι των χαλινων των ιππων απο σταδιων
even to the bridles of the horses from furlongs
χιλιων εξακοσιων.
a thousand six hundred.

their LABORS; † for their
WORKS follow after them.

14 And I saw, and be-
hold! a white Cloud, and
on the CLOUD one sitting
† like a Son of Man, † hav-
ing on his HEAD a golden
Crown, and in his HAND a
sharp Sickle.

15 And Another Angel
† came forth out of the
TEMPLE, crying with a
Loud Voice to the one sit-
TING on the CLOUD,
† "Send thy SICKLE, and
reap; Because the HOUR
to reap is come; Because
the HARVEST † of the
EARTH is dry."

16 And HE who SAT on
the CLOUD cast his sickle
on the EARTH, and the
EARTH was reaped.

17 And Another Angel
came forth out of THAT
TEMPLE which is in
HEAVEN; he also having a
sharp Sickle.

18 And Another Angel
came forth out of the AL-
TAR, having Authority over
the FIRE, and he called
with a loud cry to the one
HAVING the SHARP
SICKLE, saying, † "Send
Thy SHARP SICKLE, and
cut off the CLUSTERS of
the VINE of the EARTH;
Because † her GRAPES are
fully ripe.

19 And the Angel cast
his SICKLE to the EARTH,
and gathered the fruit of
the VINE of the EARTH,
and cast it unto † the
GREAT WINE-PRESS of the
WRATH of GOD.

20 And † the WINE-
PRESS was trodden † out-
side of the CITY; and
Blood came forth out of
the WINE-PRESS, † even to
the BRIDLES of the HOR-
SES, a thousand six hun-
dred Furlongs off.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—14. sharp—omit.
18. the GRAPE of the EARTH is fully ripe (3.)

† 13. for (A C.)

† 14. Ezek. i. 26; Dan. vii. 13; Rev. i. 13.

† 14. Rev. vi. 2.

† 15. Rev. xvi. 17.

† 15. Joel iii. 13; Matt. xiii. 39.

† 15. Jer. li. 33; Rev. xiii. 12.

† 18. Joel iii. 13.

† 19. Rev. xix. 15.

† 20. Isa. lxxiii. 3; Lam. i. 15.

† 20. Heb. xlii. 12; Rev. xi. 8.

† 20. Rev. xix. 14.

ΚΕΦ. ιε'. 15.

¹ Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα
And I saw another sign in the heaven great
καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτά, ἔχοντας πλη-
and wonderful, messengers seven, having plagues
γας ἑπτά τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελεσθῆ
seven the last ones, because in them was finished
ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. ² Καὶ εἶδον ὡς θαλάσσαν
the wrath of the God. And I saw as a sea
ὑαλινὴν μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ
glassy having been mingled with fire, and those being conquerors of
τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ, καὶ ἐκ τοῦ
the wild-beast and of the image of him, and of the
ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἑστῶτας ἐπὶ τὴν
number of the name of him, standing on the
θαλάσσαν τὴν ὑαλινὴν ἔχοντας κίθαρας τοῦ
sea the glassy having harps of the
θεοῦ. ³ Καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν Μωϋσεως δούλου
God. And they sing the song of Moses a bond-servant
τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λεγόντες·
of the God, and the song of the lamb, saying;
Μεγάλα καὶ θαυμάσια τὰ ἔργα σου, κυριε ὁ
Great and wonderful the works of thee, O Lord the
θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ
God the almighty, just and true the
ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν. ⁴ τίς οὐ μὴ
ways of thee, the king of the nations; who not not
φοβηθῇ * [σε,] κυριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομα σου;
may fear [thee,] O Lord, and may glorify the name of thee?
ὅτι μόνος ὁσῖος· ὅτι πάντα * [τὰ ἔθνη] ἤξουσιν
because alone bountiful; because all [the nations] shall come
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου· ὅτι τὰ δι-
and shall worship in presence of thee; because the right-
καιώματα σου ἐφανερώθησαν.
eous acts of thee were manifested.

⁵ * [Καὶ] μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ
[And] after these things I saw, and was opened the
ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ·
temple of the tabernacle of the testimony in the heaven;
⁶ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτά ἀγγελοὶ οἱ ἔχοντες τὰς
and came out the seven messengers those having the
ἑπτά πληγὰς * [ἐκ τοῦ ναοῦ,] ἐνδεδυμένοι λινὸν
seven plagues [out of the temple,] having been clothed linen
καθαρὸν λαμπρὸν, καὶ περιεζώσμενοι περὶ τὰ
pure bright, and having been girt round about the
στήθη ζώνας χρυσᾶς. ⁷ Καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσα-
breasts girdles golden. And one of the four
ρων ζῶων ἔδωκε τοῖς ἑπτά ἀγγέλοις ἑπτὰ φια-
living ones gave to the seven messengers seven bowls
λας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
golden, being full of the wrath of the God of them.

CHAPTER XV.

1 And † I saw Another Sign in HEAVEN, great and wonderful, † seven Angels having the seven LAST Plagues; † Because by them the WRATH of GOD was to be completed.

2 And I saw as it were † a glassy Sea mingled with Fire, and the CONQUERORS of the * BEAST, and † of his IMAGE, and the NUMBER of his NAME, standing on the GLASSY SEA, † having Harps of GOD.

3 And they sing † the SONG of Moses the Ser- vant of GOD, and the SONG of the LAMB, saying, † "Great and wonderful are thy WORKS, O LORD GOD, the OMNIPOTENT! righteous and true are thy WAYS, O KING of the NATIONS!"

4 † Who shall not fear, O Lord, and glorify thy NAME? Since thou alone are bountiful; For † All the NATIONS shall come and worship in thy pres- ence; Because thy RIGHT- EOUS ACTS were made manifest."

5 And after these things I saw, and † the TEMPLE of the TABERNACLE of the TESTIMONY in HEAVEN was opened;

6 And THOSE SEVEN Angels HAVING the SEVEN Plagues came out of the TEMPLE, † clothed with pure bright † Linen, and encircled about the BREASTS with golden Girdles.

7 † And one of the FOUR Living ones gave to the SEVEN Angels Seven gold- en Bowls full of the WRATH

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—2. IMAGE, and of the BEAST, and of the NUMBER (B.)
4. thee—omit (B.) 4. the NATIONS—omit (B.) 5. And—omit. 6. out of the
TEMPLE—omit (B.)

† 6. Lithon, a stone, is the reading of A C.

† 1. Rev. xii. 1, 3. † 1. Rev. xvi. 1; xxi. 9. † 1. Rev. xiv. 6. † 2. Rev.
iv. 6; xxi. 18. † 2. Rev. xiii. 15—17. † 2. Rev. v. 8; xiv. 2. † 3. Exod. xv.
1; Deut. xxxi. 30; Rev. xiv. 3. † 3. Deut. xxxii. 4; Psa cxi. 2; cxxxix. 14. † 4.
Exod. xv. 14—16; Jer. x. 7. † 4. Isa. lxvi. 22. † 5. Rev. xi. 19. See Num. i. 54.
† 6. Exod. xxviii. 6, 8; Ezek. xliv. 17, 18; Rev. i. 13. † 7. Rev. iv. 6.

ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων. ⁸ Και εγε-
onliving for the ages of the ages. And was
 μισθη δ νας καπνου εκ της δοξης του θεου και
full the temple of smoke from the glory of the God and
 εκ της δυναμεως αυτου· και ουδεις ηδυνατο
from the power of him; and no one was able
 εισελθειν εις τον ναον, αχρι τελεσθωσιν αι
to enter into the temple, till should be finished the
 επτα πληgai των επτα αγγελων.
seven plagues of the seven messengers.

ΚΕΦ. ις'. 16.

¹ Και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου,
And I heard a voice great out of the temple,
 λεγουσης τοις επτα αγγελοις· Ὑπαγετε και
saying to the seven messengers; Go you forth and
 εκχεατε τας επτα φιαλας του θυμου του θεου
do you pour out the seven bowls of the wrath of the God
 εις την γην.
into the earth.

² Και απελθεν ο πρωτος, και εξεχεε την
And went forth the first, and poured out the
 φιαλην αυτου επι την γην· και εγενετο ελκος
bowl of himself on the land; and was an ulcer
 κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους
bad and evil on the men those
 εχοντας το χαραγμα του θηριου, και τους
having the mark of the wild-beast, and those
 προσκυνουντας τη εικονι αυτου.
doing reverence to the image of him.

³ Και ο δευτερος †[αγγελος] εξεχεε την
And the second †[messenger] poured out the
 φιαλην αυτου εις την θαλασσαν· και εγενετο
bowl of himself into the sea; and it became
 αιμα ως νεκρου, και πασα ψυχη *†[ζωης] απε-
blood as of a dead one, and every soul †[of life] died
 θανε εν τη θαλασση.
in the sea.

⁴ Και ο τριτος εξεχεε την φιαλην αυτου εις
And the third poured out the bowl of himself into
 τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων·
the rivers and into the fountains of the waters;
 και εγενετο αιμα. ⁵ Και ηκουσα του αγγελου
and it became blood. And I heard the messenger
 των υδατων λεγοντος· Δικαιος ει, ο
of the waters saying; Righteous art thou, the one existing
 και ο ην, ο δσιος, οτι ταυτα εκρινας·
and who was, the bountiful one, because these things thou hast judged;
⁶ οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν, και
because blood of holy ones and of prophets they poured out, and
 αιμα αυτους εδωκας πειν· αξιοι εισι. ⁷ Και
blood to them thou gavest to drink; worthy they are. And

of THAT GOD who LIVES
 for the AGES of the AGES.

⁸ And †the TEMPLE was
 full of *Smoke †from the
 GLORY of GOD, and from
 his POWER; and no one
 was able to enter the TEM-
 PLE, till the SEVEN
 Plagues of the SEVEN An-
 gels were completed.

CHAPTER XVI.

¹ And I heard a great
 Voice †out of the TEMPLE,
 saying †to the SEVEN An-
 gels, "Go forth, and pour
 out the SEVEN Bowls †of
 the WRATH of GOD into
 the EARTH."

² And the FIRST went
 forth, and poured out his
 BOWL †on the LAND; and
 †there came an evil and
 malignant Ulcer on THOSE
 MEN †HAVING the MARK
 of the BEAST, and on
 THOSE WORSHIPPING his
 IMAGE.

³ And the SECOND
 poured out his BOWL †in-
 to the SEA; and †it be-
 came Blood, as of one
 Dead; †and Every living
 Soul died,—THOSE in the
 SEA.

⁴ And the THIRD
 poured out his BOWL †in-
 to the RIVERS, and †[into]
 the FOUNTAINS of WA-
 TERS; †and they became
 Blood.

⁵ And I heard the AN-
 GEL of the WATERS saying,
 †"Righteous art thou,
 †the ONE who IS, and who
 WAS,—the BOUNTIFUL
 one; Because thou hast
 judged These.

⁶ Because †they poured
 out the Blood of †Saints
 and of Prophets, †thou
 gavest them also Blood to
 drink; they deserve it."

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1100.—8. the SMOKE (B.)
 and—omit.

8. of life—omit.

6.

† 1. out of the TEMPLE, omitted by B.
 omitted by A C.

3. messenger, omitted by A C.

4. into,

† 8. Exod. xl. 34; 1 Kings viii. 10; 2 Chron. v. 14; Isa. vi. 4.

1. Rev. xv. 1. † 1. Rev. xiv. 10; xv. 7.

† 2. Rev. viii. 7.

† 8. 2 Thess. i. 9.

9—11. † 2. Rev. xiii. 16, 17.

† 3. Rev. viii. 8.

† 2. Exod. ix.

† 3. Rev. viii. 9.

† 4. Rev. viii. 10.

† 4. Exod. vii. 20.

† 3. Exod. vii. 17, 20.

† 5. Rev. i. 4, 8; iv. 8; xi. 17.

† 6. Matt. xxiii. 34, 35; Rev. xiii. 15.

† 5. Rev. xv. 3.

xl. 18; xviii. 20.

† 6. Isa. xlix. 26.

† 6. Rev.

ἤκουσα του θυσιαστηριου λεγοντος· Ναι, κυριε
I heard the altar saying; Yes, O Lord
ὁ θεος ὁ παντοκρατωρ, αληθιναι και δικαιαι αι
the God the almighty, true and righteous the
κρισεις σου.
judgments of thee.

⁸ Και ὁ τεταρτος ἐξεχέει την φιαλην αὐτου
And the fourth poured out the bowl of himself
ἐπι τον ἥλιον· και ἐδοθη αὐτῷ καυματισαι
on the sun; and was given to him to burn
τους ανθρωπους εν πυρι. ⁹ Και ἐκαυματισθη-
the men in fire. And were burned
σαν οἱ ανθρωποικαυμαμεγα, και ἐβλασφημησαν
the men heat great, and they blasphemed
το ονομα του θεου του εχοντος ἐξουσιαν ἐπι
the name of the God of that having authority over
τας πληγας ταυτας· και ου μετενοησαν δουναι
the plagues these; and nor they reformed to give
αὐτῷ δοξαν.
to him glory.

¹⁰ Και ὁ πεμπτος ἐξεχέει την φιαλην αὐτου
And the fifth poured out the bowl of him
ἐπι τον θρονον του θηριου. Και ἐγενετο ἡ
on the throne of the wild-beast. And became the
βασιλεια αὐτου ἐσκοτωμενη· και ἐμασσωντο
kingdom of him darkened; and they bit
τας γλωσσας αὐτων ἐκ του πονου, ¹¹ και
the tongues of themselves because of the anguish, and
ἐβλασφημησαν τον θεον του ουρανου ἐκ των
they blasphemed the God of the heaven because of the
πονων αὐτων και ἐκ των ἐλκων αὐτων· και
pains of themselves and because of the ulcers of themselves; and
ου μετενοησαν ἐκ των εργαων αὐτων.
not they reformed from the works of themselves.

¹² Και ὁ ἕκτος ἐξεχέει την φιαλην αὐτου ἐπι
And the sixth poured out the bowl of himself on
τον ποταμον τον μεγαν Ευφρατην· και ἐξηραν-
the river the great Euphrates; and was dried
θη το ὕδωρ αὐτου, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδος των
up the water of it, so that might be prepared the way of the
βασιλεων των ἀπο ανατολων ἡλιον. ¹³ Και
kings of those from risings of a sun. And
εἶδον ἐκ του στοματος του δρακοντος και ἐκ
I saw out of the mouth of the dragon and out of
του στοματος του θηριου και ἐκ του στοματος
the mouth of the wild-beast and out of the mouth
του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα
of the false-prophet spirits three unclean
ὡς βατραχοι· ¹⁴ (εἰσι γαρ πνευματα δαιμων-
as frogs; (they are for spirits of de-
μωνιων ποιουντα σημεια·) ἃ ἐκπορευεται ἐπι
mons working signs;) which go forth to
τους βασιλεις της οικουμενης ὅλης, συναγα-
the kings of the habitable whole, to gather

7 And I heard the AL-
TAR saying, "Yes, †O
Lord GOD, the OMNIPO-
TENT, †true and righte-
ous are thy JUDGMENTS."

8 And the FOURTH
poured out his BOWL †on
the SUN; †and to him it
was given to burn MEN
with Fire.

9 And MEN were burned
with great Heat, and
*they †blasphemed †the
NAME of THAT GOD who
HAS Authority over these
PLAGUES; and †they re-
formed not †to give him
Glory.

10 And the FIFTH
poured out his BOWL †on
the THRONE of the BEAST;
†and his KINGDOM was
darkened; and they bit
their TONGUES because of
the PAIN,

11 and blasphemed the
GOD of HEAVEN on ac-
count of their PAINS and
their †ULCERS; and they
reformed not from their
WORKS.

12 And the SIXTH
poured out his BOWL on
the GREAT RIVER, ††the
EUPHRATES; and its WA-
TER was dried up, †so
that the WAY of THOSE
KINGS who are from the
Sun-rising might be pre-
pared.

13 And I saw out of the
MOUTH of the †DRAGON,
and out of the MOUTH of
the BEAST, and out of the
MOUTH of the †FALSE
PROPHET, three impure
Spirits, as Frogs.

14 For they are Spirits
of Demons, †working
Signs, which go forth to
the KINGS of the whole
HABITABLE, to gather

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—9. MEN blasphemed (B.)

† 9. in presence of THAT GOD, (A.)

12. the EUPHRATES, (A C.)

† 7. Rev. xv. 3. † 7. Rev. xiii. 10; xiv. 10; xix. 2. † 8. Rev. viii. 12. † 8.
Rev. ix. 17, 18; xiv. 18. † 9. verses 11, 21. † 9. Rev. ix. 20. † 9. Rev. xi.
13; xiv. 7. † 10. Rev. xiii. 2. † 10. Rev. ix. 2. † 11. verse 2. † 12.
Rev. ix. 14. See Jer. l. 38; li. 36. † 12. Isa. xli. 2, 25. † 13. Rev. xii. 3, 9.
† 13. Rev. xix. 20; xx. 10. † 14. 2 Thess. ii. 9; Rev. xiii. 13, 14; xix. 20.

γειν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκεί-
together them for the war of the day of that
νης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.
of the great of the God of the almighty.

15 (Ἰδοὺ, ἐρχομαι ὡς κλεπτὴς· μακάριος ὁ γρη-
(Lo, I come as a thief; blessed the one
γορων, καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
watching, and keeping the garments of himself, so that not
γυμνὸς περιπατῇ, καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύ-
naked he may walk, and they may see the shame
νην αὐτοῦ.) 16 Καὶ συνηγαγὲν αὐτοὺς εἰς τὸν
of him.) And he gathered together them into the

τοπὸν τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδὼν.
place that being called in Hebrew Armagedon.

17 Καὶ ὁ ἑβδόμος ἐξεχέει τὴν φιάλην αὐτοῦ
And the seventh poured out the bowl of himself
ἐπὶ τὸν αέρα· καὶ ἐξηλθε φωνὴ μεγάλη ἀπο
on the air; and came forth a voice great from
τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπο τοῦ θρόνου, λεγου-
the temple of the heaven, from the throne, say-
σα· Γέγονε. 18 Καὶ ἐγενοντο ἀστραπαὶ καὶ
ing; It has been done. And were lightnings and

φωναὶ καὶ βρονταὶ, καὶ σεισμός * [ἐγενετο]
voices and thunders, and an earthquake [was]

μεγας, οἷος οὐκ ἐγενετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι
great, such not was from of which the men

ἐγενοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός
were on the earth, so great an earthquake

οὕτω μέγας. 19 Καὶ ἐγενετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη
so great. And was the city the great

εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἐπεσον·
into three parts, and the cities of the nations fell;

καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνησθῇ ἐνώπιον τοῦ
and Babylon the great was remembered before the

θεοῦ, δύναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ
God, to give to her the cup of the wine of the

θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ· 20 καὶ πᾶσα νῆσος ἐφυ-
wrath of the anger of himself; and every island fled

γε, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν· 21 καὶ χαλαζὰ
away, and mountains not were found; and hail

μεγάλη ὡς ταλαντία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρα-
great as if weighing a talent comes down out of the heaven

νοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνθρωπους· καὶ ἐβλασφημήσαν
on the men; and blasphemed

οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς
the men the God on account of the plague of the

χαλαζῆς, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς
hail, because great is the plague of her

σφοδρά.
exceedingly.

them together for † the
WAR of that GREAT DAY
of the OMNIPOTENT GOD.

15 † (Behold! I am com-
ing as a Thief; blessed is
HE who WATCHES and
keeps his GARMENTS, † so
that he may not walk
naked, and they should see
his SHAME.)

16 And † he gathered
them together into THAT
PLACE which is CALLED
in Hebrew * Armagedon.

17 And the SEVENTH
poured out his BOWL on
the AIR; and there came
forth a † loud Voice from
the TEMPLE † of HEAVEN,
from the THRONE, saying,
† "It is done."

18 And † there were
Lightnings, and Voices,
† and Thunders, † and
there was a great Earth-
quake; † such as was not
since † a Man was on the
EARTH, such an Earth-
quake,—so great.

19 And † the GREAT
CITY became Three Parts,
and the CITIES of the NA-
TIONS fell down; and
Babylon the GREAT † was
remembered before God,
† to have given her the CUP
of the WINE of the INDIG-
NATION of his WRATH.

20 And † Every Island
fled, and no Mountains
were found.

21 † And a great Hail,
as if weighing a talent,
comes down from HEA-
VEN on MEN; and † MEN
blasphemed GOD on ac-
count of † the PLAGUE of
the HAIL, Because the
PLAGUE of it is exceeding-
ly great.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—16. Magedon (B.)

18. was—omit.

† 17. loud, omitted by B.
omitted by B.

17. of HEAVEN, omitted by B.

18. and Thunders,

18. a Man, (A.)

† 14. Rev. xvii. 14; xix. 19; xx. 8.
Rev. iii. 3.

† 15. Matt. xxiv. 43; 1 Thess. v. 2; 2 Pet. iii. 10;
Rev. iii. 3.

† 18. Rev. iv. 5; viii. 5; xi. 10.

† 16. Rev. xix. 19.

† 17. Rev. xxi. 6.

Rev. xiv. 8; xvii. 18.

† 19. Rev. xviii. 5.

† 18. Dan. xii. 1.

† 19.

Rev. xiv. 10.

† 20. Rev. vi. 16.

† 21. Rev. xi. 19.

† 19. Isa. li. 17, 23; Jer. xxv. 15, 16;

† 21. Exod. ix. 23—25.

† 21. verses 9, 11.

ΚΕΦ. ιζ'. 17.

¹ Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτα ἀγγέλων τῶν
And came one of the seven messengers of those
ἐχόντων τὰς ἑπτα φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ'
having the seven bowls, and spoke with
ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δεῖξω σοὶ τὸ κρίμα τῆς
me, saying; Come hither, I will show to thee the judgment of the
πορνῆς τῆς μεγάλης, τῆς καθήμενης ἐπὶ τῶν
harlot the great, of that sitting on the
ὕδατων τῶν πολλῶν. ² μεθ' ἧς ἐπορνέυσαν
waters the many; with whom committed fornication
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοί-
the kings of the earth, and were made drunk those inhabit-
κούντες τὴν γῆν * [ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
ing the earth [with the wine of the fornication
αὐτῆς.] ³ Καὶ ἀπηνέγκε με εἰς ἐρημον ἐν
of her.] And he carried away me into a desert in
πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενη ἐπὶ
spirit; and I saw a woman sitting on
θηρίον κοκκινόν, γεμὸν ὀνομάτων βλασφημίας,
a wild-beast scarlet, being full of names of blasphemy,
ἐχόν κεφαλὰς ἑπτα καὶ κέρατα δέκα. ⁴ Καὶ ἡ
having heads seven and horns ten. And the
γυνὴ ἣν περιβεβλημένη πορφύρου καὶ κοκκι-
woman was having been clothed purple and scarlet,
νον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ
and having been gilded with gold and a stone precious
καὶ μαργαρίταις, ἐχούσα χρυσὸν ποτήριον ἐν
and pearls, having golden a cup in
τῇ χειρὶ αὐτῆς γεμὸν βδελυγμάτων, καὶ τὰ
the hand of herself being full of abominations, and the
ἀκαθάρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, ⁵ καὶ ἐπὶ τὸ
uncleanesses of the fornication of herself, and on the
μετώπον αὐτῆς ὀνομαγεγραμμένον· Μυστήριον·
forehead of herself a name having been written; Mystery;
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πόρνων καὶ
Babylon the great, the mother of the harlots and
τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. ⁶ Καὶ εἶδον τὴν
of the abominations of the earth. And I saw the
γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων,
woman drunken with the blood of the holy ones,
καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ
and with the blood of the witnesses of Jesus. And
ἐθαύμασα, ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

I wondered, having seen her a wonder great.

⁷ Καὶ εἶπε μοι ὁ ἀγγέλος· Διὰ τί ἐθαύμασας;
And said to me the messenger; Why didst thou wonder?
ἐγὼ σοὶ ἐρω τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος, καὶ
I to thee will tell the secret of the woman, and
τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἐχόν-
of the wild-beast of that bearing her, of that having
τὰς τὰς ἑπτα κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα.
the seven heads and the ten horns.

CHAPTER XVII.

1 And †one of THOSE SEVEN Angels having the SEVEN Bowls came and spoke with me, saying, "Come, †I will show thee the JUDGMENT of †THAT GREAT HARLOT, †who sits on †Many Waters;

2 †with whom the KINGS of the EARTH com- mitted fornication, and †the INHABITANTS of the EARTH were made drunk with the WINE of her FOR- NICATION."

3 And he conducted me, in Spirit, †into a Desert; and I saw a Woman sit- ting †on a *scarlet Beast, full of †Blasphemous Names, having seven Heads and ten Horns.

4 And the WOMAN †was clothed in Purple and Scarlet, †and adorned with Gold and precious Stone and Pearls, †having in her HAND a golden Cup, †full of Abominations, and the IMPURITIES of *her FORNICATION;

5 and on her FOREHEAD a Name written, †"Mys- tery, Babylon the GREAT, †the MOTHER of the HAR- LOTS and of the ABOMI- NATIONS of the EARTH."

6 And I saw †the WO- MAN drunk †with the BLOOD of the SAINTS, and with the BLOOD of †the WITNESSES of Jesus; and having seen her, I won- dered with great Wonder.

7 And the ANGEL said to me, "Why didst thou wonder? I will tell thee the SECRET of the WOMAN, and of THAT BEAST BEAR- ING her,—THAT HAVING the SEVEN Heads and the TEN Horns.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—2. with the WINE of her FORNICATION—omit. 3. SCARLET. 4. the FORNICATION of the EARTH (B.)

† 1. many Waters, (A.)

† 1. Rev. xxi. 9. † 1. Rev. xvi. 19; xviii. 16, 17, 19. † 1. Nahum iii. 4; Rev. xix. 2. † 1. Jer. li. 13; ver. 15. † 2. Rev. xviii. 3. † 2. Jer. li. 7; Rev. xiv. 8; xviii. 3. † 3. Rev. xii. 6, 14. † 3. Rev. xii. 3. † 3. Rev. xiii. 1. † 4. Rev. xviii. 12, 16. † 4. Dan. xi. 38. † 4. Jer. li. 7; Rev. xviii. 6. † 4. Rev. xiv. 6. † 5. 2 Thess. ii. 7. † 5. Rev. xviii. 9; xix. 2. † 6. Rev. xviii. 24. † 6. Rev. xiii. 15; xvi. 6. † 6. Rev. vi. 9, 10; xii. 11.

⁸ Το θηριον δ ειδες, ἦν, και ουκ εστι, και
The wild-beast which thou sawest, was, and not is, and
μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου, και εις απω-
about to come up out of the abyss, and into des-
λειαν υπαγειν· και θαυμασονται οι κατοικουντες
truction to go; and will wonder those dwelling
επι της γης, ὧν ου γεγραπται τα ονοματα επι
on the earth, of whom not has been written the names on
το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου,
the scroll of the life from a casting down of a world,
βλεποντων το θηριον οτι ἦν, και ουκ εστι,
beholding the wild-beast because he was, and not is,
και παρεσται. ⁹ Ὡδε δ νους ο εχων σοφιαν.
and will be present. Here the mind the one having wisdom.
Αι ἑπτα κεφαλαι, ἑπτα ορη εινιν, ὅπου ἡ γυνη
The seven heads, seven mountains are, where the woman
καθηται επ' αυτων. ¹⁰ Και βασιλεις ἑπτα
sits on them. And kings seven
εισιν· οι πεντε επεσαν, ο εις εστιν, ο αλλος
are; the five fell, the one is, the other
ουπω ηλθε, και οταν ελθῃ, ολιγον αυτον δει
not yet is come, and when he may have come, a little him it behoves
μειναι. ¹¹ Και το θηριον, ο ην, και ουκ εστι,
to remain. And the wild-beast, which was, and not is,
και αυτος ογδοος εστι, και εκ των ἑπτα εστι,
even he eighth is, and out of the seven is,
και εις απωλειαν υπαγει. ¹² Και τα δεκα κερα-
and into destruction goes. And the ten horns
τα α ειδες, δεκα βασιλεις εινιν, οιτινες
which thou sawest, ten kings are, who
βασιλειαν ουπω ελαβον, αλλ' εξουσιαν ὡς βασι-
a kingdom not yet received, but authority as kings
λεις μιαν ὥραν λαμβανουσι μετα του θηριου.
one hour they receive with the wild-beast.
¹³ Ουτοι μιαν εχουσι γνωμην, και την δυναμιν
These one have purpose, and the power
και την εξουσιαν ἑαυτων τῷ θηριῳ διδοασιν.
and the authority of themselves to the wild-beast they give.
¹⁴ Ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσι· και το
These with the lamb will make war; and the
αρνιον νικησει αυτους, οτι κυριος κυριων εστι
lamb will overcome them, because a Lord of lords he is
και βασιλευς βασιλεων· και οι μετ' αυτου,
and a King of kings; and those with him,
κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι. ¹⁵ Και λεγει
called ones and chosen ones and faithful ones. And he says
μοι· Τα υδατα α ειδες, ου ἡ πορνη καθη-
to me; The waters which thou sawest, where the harlot
ται, λαοι και οχλοι εινι, και εθνη και γλωσσαι.
peoples and crowds are, and nations and tongues.

8 The BEAST which thou sawest, was, and is not, and † is about to ascend out of the ABYSS, and ‡ to go into Destruction; and THOSE who DWELL on the EARTH († of of whom * the NAME has not been written on the SCROLL of the LIFE from the Foundation of the World,) ‡ will wonder, seeing the BEAST, Because he was, and is not, and shall be present.

9 ‡ Here is THAT MIND which HAS Wisdom. † The SEVEN Heads are seven Mountains, on which the WOMAN sits.

10 And the Kings are seven; the FIVE are fallen, the ONE is, the other is not yet come; and when he may have come, he must remain a little while.

11 And the BEAST, which was, and is not, ‡ is both an Eighth and is of the SEVEN, ‡ and goes into Destruction.

12 And the ‡ TEN Horns which thou sawest are Ten Kings, who have not ‡ [yet] received a Kingdom; but they receive Authority, as Kings, One Hour with the BEAST.

13 These have One Purpose, and they give their POWER and ‡ Authority to the BEAST.

14 ‡ These will make war with the LAMB, and the LAMB will conquer them, († Because he is Lord of Lords, and King of Kings,) ‡ and THOSE who are with him are CALLED, and chosen, and faithful."

15 And he says to me, ‡ "The WATERS which thou sawest, where the HARLOT sits, are Peoples, and Crowds, and Nations, and Languages.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—8. the NAME, (A. B.)

† 12. yet, omitted by A.

13. Authority, (A. B.)

† 8. Rev. xi. 7; xiii. 1.

† 8. Rev. xiii. 10; ver. 11.

† 8. Rev. xiii. 8.

† 8.

Rev. xiii. 3. † 9. Rev. xiii. 18.

† 9. Rev. xiii. 1.

† 11. verse 8.

† 12

Gen. vii. 20; Zech. i. 18—21; Rev. xiii. 1.

† 14. Rev. xvi. 14; xix. 19.

† 14. Deut.

x. 17; 1 Tim. vi. 15; Rev. xix. 16.

† 14. Jer. l. 44, 45; Rev. xiv. 4.

† 15. Isa. viii.

7; verse 1.

⁶ Καὶ τὰ δέκα κεράτα ἃ εἶδες, καὶ τὸ θη-
 And the ten horns which thou sawest, and the wild-
 ριον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἡρμω-
 beast, these will hate the harlot, and having made
 μένην ποιήσουσιν αὐτὴν * [καὶ γυμνήν,] καὶ
 desolate will make her [even naked,] and
 τὰς σαρκὰς αὐτῆς φαγονταί, καὶ αὐτὴν κατα-
 the flesh of her will eat, and her will
 καυσουσιν ἐν πυρὶ. ¹⁷ Ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς
 burn with fire. The for God gave into
 τὰς καρδίας αὐτῶν, ποιῆσαι * [τὴν] γνῶμην
 the hearts of them, to have done [the] purpose
 αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι γνῶμην μίαν, καὶ δοῦναι τὴν
 of him, and to have done purpose one, and to give the
 βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῆσιν
 kingdom of themselves to the wild-beast, till shall be finished
 ταὶ οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. ¹⁸ Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶ-
 the words of the God. And the woman which thou
 δες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἐχούσα βασι-
 sawest, is the city the great that having king-
 λειαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.
 ship over the kings of the earth.

ΚΕΦ. ιη'. 18.

¹ * [Καὶ] μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἀγγέλου
 [And] after these things I saw another messenger
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν
 coming down from the heaven, having authority
 μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης
 great; and the earth was illuminated from the glory
 αὐτοῦ. ² Καὶ ἐκράξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ, λέγων·
 of him. And he cried out with a strong voice, saying;
 Ἐπεσον, * [ἐπεσε,] Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
 It is fallen, [is fallen,] Babylon the great, and
 ἐγενετὸ κατοικητήριον δαιμονῶν, καὶ φυλακὴ
 is become a habitation of demons, and a haunt
 παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παν-
 of every spirit impure, and a haunt of
 τος ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμίσσημένου· ³ ὅτι
 every bird unclean and having been hated, because
 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς
 by the wine of the wrath of the fornication of her
 πέπωκε πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς
 has been drunken all the nations, and the kings of the
 γῆς μετ' αὐτῆς ἐπορνεύσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
 earth with her fornicated, and the merchants of the
 γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρηνοῦ αὐτῆς ἐπ-
 earth by the power of the luxuries of her were
 λουτήσαν.
 enriched.

⁴ Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 And I heard another voice from the heaven,

¹⁶ And the TEN Horns which thou sawest, and the BEAST, †these will hate the HARLOT, and will make her desolate †and naked, and will eat her FLESH, and †burn Her with Fire.

¹⁷ †For GOD inclined their HEARTS to do his PURPOSE, even to execute one Purpose, and to give their KINGDOM to the BEAST, †till the WORDS of GOD shall be completed.

¹⁸ And the WOMAN, whom thou sawest, †is THAT GREAT CITY, †which holds SOVEREIGNTY over the KINGS of the EARTH."

CHAPTER XVIII.

¹ † After these things I saw Another Angel coming down from HEAVEN, having great Authority; †and the EARTH was illuminated with his GLORY.

² And he cried with a strong Voice, saying, †"Fallen! fallen! is Babylon the GREAT! and †is become a Habitation of Demons, and a Haunt of Every impure Spirit, and †a Haunt of Every unclean and hated Bird;

³ because †[of the WINE] of the WRATH of her FORNICATION All the NATIONS have †fallen, and the KINGS of the EARTH committed fornication with her, and †the MERCHANTS of the EARTH were enriched by the POWER of her LUXURIES."

⁴ And I heard Another Voice from HEAVEN, say-

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—16. and naked—omit. And—omit (A. B.) 2. is fallen—omit (B.)

17. the—omit.

1.

† 3. of the wine, omitted by A C.

3. fallen, (A B C.)

† 16. Jer. l. 41, 42; Rev. xviii. 16.

† 16. Ezek. xvi. 37—44; Rev. xviii. 16.

† 16.

Rev. xviii. 8.

† 17. 2 Thess. ii. 11.

† 17. Rev. x. 7.

† 18. Rev. xvi. 19.

† 18. Rev. xii. 4.

† 1. Rev. xvii. 1.

† 1. Ezek. xlii. 2.

† 2. Isa. xlii. 19;

xxi. 9; Jer. li. 8; Rev. xiv. 8.

† 2. Isa. xlii. 21; xxi. 8; xxxiv. 14; Jer. l. 39; II. 37;

† 2. Isa. xiv. 28; xxxiv. 11; Mark v. 2, 3.

† 3. verse 11, 15; Isa. xlii. 15.

λεγουσαν· Εξελθετε εξ αυτης, ο λαος μου, ινα
saying; Come you out from her, the people of me, so that
 μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιας αυτης, και
not you may participate with the sins of her, and
 εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε· ⁵ οτι
from the plagues of her so that not you may receive; because
 εκολληθησαν αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρα-
adhered together of her the sins even to the heaven,
 νου, και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα
and remembered the God the unjust acts
 αυτης. ⁶ Αποδοτε αυτη, ως και αυτη απεκωκε,
of her. Give you to her, as also she gave,
 και διπλωσατε †[αυτη] διπλα κατα τα
and double you [to her] double according to the
 εργα αυτης· εν τω ποτηριω ὃ ἐκερασε, κερα-
works of her; in the cup which she mixed, do you
 σατε αυτη διπλουν· ⁷ ὅσα εδοξασεν ἑαυτην
mix to her double; how much she glorified herself
 και εστρηνιασε, τοσουτον δοτε αυτη βασανισ-
and lived luxuriously, so much give you to her torment
 μον και πενθος. Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
and mourning. Because in the heart of herself
 λεγει· Καθμαι βασίλισσα, και χηρα ουκ εμι,
she says; I sit a queen, and a widow not I am,
 και πενθος ου μη ιδω· ⁸ δια τουτο ἐν μιᾷ
and mourning not not I may see; on account of this in one
 ἡμερᾷ ἡξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτης, θάνατος * [και]
day will come the plagues of her, death [and]
 πενθος και λιμος· και ἐν πυρὶ κατακαυθησεται·
mourning and famine; and with fire will be burnt up;
 ὅτι ἰσχυρος κυριος ο θεος ο κρινας αυτην.
because strong Lord the God the one having judged her.
⁹ Και κλαουσονται και κοψονται ἐπ' αυτη οἱ
And shall weep and shall wail over her the
 βασιλεις της γης, οἱ μετ' αυτης πορνευσαντες
kings of the earth, those with her having fornicated
 και στρηνιασαντες, ὅταν βλεπωσι τον καπνον
and having lived luxuriously, when they may see the smoke
 της πυρωσεως αυτης, ¹⁰ ἀπο μακροθεν ἐστηκο-
of the burning of her, from at a distance having stood
 tes δια τον φοβον του βασανισμού αυτης,
on account of the fear of the torment of her,
 λεγοντες· Ουαι, * [ουαι,] ἡ πολις μεγαλη, Βα-
saying; Woe, [woe,] the city great, Ba-
 βυλων ἡ πολις ἡ ἰσχυρα, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ηλθεν
bylon the city the strong, because in one hour came
 ἡ κρισις σου. ¹¹ Και οἱ ἐμποροι της γης κλαι-
the judgment of thee. And the merchants of the earth weep
 ουσιν και πενθουσιν ἐπ' αυτη, ὅτι τον γομον
and mourn over her, because the cargo

ing, † "Come out from her, my people, so that you may have no fellowship with her sins, and that you receive not of her PLAGUES.

⁵ † because her sins were built together even to HEAVEN, and † GOD remembered * her UNRIGHTEOUS ACTS.

⁶ † Render to her as she also rendered, and repay double according to her works; † in the CUP which she mixed, † mix to her double;

⁷ † as much as she glorified herself, and lived luxuriously, So much Torment and Mourning give to her. Because she says in her HEART, 'I sit a † Queen, and am not a Widow, and shall by no means see Mourning.'

⁸ Therefore in † One Day will her PLAGUES come—Death and Mourning and Famine; and she will be burnt up with Fire; † Because * strong is THAT Lord who has JUDGED her.

⁹ And † THOSE KINGS of the EARTH, who with her committed fornication and lived luxuriously, † will mourn and lament over her, † when they see the SMOKE of her burning,

¹⁰ standing at a distance on account of the FEAR of her TORMENT, saying, † 'Alas! alas! the GREAT CITY Babylon, the STRONG CITY! † Because in One Hour came thy JUDGMENT.'

¹¹ And † the MERCHANTS of the EARTH weep and mourn over her,

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—5. her for her UNRIGHTEOUS ACTS. 8. and—omit.
 8. strong is THAT Lord. 10. Woe—omit.

† 6. to her, omitted by A & C.

† 4. Isa. xlviii. 20; lii. 11; Jer. i. 8; li. 6, 45; 2 Cor. vi. 17. † 5. Gen. xviii. 20, 21; Jer. li. 9; Jonah i. 2. † 5. Rev. xvi. 19. † 6. Psa. cxxxvii. 8; Jer. i. 15, 29; li. 24, 49; 2 Tim. iv. 14; Rev. xiii. 10. † 6. Rev. xiv. 10. † 6. Rev. xvi. 19.
 † 7. Ezek. xxviii. 2. † 7. Isa. xlvii. 7, 8; Zeph. ii. 15. † 8. Isa. xlvii. 9; verse 10.
 † 8. Rev. xvii. 16. † 8. Jer. i. 34; Rev. xi. 17. † 9. Ezek. xxvi. 16, 17; Rev. xvii. 2; verse 8. † 9. Jer. i. 46. † 9. verse 18; Rev. xix. 3. † 10. Isa. xxi. 9.
 Rev. xiv. 8. † 10. Rev. xvii. 19. † 11. Ezek. xxvii. 27—30; verse 8.

αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκετι·¹² γομον χρυσοῦ
of them no one buys any more; cargo of gold
καὶ ἀργυροῦ, καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτοῦ,
and of silver, and of stone of value and of pearl,
καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας, καὶ σηρικου καὶ
and of fine cotton and of purple, and of silk and
κοκκίνου· καὶ παν ξύλον θυινον, καὶ παν σκευος
of scarlet; and all wood aromatic, and every vessel
ελεφαντινον, καὶ παν σκευος ἐκ ξύλου τιμιω-
ivory, and every vessel of wood most
τάτου καὶ χαλκου καὶ σιδήρου καὶ μαρμαρου·
precious and of copper and of iron and of marble;
¹³ καὶ κινάμωμον, καὶ ἀμώμον, καὶ θυμιαματα,
and cinnamon, and amomum, and odors,
καὶ μυρον, καὶ λιβανον, * [καὶ οἶνον,] καὶ ἐλαι-
and ointment, and frankincense, [and wine,] and oil,
ον, καὶ σεμιδάλιν, καὶ σιτον, καὶ κτηνῇ, καὶ
and finest flour, and wheat, and cattle, and
προβάτα· καὶ ἵππων, καὶ ῥεδων, καὶ σωματων·
sheep; and of horses, and of chariots, and of bodies;
καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.¹⁴ Καὶ ἡ ὥρα τῆς ἐπι-
and lives of men. And the fruit season of the earn-
θυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπο σου, καὶ
est desire of the soul of thee went away from thee, and
παντα τὰ λιπαρά καὶ τὰ λαμπρά ἀπώλετο
all the dainty things and the splendid things perished
ἀπο σου, καὶ οὐκετι οὐ μὴ εὕρησῃς αὐτά.
from thee, and no longer not thou mayest find them.
¹⁵ Οἱ ἐμποροὶ τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ’
The merchants of these things those having been enriched from
αὐτῆς, ἀπο μακροθεν στήσονται, διὰ τὸν
her, from at a distance shall stand, because of the
φοβὸν τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ
fear of the torment of her, weeping and
πενθοντες,¹⁶ * [καὶ] λεγοντες· Οὐαί, * [ουαί·]
mourning, [and] saying; Woe, [woe;]
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βυσσίνου
the city the great, that having been clothed fine cotton
καὶ πορφύρου καὶ κοκκίνου, καὶ κεχρυσωμένη
and purple and scarlet, and being gilded
ἐν χρυσοῖ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις· ὅτι
with gold and stone precious and pearls; because
μία ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσούτος πλοῦτος.¹⁷ Καὶ
in one hour is laid waste the so great wealth. And
πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τοπὸν πλεων,
every pilot, and every one who to a place sailing,
καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θαλάσσαν ἐργάζον-
and sailors, and as many as the sea work,
ται, ἀπο μακροθεν ἐστήσαν, ¹⁸ καὶ ἐκραζον βλε-
from at a distance stood, and cried out be-
ποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λε-
holding the smoke of the burning of her, say-
γοντες· * [Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; ¹⁹ καὶ
ing; [What like to the city to the great? and

Because no one buys their
MERCHANDISE any more;

¹² † the Merchandise of
Gold, and of Silver, and of
precious Stone, and of
Pearl, and of Finelinen, and
of Purple, and of Silk, and
of Scarlet; and All aroma-
tic Wood, and All Furni-
ture of Ivory, and All Fur-
niture of most precious
Wood, and of Copper, and
of Iron, and of Marble;

¹³ and Cinnamon, and
Amomum, and Incense,
and Ointment, and Frank-
incense, and Wine, and
Finest flour, and Wheat,
and *Cattle, and Sheep, and
of Horses, and of Chariots,
and of Bodies, and † Lives
of Men.

¹⁴ And the FRUIT SEA-
SON of thy SOUL'S ARDENT
DESIRE is gone away from
thee, and ALL the DAIN-
TY and SPLENDID THINGS
are lost to thee, and never
† shall they find them.

¹⁵ † THOSE MERCHANTS
of these things who were
enriched by her, will stand
at a distance, because of
the FEAR of her TORMENT,
* weeping and mourning,

¹⁶ saying, Alas! alas!
THAT GREAT CITY, † which
was CLOTHED with Fine
linen, and Purple, and
Scarlet, and adorned with
Gold, and precious Stone,
and Pearls!

¹⁷ † Because in One
Hour SUCH GREAT Wealth
is laid waste." And
† Every Pilot, and Every
Voyager, and Mariner, and
as many as work on the
SEA, stood at a distance,

¹⁸ † and cried out, be-
holding the SMOKE of her
BURNING, saying, † "What
city is like to the GREAT
CITY!"

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—13. and Wine—omit (B.)
tle, (B.) 15. both weeping. 16. and—omit (A. B.) 18. 19. 22, 23, are omissions probably made through the carelessness of the transcriber. They
are found in A B C.

† 13. an odoriferous shrub.

14. shall they find, (A C.)

† 12. Rev. xvii. 4.
xvii. 4. † 17. verse 10.
xvii. 30, 31; verse 9.

† 13. Ezek. xxvii. 13.

† 15. verses 3, 11.

† 17. Isa. xxiii. 14; Ezek. xxvii. 20.

† 18. Rev. xiii. 4.

† 16. Rev.
† 18. Ezek.

εβαλον χουν επι τας κεφαλαις αυτων, και εκρα-
they cast dust on the heads of themselves, and cried
ζον κλαιοντες και πενθουντες, λεγοντες.] Ουαι,
out weeping and mourning, saying:] Woe,
*[ουαι:] η πολις η μεγαλη, εν η επλουτησαν
[woe:] the city the great, by which were enriched
παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της
all those having ships on the sea by the
τιμιότητος αυτης, οτι μια ωρα ηρημωθη.
preciousness of her, because in one hour she was made desolate.
20 Ευφραϊνου επ' αυτη, ουρανε, και οι αγιοι και
Rejoice thou over her, O heaven, and the holy ones and
οι αποστολοι και οι προφηται, οτι εκρινεν
the apostles and the prophets, because judged
δ θεος το κριμα υμων εξ αυτης. 21 Και ηρεν εις
the God the judgment of you on her. And took up one
αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλον μεγαν, και
messenger strong a stone as a millstone great, and
εβαλεν εις την θαλασσαν, λεγων. Ουτως ορμη-
cast into the sea, saying; Thus with
ματι βληθησεται. Βαβυλων η μεγαλη πολις, και
violence shall be cast down Babylon the great city, and
ου μη ευρεθη ετι. 22 Και φωνη κιθαρωδων
not not may be found any more. And a voice of harpers
και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη
and of musicians and of flute-players and of trumpeters not not
ακουσθη εν σοι ετι, και πας τεχνιτης πασης
may be heard in thee longer, and every artisan of every
τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι, *[και φωνη
art not not may be found in thee longer, [and a sound
μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι,] και φως
of a millstone not not may be heard in thee longer,] and a light
λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι, 23 *[και φωνη
of lamp not not may shine in thee longer, [and a voice
νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι ετι.
of bridegroom and of bride not not may be heard in thee longer;
οτι] οι εμποροι σου ησαν οι μεγαλιστανες της
because] the merchants of thee were the great ones of the
γης, οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν
earth, because by the magical arts of thee were deceived
παντα τα εθνη. 24 Και εν αυτη αιματα προφη-
all the nations. And in thee bloods of proph-
των και αγιων ευρεθη, και παντων των εσφαγ-
ets and of holy ones was found, even of all of those having been
μενων επι της γης.
killed on the earth.

ΚΕΦ. ιθ'. 19.

1 Μετα ταυτα ηκουσα ως φωνην *[μεγαλην]
After these things I heard as a voice [great]

19 And † they cast Dust on their HEADS, and cried, † weeping and mourning, saying, "Alas! alas! THAT GREAT CITY, by which were enriched out of her WEALTH ALL those HAVING † the SHIPS on the SEA! Because in One Hour she was desolated."

20 † Exult over her, O Heaven! and you SAINTS, and you APOSTLES, and you PROPHETS; Because † God judged your JUDGMENT on her.

21 And one strong Angel took up a Stone like a great Millstone, and threw it into the SEA, saying, † "Thus with Violence shall Babylon, the GREAT City, be thrown down, and † shall by no means be found any more.

22 † And Voice of Harpers, and of Musicians, and of Flute-players, and of Trumpeters, shall be heard in thee no longer; and no Artisan † of any Art shall be found in thee any more; and Sound of Millstone shall be heard in thee no longer;

23 and † Light of Lamp shall shine no more in thee; and † Voice of Bridegroom and of Bride shall be heard no more in thee; † Because thy MERCHANTS were the GREAT ONES of the EARTH—† Because of thy SORCERIES All the NATIONS were deceived."

24 And † in her the † Blood of Prophets and of Saints was found, even of ALL those † having been KILLED on the EARTH.

CHAPTER XIX.

1 After these things † I heard a loud Voice as of a

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—19. woe—omit.

1. great—omit. 22, 23—om.

† 19. Weeping and Mourning, omitted by A.

19. the SHIPS, (A B C.)

22. of

24. Blood, (A C.) bloods, (B.)

† 19. Josh. vii. 6; 1 Sam. iv. 12; Job ii. 12; Ezek. xxvii. 30.

† 19. verse 8.

† 20.

Isa. xlii. 23; xlii. 13; Jer. li. 48.

† 20. Luke xi. 49, 50; xix. 2.

† 21. Jer. li. 64.

† 21. Rev. xii. 8; xvi. 20.

† 22. Isa. xxiv. 8; Jer. vii. 34; xvi. 9; xxv. 10; Ezek. xxvi. 13.

† 23. Jer. xxv. 10.

† 23. Jer. vii. 34; xvi. 9; xxxiii. 11.

† 23. Isa. xxiii. 8.

† 23. 2 Kings ix. 22; Nah. iii. 4; Rev. xvii. 2, 5.

† 24. Rev. xvii. 6.

† 24. Jer.

li. 49.

† 1. Rev. xi. 15.

οχλου πολλου εν τω ουρανῳ, λεγοντων· Ἀλλη-
 of a crowd large in the heaven, saying; Praise
 λουια· ἡ σωτηρια και ἡ δοξα και ἡ δυναμις του
 the Lord, the salvation and the glory and the power of the
 θεου ἡμῶν. ² ὅτι ἀληθιναι και δικαιοι αἱ κρι-
 God of us; because true and righteous the judg-
 σεις αὐτου· ὅτι ἐκρινε την πορνην την μεγα-
 ments of him, because he judged the harlot the great,
 λην, ἥτις ἐφθειρε την γην εν τη πορνείᾳ αὐτης,
 which corrupted the earth with the fornication of herself,
 και ἐξεδίκησε το αἷμα των δουλων αὐτου εκ
 and avenged the blood of the bond-servants of himself from
 χειρος αὐτης. ³ Καὶ δευτερον εἰρηκαν· Ἀλλη-
 hand of her. And a second time they have said; Praise
 λουια· και ὁ καπνος αὐτης ἀναβαίνει εἰς τους
 the Lord, and the smoke of her rises up for the
 αἰῶνας των αἰῶνων. ⁴ Καὶ ἐπεσον οἱ πρεσβυτε-
 ages of the ages. And fell down the elders
 ροι οἱ εικοσιτεσσαρες, και τα τεσσαρα ζῶα,
 those twenty-four, and the four living ones,
 και προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ
 and did homage to the God to the one sitting on
 του θρονου, λεγοντες· Ἀμην· ἀλληλουνια.
 the throne, saying; So be it; praise the Lord.
⁵ Καὶ φωνὴ ἐκ του θρονου ἐξηλθε, λεγουσα·
 And a voice from the throne came forth, saying;
 Αἰνεῖτε τον θεον ἡμῶν παντες οἱ δουλοι αὐτου,
 Praise you the God of us all the bond-servants of him,
 και οἱ φοβουμενοι αὐτον οἱ μικροὶ και οἱ
 and those fearing him the little ones and the
 μεγαλοὶ.
 great ones.

⁶ Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν οχλου πολλου, και
 And I heard as a voice of a crowd great, and
 ὡς φωνὴν ὑδατων πολλων, και ὡς φωνὴν βρον-
 as a sound of waters many, and as a noise of thun-
 των ισχυρων, λεγοντες· Ἀλληλουνια· ὅτι ἐβα-
 ders strong, saying; Praise the Lord; because reign-
 σιλευσε κυριος ὁ θεος ἡμῶν, ὁ παντοκρατωρ.
 ed Lord the God of us, the almighty.
⁷ Χαίρωμεν και ἀγαλλιωμεθα, και δώμεν την
 We should rejoice and we should exult, and we should give the
 δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος του αρνίου, και
 glory to him; because came the marriage of the lamb, and
 ἡ γυνὴ αὐτου ἡτοιμασεν ἑαυτήν· ⁸ και ἐδόθη
 the wife of him prepared herself, and it was given
 αὐτῇ, ἵνα περιβαληται βυσσινον λαμπρον
 to her, so that she might be clothed with fine cotton bright
 και καθαρὸν. (Το γὰρ βυσσινον, τα δικαιω-
 and clean. (The for fine cotton, the righteous
 ματα ἐστι των ἁγιων.) ⁹ Καὶ λέγει μοι·
 acts is of the holy ones.) And he says to me;

great Crowd in HEAVEN,
 saying, "Hallelujah! †th
 SALVATION and the
 GLORY and the POWER of
 our God;

² Because †true and
 righteous are his JUDG-
 MENTS; Because he
 judged the GREAT HAR-
 LOT, who corrupted the
 EARTH with her FORNICA-
 TION, and †avenged the
 BLOOD of his SERVANTS
 [shed] by her Hands."

³ And a Second time
 they said, "Hallelujah!"
 And †her SMOKE rises up
 for the AGES of the AGES.

⁴ And †the TWENTY-
 FOUR ELDERS and the
 FOUR LIVING ones fell down
 and worshipped THAI
 GOD who SITS on the
 THRONE, †saying, "Amen
 Hallelujah!"

⁵ And a Voice came
 forth from the THRONE,
 saying, † "Praise our GOD,
 all his SERVANTS and
 THOSE who FEAR him,
 †the LITTLE and the
 GREAT."

⁶ †And I heard as it
 were a Voice of a great
 Crowd, and as a Sound of
 many Waters, and as a
 Noise of mighty Thunders,
 saying, "Hallelujah; †Be-
 cause †our Lord GOD, the
 OMNIPOTENT, reigned!

⁷ We may rejoice and
 exult and give the GLORY
 to him; Because †the
 MARRIAGE of the LAMB
 came, and his WIFE pre-
 pared herself."

⁸ †And it was given
 her that she should be
 clothed with Fine linen,
 bright †and pure; †for
 the FINE LINEN repre-
 sents the RIGHTEOUS ACTS
 of the SAINTS.

⁹ And he says to me,

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—6. Lord—omit.

† 6 our, omitted by A.

8. and, omitted by A.

† 1 Rev. iv. 11; vii. 10, 12; xii. 10. † 2. Rev. xv. 3; xvi. 7. † 2. Deut. xxxii. 43
 Rev. vi. 10; xviii. 20. † 3. Isa. xxxiv. 10; Rev. xiv. 11; xviii. 9, 18. † 4. Rev.
 iv. 4 & 16. v. 14. † 4. 1 Chron. xvi. 36; Neh. v. 13; viii. 6; Rev. v. 14. † 5. Psa.
 cxxxv. 1 &c. † 5. Rev. xi. 18; xx. 12. † 6. Ezek. i. 24; xliii. 2; Rev. xiv. 2.
 † 6. Rev. xi. 15, 17; xii. 10; xxi. 22. † 7. Matt. xxii. 2; xxv. 10; 2 Cor. xi. 2; Eph. v.
 31; Rev. xxi. 2 & 9. † 8. Psa. xlv. 13, 14; Ezek. xvi. 10; Rev. iii. 18. † 8. Psa.
 cxxxii. 9

Γραψον· Μακαριοι οἱ εἰς το δειπνον του γαμου
Write thou; Blessed ones those into the supper of the marriage
του αρνιου κεκλημενοι. Και λεγει μοι· Ουτοι
of the lamb having been called. And he says to me; These
οἱ λογοι αληθινοι εἰσι του θεου. ¹⁰ Και επεσον
the words true are of the God. And I fell
εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω·
before the feet of him to worship him;
και λεγει μοι· ‘Ορα μη· συνδουλος σου
and he says to me; See not; a fellow-bondsman of thee
ειμι, και των αδελφων σου των εχοντων την
I am, and of the brethren of thee of those having the
μαρτυριαν του Ιησου· τω θεω προσκυνησον.
testimony of the Jesus; to the God do thou give worship.
(Ἡ γαρ μαρτυρια †[του] Ιησου, ἐστι το πνευμα
(The for testimony [of the] Jesus, is the spirit
της προφητειας.)
of the prophecy.)

¹¹ Και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον, και
And I saw the heaven having been opened, and
ιδου ἵππος λευκος, και ὁ καθημενος ἐπ’ αυτον,
lo a horse white, and the one sitting on him,
καλουμενος πιστος και αληθινος, και ἐν δικαιο-
being called faithful and true, and in righteous-
συνη κρινει και πολεμει· ¹² οἱ δὲ οφθαλμοι
ness he judges and makes war; the but eyes
αυτου * [ὡς] φλοξ πυρος, και ἐπι την κεφαλην
of him [as] a flame of fire, and on the head
αυτου διαδηματα πολλα· εχων ονομα γεγραμ-
of him diadems many; having a name having been
μενον ὃ ουδεις οιδεν, εἰ μη αὐτος· ¹³ και περι-
written which no one knows, if not himself; and having
βεβλημενος ἱματιον βεβαμμενον αἱματι· και
been clothed with a mantle having been dipped in blood; and
καλεῖται τὸ ονομα αυτου· Ὁ λογος του θεου.
is called the name of him; The word of the God.
¹⁴ Και τα στρατευματα τα ἐν τῷ ουρανῷ ἠκο-
And the armies those in the heaven fol-
λουθει αυτω ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμενοι
lowed him on horses white, having been clothed with
βυσσινον λευκον καθαρον. ¹⁵ Και ἐκ του στο-
fine cotton white clean. And out of the mouth
ματος αυτου ἐκπορευεται ῥομφαία οξεία, ἵνα ἐν
of him goes forth a broad-sword sharp, so that with
αυτῇ παταξῇ τα ἔθνη, και αὐτος ποιμαίνει
her he may smite the nations, and he shall tend
αυτους ἐν ῥαβδῷ σιδηρᾷ· και αὐτος πατεῖ την
them with a rod iron; and he treads the
ληνον του οἴνου του θυμου της οργης του θεου
wine-press of the wine of the wrath of the anger of the God
του παντοκρατορος. ¹⁶ Και ἐχει ἐπὶ το ἱματιον
of the almighty one. And he has on the mantle

“Write;—† Blessed are THOSE who have been INVITED to the MARRIAGE-SUPPER of the LAMB. He also said to me, † “These are the true WORDS of GOD.”

¹⁰ And † I fell before his FEET to worship him. And he says to me, † “See; no! I am a Fellow-servant with thee, and of THOSE BRETHREN with thee † who HAVE the TESTIMONY of JESUS; worship GOD.” (For the TESTIMONY of Jesus is the SPIRIT of this PROPHECY.)

¹¹ † And I saw HEAVEN opened, and behold, † a white Horse; and HE who SAT on him was † [called] † Faithful and True, and † in Righteousness he judges and makes war.

¹² † And his EYES were as a Flame of Fire, and † on his HEAD were many Diadems; † having * a Name written which no one knows except himself.

¹³ † And he was invested with a Mantle dipped in Blood; and his NAME is called, † The WORD of GOD.

¹⁴ And THOSE ARMIES in HEAVEN followed him on white Horses, † clothed in white pure Fine linen.

¹⁵ And † out of his MOUTH proceeds a sharp * two-edged Broadsword, so that with it he may smite the NATIONS; and † he shall rule them with an Iron Sceptre; and † he treads the WINEPRESS of the WINE of the INDIGNATION of the WRATH of GOD, the OMNIPOTENT.

¹⁶ And he has on his

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—12. as—omit (A.)
Name written (B.)

15. two-edged (B.)

† 10. of the, omitted by A B.

11. called, omitted by A.

† 9. Matt. xxii. 2, 3; Luke xiv. 15, 16.

† 9. Rev. xxi. 5; xxii. 6.

† 10. Rev.

xxii. 8. † 10. Acts x. 26; xiv. 14, 15; Rev. xxii. 9.

† 10. 1 John v. 10; Rev. xii. 17.

† 11. Rev. xv. 5. † 11. Rev. vi. 2.

† 11. Rev. iii. 14.

† 11. Isa. xi. 4.

† 12. Rev. i. 14; ii. 18. † 12. Rev. vi. 2.

† 12. Rev. ii. 17.

† 13. Isa. lxiii.

2, 3. † 13. John i. 1; 1 John v. 7

† 14. Rev. iv. 4; vii. 9.

† 15. Isa. xi.

4; 2 Thess. ii. 8; Rev. i. 10; verse 21.

† 15. Psa. ii. 9; Rev. ii. 27; xii. 5.

† 16.

Isa. lxiii. 3; Rev. xiv. 19, 20.

και επι τον μηρον αυτου ονομα γεγραμμενον·
and on the thigh of himself a name having been written;
Βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων.

King of kings and Lord of lords.

17 Και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τῃ ἡλιῳ·
And I saw one messenger standing in the sun;
και εκραξε φωνη μεγαλη, λεγων πασι τοις
and he cried with a voice great, saying to all to the
ορνειοις τοις πετομενοις εν μεσουρανηματι·
birds to those flying in mid-heaven;

Δευτε, συναχθητε εις το δειπνον το μεγα του
Come ye, ye assembled for the supper the great of the
θεου, 18 ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρ-
God, so that ye may eat flesh of kings and flesh
κας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων, και σαρκας
of commanders and flesh of strong ones, and flesh

ιππων και των καθημενων επ' αυτων, και
of horses and of those sitting on them, and
σαρκας παντων ελευθερων τε και δουλων, και
flesh of all freemen both and bondmen, and
μικρων και μεγαλων. 19 Και ειδον το θηριον
little ones and great ones. And I saw the wild-beast

και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα
and the kings of the earth and the armies
αυτων συνηγμενα, ποιησαι πολεμον μετα του
of them having been assembled, to make war with the
καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευ-
one sitting on the horse and with the army
ματος αυτου. 20 Και επιασθη το θηριον, και ο
of him. And was caught the wild-beast, and the

μετ' αυτου ψευδοι ροφητης ο ποιησας τα
with him false-prophet the one having done the
σημεια ενωπιον αυτου, εν οἷς επλανησε τους
signs in presence of him, by which he deceived those
λαβοντας το χαραγμα του θηριου, και τους
having received the mark of the wild-beast, and those
προσκυνουντας τη εικονι αυτου· ζωντες εβλη-
doing homage to the image of him; living were
θησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την
cast the two into the lake of the fire that
καιομενην εν θειῳ. 21 Και οι λοιποι απεκταν-
burning with brimstone. And the remaining ones were

θησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του
killed with the broadsword of the one sitting on the
ιππου, τη εξελθουση εκ του στοματος αυτου·
horse, with the one going forth out of the mouth of him;
και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των
and all the birds were filled with the
σαρκων αυτων.
flesh of them.

ΚΕΦ. κ'. 20.

1 Και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του
And I saw a messenger coming down out of the

MANTLE and on his THIGH
a Name written, † King of
Kings, and Lord of Lords.

17 And I saw an Angel
standing in the SUN; and
he cried with a loud Voice,
saying † to All THOSE
BIRDS which FLY in Mid-
heaven, † "Come, assem-
ble yourselves to the
GREAT SUPPER of GOD;

18 † that you may eat
Flesh of Kings, and Flesh
of Commanders, and Flesh
of Powerful men, and Flesh
of Horses, and Flesh
of THOSE who SIT on
them, and Flesh of All,
both Freemen and Bond-
men, both Little and
Great."

19 † And I saw the
BEAST, and the KINGS of
the EARTH, and † their
ARMIES, assembled to-
gether to make War with
HIM who SITS on the
HORSE, and with his
ARMY.

20 † And the BEAST
was captured, and HE who
was with him,—THAT
FALSE-PROPHET who PER-
FORMED the SIGNS in his
presence, with which he
deceived THOSE who re-
ceived the MARK of the
BEAST, and † THOSE who
WORSHIP his IMAGE;
† these TWO were cast
alive into THAT LAKE of
FIRE † which BURNS with
Sulphur.

21 And the REST † were
killed with THAT BROAD-
SWORD of HIM who SITS
on the HORSE, which
WENT FORTH out of his
MOUTH; † and All the
BIRDS † were satiated with
their FLESH.

CHAPTER XX.

1 And I saw an Angel
coming down from HEA-

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—one—omit (B.)

† 19. his armies, (A.)

† 16. Dan ii. 47; 1 Tim. vi. 15; Rev. xvii. 14. † 17. verse 21. † 17. Ezek. xxxix. 17,
† 18. Ezek. xxxix. 18, 20. † 19. Rev. xvi. 16; xvii. 13, 14. † 20. Rev. xvi. 13, 14,
† 20. Rev. xiii. 12, 13. † 20. Rev. xx. 10. See Dan. vii. 11. † 20. Rev. xiv. 10; xxi. 8.
† 21. verse 15. † 21. verses 17, 18. † 21. Rev. xvii. 16.

ουρανου, εχοντα την κλειν της αβυσσου, και
heaven, having the key of the deep, and
αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου. ² Και
a chain great on the hand of himself. And
εκρατησε τον δρακοντα, τον οφιν τον αρχαιον,
he seized the dragon, the serpent the old,
ος εστι διαβολος και σατανας, και εδησεν αυτον
who is an accuser and an adversary, and he bound
χιλια ετη, ³ και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον,
a thousand years, and he cast him into the abyss,
και εκλεισε και εσφραγισεν επανω αυτου,
and shut up and sealed over him,
ινα μη πλανα ετι τα εθνη, αχρι τελεσθ
so that not he might deceive longer the nations, till might be ended
τα χιλια ετη. * [και] μετα ταυτα δει αυτον
the thousand years; [and] after these it behoves him
λυθηναι μικρον χρονον.
to be loosed a little time.

⁴ Και ειδον θρονους· και εκαθισαν επ' αυτους,
And I saw thrones; and they sat on them,
και κριμα εδοθη αυτοις· και τας ψυχας των
and judgment was given to them; and the souls of those
πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν Ιησου
having been cut with an axe because of the testimony of Jesus
* [και] δια τον λογον του θεου, και οιτινες
[and] because of the word of the God, and who
ου προσεκυνησαν το θηριον ουτε τη εικονι
not worshipped the wild-beast nor the image
αυτου, και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το
of him, and not received the mark on the
μετωπον και επι την χειρα αυτων· και εζη-
forehead and on the hand of themselves; and they
σαν, και εβασιλευσαν μετα του Χριστου τα
lived, and they reigned with the Anointed one the
χιλια ετη. ⁵ * [οι δε λοιποι των νεκρων ουκ
thousand years; [the but remaining ones of the dead ones not
εζησαν αχρι τελεσθ τα χιλια ετη.] Αυτη
lived till should be ended the thousand years.] This
η αναστασις η πρωτη. ⁶ Μακαριος και αγιος
the resurrection the first. Blessed and holy
δ εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη· επι
the one having a portion in the resurrection the first; over
τουτων δ δευτερος θανατος ουκ εχει εξουσιαν,
such ones the second death not has authority,
αλλ' εσονται ιερεις του θεου και του Χριστου,
but they shall be priests of the God and of the Anointed one,
και βασιλευσουσι μετ' αυτου χιλια ετη. ⁷ Και
and they shall reign with him a thousand years. And

VEN, † having the KEY of the ABYSS, and a great Chain on his HAND.

² And he seized † the DRAGON,—the OLD SERPENT, who is an Enemy * and † the ADVERSARY, and bound him a Thousand Years,

³ and cast him into the ABYSS, and shut up and † sealed over him, † so that he might deceive the NATIONS no more, till the THOUSAND Years should be ended; after these he must be loosed a Short Time.

⁴ And I saw † Thrones, (and they sat on them, and † Judgment was given them,) and † the PERSONS of THOSE who had been BEHEADED because of the TESTIMONY of Jesus, and because of the WORD of GOD,—even those † who did not worship the BEAST, † nor his IMAGE, and did not receive the MARK on their FOREHEAD, and on their MAND; and they lived and † reigned with the ANOINTED one † the THOUSAND Years.

⁵ † But the REST of the DEAD did not live till the THOUSAND Years were ended. This is the † FIRST RESURRECTION.

⁶ * Blessed and holy is HE who HAS a Portion in the FIRST RESURRECTION; over these † the SECOND Death has no Authority, but they shall be † Priests of GOD and of the ANOINTED, † and shall reign * with him a Thousand Years.

⁷ And * when the

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—2. even THAT Adversary who DECEIVES the whole HABITABLE, and bound him, (B.) 3. and—omit (A. B.) 4. and—omit. 5. But the REST of the DEAD did not live till the THOUSAND Years were ended—omit. These words were probably omitted by oversight in Vat. MS., as they are found in A. B. C.—though not in the Syriac. 6. Both blessed and holy. 6. after these things a Thousand Years. 7. after.

† 2. the ADVERSARY, (A. B.) 4. a Thousand Years, (A.) 5. And, (B.) but omitted by A. 5. And the REST of the MEN lived not (B.) 5. First—probably in dignity or importance.

† 1. Rev. i. 18; ix. 1. † 2. Rev. xii. 9. † 3. Dan. vi. 17. † 3. Rev. xvi. 14, 16; verse 8. † 4. Dan. vii. 9, 22, 27; Matt. xix. 28; Luke xxii. 50. † 4. 1 Cor. vi. 2, 3. † 4. Rev. vi. 9. † 4. Rev. xiii. 12. † 4. Rev. xiii. 15, 16. † 4. Rom. viii. 17; 2 Tim. ii. 12; Rev. v. 10. † 6. Rev. ii. 11; xxi. 8. † 6. Isa. lxi. 5; 1 Pet. ii. 9; Rev. i. 6; v. 10. † 6. verse 4.

ὅταν τελεσθῇ τα χίλια ετη, λυθησεται ὁ
when may be ended the thousand years, shall be loosed the
σατανας εκ της φυλακης αὐτου· ⁸ και εξελευ-
adversary out of the prison of himself; and he shall
σεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσι
go forth to deceive the nations those in the four
γωνiais της γης, τον Γωγ και τον Μαγωγ,
corners of the earth, the Gog and the Magog,
συναγαγειν αυτους εις πολεμον, ὧν ὁ αριθμος
to assemble them for war, of whom the number
αυτων ὡς ἡ αμμος της θαλασσης. ⁹ Και ανε-
of them as the sand of the sea. And they
βησαν επι το πλατος της γης, και εκυκλωσαν
went up on the breadth of the earth, and encircled
την παρεμβολην των ἁγιων, και την πολιν την
the camp of the holy ones, and the city the
ηγαπημενην· και κατεβη πυρ εκ του ουρανου
beloved; and came down fire out of the heaven
απο του θεου, και κατεφαγεν αυτους· ¹⁰ και ὁ
from the God, and ate up them; and the
διαβολος ὁ πλανων αυτους, εβληθη εις την
accuser the one deceiving them, was cast into the
λιμνην του πυρος και θειου, ὅπου και το θη-
lake of the fire and of brimstone, where both the wild-
ριον και ὁ ψευδοπροφητης· και βασανισθησονται
beast and the false-prophet; and they will be tormented
ται ἡμερας και νυκτος εις τους αιωνας των
day and night for the ages of the
αιωνων.

¹¹ Και ειδον θρονον μεγαλν λευκον, και τον
And I saw a throne great white, and the
καθημενον επ' αυτον, οὐ απο προσωπου εφυ-
one sitting on him, of whom from face fled
γεν ἡ γη και ὁ ουρανος, και τοπος ουχ εὑρεθη
the earth and the heaven, and a place not was found
αυτοις. ¹² Και ειδον τους νεκρους, μικρους και
for them. And I saw the dead ones, little ones and
μεγαλους, ἐστωτας ενωπιον του θρονου, και
great ones, having stood in presence of the throne, and
βιβλια ηνοιχθησαν· και αλλο βιβλιον ηνεφχθη,
books were opened; and another book was opened,
ὃ εστι της ζωης· και εκριθησαν οἱ νεκροι εκ
which is of the life; and were judged the dead ones out of
των γεγραμμενων εν τοις βιβλίοις, κατα
the things having been written in the books, according to
τα εργα αυτων. ¹³ Και εδωκεν ἡ θαλασσα τους
the works of them. And gave up the sea the
νεκρους τους εν αυτη, * [και ὁ θανατος και ὁ
dead ones those in her, [and the death and the
ἄδης εδωκαν τους νεκρους τους εν αυτοις· και
invisible gave up the dead ones those in them; and

THOUSAND Years may be completed, † the ADVERSARY will be loosed out of his PRISON,

8 and will go forth † to deceive THOSE NATIONS which are in the FOUR Corners of the EARTH, † GOG and MAGOG, † to assemble them together for War; whose NUMBER is as the SAND of the SEA.

9 † And they went up on the BREADTH of the EARTH, and encircled the CAMP of the SAINTS, and the BELOVED CITY; and Fire came down out of HEAVEN † from God, and consumed them.

10 † And THAT ENEMY who deceived them was cast into the LAKE of FIRE and Sulphur, † where both the BEAST and FALSE-PROPHET [were cast,] and † they will be tormented Day and Night for the AGES of the AGES.

11 And I saw a great white Throne, and one SITTING on it, from Whose Face † the EARTH and the HEAVEN fled away, † and no Place was found for them.

12 And I saw the DEAD, † the † GREAT and the LITTLE, standing before the THRONE; † and Books were opened; and Another † Book was opened, which is the book of the LIFE; and the DEAD were judged from the THINGS which had been WRITTEN in the BOOKS, † according to their WORKS.

13 And the SEA gave up THOSE DEAD which were in it; and DEATH and HADES gave up the DEAD which were in them; and

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—13. and DEATH and HADES gave up the DEAD which were in them; and they were judged each one according to their works—omit. It is thought these words were omitted by the copyist, as they are found in A B C.

† 9. from God, omitted by A.

12. the GREAT and the LITTLE, (A.)

† 7. verse 2. † 8. verses 3, 10. † 8. Ezek. xxxviii. 2; xxxix. 1. † 8. Rev. xvi. 14. † 9. Isa. viii. 8; Ezek. xxviii. 9, 10. † 10. verse 8. † 10. Rev. xix. 20. † 10. Rev. xiv. 10, 11. † 11. 2 Pet. iii. 7, 10, 11; xxi. 1. † 11. Dan. ii. 35. † 12. Rev. xix. 5. † 12. Dan. vii. 10. † 12. Psal. lxix. 28; Dan. xii. 1; Phil. iv. 3; Rev. iii. 5; xiii. 8; xxi. 27. † 13. Jer. xvii. 10; xxxii. 19; Matt. xvi. 27; Rom. ii. 6; Rev. ii. 23; xxi. 12; verse 18.

ἐκριθῆσαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.]
 were judged each one according to the works of themselves.]
 14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς
 And the death and the invisible were cast into
 τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτε-
 the lake of the fire; this the death the second
 ρος ἐστὶ. 15 Καὶ εἰ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βιβ-
 is. And if any one not was found in the book
 λῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν
 of the life having been written, was cast into the
 λίμνην τοῦ πυρός.
 lake of the fire.

ΚΕΦ. κα'. 21.

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ
 And I saw a heaven new and earth new; the
 γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθον,
 for first heaven and the first earth were gone,
 καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἐστὶν ἐτι. 2 Καὶ τὴν πόλιν
 and the sea not is longer. And the city
 τὴν ἁγίαν, Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαι-
 the holy, Jerusalem new I saw coming
 νουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασ-
 down out of the heaven, from the God having been
 μένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
 prepared as a bride having been adorned for the husband
 αὐτῆς. 3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
 of herself. And I heard a voice great out of the
 οὐρανοῦ, λεγούσης· Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ
 heaven, saying; Lo, the tabernacle of the God
 μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν,
 with the men, and he will tabernacle with them,
 καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἐσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς
 and they a people of him shall be, and himself the God
 μετ' αὐτῶν ἐστὶ, * [θεὸς αὐτῶν.] 4 καὶ ἐξα-
 with them will be, [a God of them;] and he will
 λειψεὶ πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
 wipe away every tear from the eyes of them,
 καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἐστὶ ἐτι, οὔτε πένθος οὔτε
 and the death not shall be longer, neither mourning nor
 κλαυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἐστὶ ἐτι· ὅτι τὰ πρῶ-
 crying nor pain not shall be longer; because the first
 τα ἀπῆλθον. 5 * [Καὶ] εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ
 things passed away. [And] said the one sitting on
 τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ, καὶ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει
 the throne; Lo, new all things I make. And he says
 * [μοι.] Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ
 [to me;] Write thou; because these the words faithful ones and
 ἀληθινοὶ εἰσι. 6 Καὶ εἶπε μοι· Γέγονε. Ἐγώ
 true ones are. And he said to me; It has been done. I

they were judged each one according to their WORKS.

14 And † DEATH and HADES were cast into the LAKE of FIRE. † This is the SECOND DEATH—* the LAKE of FIRE.

15 And if any one was not found written in the BOOK of the LIFE, † he was cast into the LAKE of FIRE.

CHAPTER XXI.

1 And † I saw a new Heaven and a new Earth; † for the FORMER Heaven and the FORMER Earth were gone, and the SEA is no more.

2 And the HOLY CITY, a new Jerusalem, I saw coming down out of HEAVEN, from GOD, prepared † as a Bride adorned for her HUSBAND.

3 And I heard a loud Voice out of the † THRONE, saying, "Behold! † the TABERNACLE of GOD is with MEN, and he will tabernacle with them, and then shall be his † People, and GOD himself will be with them—their GOD."

4 † And † he will wipe away every Tear from their EYES; † and DEATH will be no more, † nor Mourning, nor Crying; neither will there be any more Pain; † Because the FORMER things passed away."

5 And † HE who sits on the THRONE said, † "Behold! I make All things new." And he says, "Write; Because † These WORDS are faithful and true."

6 And he said to me, * † "They have been done."

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—14. the LAKE of FIRE, (A B.)
 —omit (A. B.) 5. And—omit. 5. to me—omit (A B.)

PHA and OMEGA, both the BEGINNING, (B.)

† 3. THRONE, (A.) 3. Peoples, (A.) 4. God, (A.) 4. Because, omitted by A.

† 14. 1 Cor. xv. 26, 54, 55.

† 1. Isa. lxi. 17; lxi. 22; 2 Pet. iii. 13.

iv. 26; Heb. xi. 10; xii. 22; xiii. 13; Rev. iii. 12; verse 10.

10; 2 Cor. xi. 2.

† 3. Lev. xxvi. 11, 12; Ezek. xliii. 7; 2 Cor. vi. 16; Rev. vii. 15.

† 4. Isa. xxv. 8; Rev. vii. 17.

10; lxi. 3; lxi. 19.

† 5. Rev. iv. 2, 9; v. 1; xx. 11.

† 6. Rev. xix. 9.

† 14. verse 6; Rev. xxi. 8.

† 1. Rev. xx. 11.

† 2. Isa. lii. 1; Gal.

† 2. Isa. liv. 5; lxi.

† 4. Isa. xxxv.

† 5. Isa. xlii. 19; 2 Cor. v. 17.

3. their God
 6. I am become AL-

4. Because, omitted

† 15. Rev. xix. 20.

† 2. Isa. lii. 1; Gal.

† 2. Isa. liv. 5; lxi.

† 4. Isa. xxxv.

† 5. Isa. xlii. 19; 2 Cor. v. 17.

εἰμι το Α και το Ω, ἡ ἀρχὴ και το τέλος.
am the Alpha and the Omega, the beginning and the end.

Εγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ
I to the one thirsting will give from of the fountain of the
ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν· ὁ νικῶν κληρο-
water of the life gratis; the one overcoming shall in-

νομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός, καὶ
herit these things, and I will be to him a God, and
αὐτός ἐσται μοι ὁ υἱός. ⁸ Τοῖς δὲ δειλοῖς και
he shall be to me the son. To the but cowards and

ἀπιστοῖς, καὶ ἐβδελυγμένοις, καὶ φονεῦσι και
faithless ones, and abominable ones, and murderers and
πορνοῖς, καὶ φαρμακοῖς και εἰδωλολατραις, και
fornicators, and sorcerers and idolaters, and
πασὶ τοῖς ψευδεσι, το μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ
all the liars, the portion of them in the lake
τῇ καιομένῃ πυρὶ και θειῷ, ὁ ἐστὶν ὁ θάνατος
in that burning with fire and brimstone, which is the death
ὁ δευτέρος.
the second.

⁹ Καὶ ἦλθε εἰς τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχον-
And came one of the seven messengers of those having
τῶν τὰς ἑπτὰ φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ
the seven bowls those being full of the seven
πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ,
plagues the last ones, and talked with me,
λεγών· Δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην τοῦ
saying; Come thou, I will show to thee the bride of the
ἀρνίου τὴν γυναῖκα. ¹⁰ Καὶ ἀπηνέγκε με ἐν
lamb the wife. And he bore away me in

πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα και ὑψηλόν, και
spirit to a mountain great and high, and
ἐδείξε μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ,
he showed me the city the holy Jerusalem,
καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπο τοῦ θεοῦ,
coming down out of the heaven from the God,

¹¹ ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φῶστηρ
having the glory of the God; the luminary
αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰασπιδι
of her like to a stone most precious, as to a stone jasper
κρυσταλλίζοντι· ¹² ἔχουσα τεῖχος μέγα και
being crystalline; having a wall great and

ὑψηλόν, ἔχουσα πύλωνας δώδεκα, και ἐπὶ τοῖς
high, having gates twelve, and at the
πύλωσιν ἀγγέλους δώδεκα, και ὀνόματα ἐπι-
gates messengers twelve, and names having

γεγραμμένα, ἃ ἐστὶ τῶν δώδεκα φυλῶν * [τῶν]
been written, which is the twelve tribes [of the]

υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹³ Ἀπο ἀνατολῶν, πύλωνες τρεῖς·
sons of Israel. From east, gates three;

ἀπο Βορρᾶ, πύλωνες τρεῖς· ἀπο Νοτοῦ, πύλωνες
from North, gates three; from South, gates

† I am the ALPHA and the OMEGA, the BEGINNING and the END. To the THIRSTY one † I will freely give WATER from the FOUNTAIN of LIFE.

⁷ The CONQUEROR * shall inherit these things; and † I will be to Him a God, and he shall be to Me a SON.

⁸ † But as for the cowARDS, and Unbelievers, and the * Abominable, and Murderers, and Fornicators, and Sorcerers, and Idolaters, and ALL LIARS, —their PORTION [will be] in † THAT LAKE which BURNS with Fire and Sulphur which is the SECOND DEATH."

⁹ And one of † THOSE SEVEN Angels, who HAD THOSE SEVEN BOWLS FULL of THOSE SEVEN LAST Plagues, came and take^d with me, saying, "Come, I will show thee † the * BRIDE, the WIFE of the LAMB."

¹⁰ And he bore me away † in Spirit to a great and high Mountain, and showed me † the HOLY CITY, Jerusalem, coming down out of HEAVEN from GOD,

¹¹ † † having the GLORY of GOD; its LUMINARY was like a most precious Stone as a crystalline Jasper.

¹² It had a Wall great and high; it had † twelve Gates, and at the GATE, twelve Angels, and Names inscribed, which are * the Names of the TWELVE Tribes of the Sons of Israel.

¹³ on the East three Gates; * and on the North three Gates; and on the

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—7. I will give to him, (B.) Abominable, (B.)

9. WOMAN, the BRIDE of the LAMB, (B.) 12. the Names of, (L.) 13. and on the West three Gates, and on the North three Gates, and on the South three Gates.

† 11. having the GLORY of GOD, omitted by A.

† 6. Rev. i. 8; xxii. 13.
† 7. Zech. viii. 3; Heb. viii. 10.
i. 9; Heb. xii. 14; Rev. xxii. 15.
† 9. Rev. xix. 7; verse 2.
† 11. Rev. xxii. 5; verse 23.

† 6. Isa. xii. 3; Iv. 1; John iv. 10, 14; vii. 37; Rev. xxii. 17.
† 8. 1 Cor. vi. 9, 10; Gal. v. 19—21; Eph. v. 5; 1 Tim.
† 8. Rev. xx. 14, 15.
† 9. Rev. xv. 1, 6, 7.
† 10. Rev. i. 10; xvii. 3.
† 12. Ezek. xlviii. 31—34.

τρεις· απο δυσμων, πυλῳνες τρεις. ¹⁴ Και το
three; from west, gates three. And the
τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα, και
wall of the city had foundations twelve, and
επ' αυτων δωδεκα ονοματα των δωδεκα αποστο-
on them twelve names of the twelve apos-
λων του αρνιου. ¹⁵ Και ο λαλων μετ' εμου,
ties of the lamb. And the one talking with me,
ειχε μετρον καλαμον χρυσουν, ινα μετρησῃ
had a measure a reed golden, so that he might measure
την πολιν, και τους πυλῳνας αυτης, * [και το
the city, and the gates of her, [and the
τειχος αυτης.] ¹⁶ Και ἡ πολις τετραγωνος
wall of her.] And the city four-angled
κειται, και το μηκος αυτης ὅσον και το πλατος.
is placed, and the length of her as much as even the breadth.
Και εμετρησε την πολιν τῷ καλαμῷ ἐπὶ στα-
And he measured the city with the reed to fur-
διους δωδεκα χιλιαδων· το μηκος και το πλατος
longs twelve thousands; the length and the breadth
και το ὕψος αυτης ισα εστι. ¹⁷ * [Και εμετρη-
and the height of her equal is. [And he measured]
σε] το τειχος αυτης ἑκατον τεσσαρακονταεσ-
the wall of her one hundred forty-four
σων πηχων, μετρον ανθρωπου, ὃ εστιν αγγε-
cubits, a measure of a man, which is of a mes-
λου. ¹⁸ Και ἡν ἡ ενδομησις του τειχους
senger. And was the building of the wall
* [αυτης, ιασπισ· και ἡ πολις χρυσιον καθαρον
[of her, jasper; and the city gold pure
ὁμοια ὕαλῳ καθαρῷ. ¹⁹ Και οἱ θεμελιοι του
like to glass pure. And the foundations of the
τειχους] της πολεως παντι λιθῷ τιμῷ κεκοσ-
wall] of the city with every stone precious having been
μημενοι· ὁ θεμελιος ὁ πρωτος, ιασπισ· ὁ δευ-
adorned; the foundation the first, jasper; the sec-
τερος, σαπφειρος· ὁ τριτος, χαλκηδων· ὁ
ond, sapphire; the third, chalcedony; the
τεταρτος, σμαραγδος· ²⁰ ὁ πεμπτος, σαρδονυξ·
fourth, emerald; the fifth, sardonyx;
ὁ ἑκτος, σαρδιος· ὁ ἑβδομος, χρυσολιθος· ὁ
the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the
ογδοος, βηρυλλος· ὁ εννατος, τοπαζιον· ὁ
eighth, beryl; the ninth, topaz; the
δεκατος, χρυσοπρασος· ὁ ενδεκατος, ὑακινθος·
tenth, chrysoprasus; the eleventh, hyacinth;
ὁ δωδεκατος, αμεθυστος. ²¹ Και οἱ δωδεκα
the twelfth, amethyst. And the twelve
πυλῳνες, δωδεκα μαργαριται· ἀνα εἰς ἕκαστος
gates, twelve pearls; in one of each
των πυλωνων ἡν ἐξ ἑνος μαργαριτου. Και ἡ
of the gates was of one pearl. And the
πλατεια της πολεως, χρυσιον καθαρον ὡς ὕαλος
broad place of the city, gold pure as glass

South three Gates; and on the West three Gates.

14 And the WALL of the CITY had twelve Foundations, and ‡ on them Twelve Names of the TWELVE Apostles of the LAMB.

15 And he who SPOKE with me, ‡ had a Measure, a golden Reed, that he might measure the CITY, and its GATES and its WALLS.

16 And the CITY lies quadrangular, and its LENGTH is as much even as its BREADTH. And he measured the CITY with the REED to twelve * thousand Furlongs; the LENGTH and the BREADTH and the HEIGHT of it are equal.

17 And he measured its WALL, a Hundred and Forty-four Cubits,—the Man's Measure, that is, the Angel's.

18 And the BUILDING of its WALL was Jasper; and the CITY was pure Gold, like pure Glass.

19 ‡ And the FOUNDATIONS of the CITY WALL were decorated with Every precious stone. The FIRST FOUNDATION, Jasper; the SECOND, Sapphire; the THIRD, Chalcedony; the FOURTH, Emerald;

20 the FIFTH, Sardonyx; the SIXTH, Sardius; the SEVENTH, Chrysolyte; the EIGHTH, Beryl; the NINTH, Topaz; the TENTH, Chrysoprasus; the ELEVENTH, Hyacinth; the TWELFTH, Amethyst.

21 And the TWELVE Gates were Twelve Pearls; Each one of the GATES severally was of One Pearl. ‡ And the BROAD PLACE of the CITY was Gold, pure as transparent Glass.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—15. and its WALL—omit (B.) 16. times twelve Thousand. 17. and he measured—omit (B.) 18, 19. of it was Jasper, and the CITY was pure Gold, like pure Glass. And the FOUNDATIONS of the WALL—omit. These words were probably omitted by the copyist, as they are found in A B C.

† 14. Matt. xvi. 18; Gal. ii. 9; Eph. ii. 20. ‡ 15. Ezek. xl. 3; Zech. ii. 1; Rev. xi. 1.
† 19. Isa. liv. 11. ‡ 21. Rev. xxii. 2.

διαυγής. ²² Και ναον ουκ ειδον εν αυτη· ὁ γὰρ
transparent. And a temple not I saw in her; the for
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ,
Lord the God the almighty a temple of her is,
καὶ τὸ ἀρνίον. ²³ Καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει
and the lamb. And the city not need has
τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν
of the sun nor of the moon, so that they may shine
αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφωτίσεν αὐτήν,
in her; the for glory of the God enlightened her,
καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. ²⁴ Καὶ περιπα-
and the lamp of her the lamb. And shall
τήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτός αὐτῆς.
walk the nations by means of the light of her.
Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν καὶ
And the kings of the earth bring the glory and
τὴν τιμὴν αὐτῶν εἰς αὐτήν. ²⁵ καὶ οἱ πυλῶνες
the honor of themselves into her; and the gates
αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας· (νύξ γὰρ οὐκ
of her not not may be shut day; (night for not
ἐστὶ ἐκεῖ·) ²⁶ καὶ οἰσοῦσι τὴν δόξαν καὶ τὴν
will be there;) and they shall bring the glory and the
τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. ²⁷ Καὶ οὐ μὴ
honor of the nations into her. And not not
εἰσελθῇ εἰς αὐτήν πᾶν κοῖνον, καὶ ποιοῦν βδέ-
may enter into her every thing common, and doing an a-
λυγμὰ καὶ ψευδός· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῇ
bomination and a falsehood; if not those having been written in the
βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
scroll of the of life of the lamb.

ΚΕΦ. κβ'. 22.

¹ Καὶ ἐδείξε μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς * [λαμ-
And he showed to me a river of water of life [bright]
πρὸν] ὡς κρυστάλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
as a crystal, proceeding out of the
θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. ² Ἐν μέσῳ τῆς
throne of the God and of the lamb. In midst of the
πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντευθεν καὶ
broad place of her and of the river on this side and
ἐντευθεν ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
on that side a wood of life, bearing fruits twelve,
κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν
according to month each one yielding the fruit
αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν
of itself; and the leaves of the wood for healing
τῶν ἐθνῶν. ³ Καὶ πᾶν καταθεμα οὐκ ἐστὶ ἐτι-
of the nations. And every curse not shall belong;
καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ
and the throne of the God and of the lamb in her
ἐστὶ, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ·
shall be, and the bond-servants of him shall publicly serve him;

²² And † I saw no Tem-
ple in it; for the LORD
GOD, the OMNIPOTENT, is
the TEMPLE of it, and the
LAMB.

²³ And † the CITY has
no Need of the SUN, nor of
the MOON, that they might
* give light to it; for the
GLORY of GOD enlightened
it, and its LAMP is the
LAMB.

²⁴ And † the NATIONS
will walk by means of its
LIGHT, and the KINGS of
the EARTH * bring their
GLORY into it;

²⁵ and † its GATES shall
not be shut by Day; for
† there will be no Night
there;

²⁶ and they shall bring
the GLORY and the HONOR
of the NATIONS * into it.

²⁷ † And nothing com-
mon, and that practises
Abomination and False-
hood may by any means
enter it; but THOSE EN-
ROLLED in † the BOOK of
LIFE of the LAMB.

CHAPTER XXII.

¹ And he showed me † a
River of Water of Life,
bright as Crystal, proceed-
ing from the THRONE of
GOD and the LAMB.

² † In the Midst of its
BROAD PLACE, and of the
RIVER, on this side and on
that, was † a † Wood of
Life, bearing twelve Fruits,
yielding for each Month
its own FRUIT; and the
LEAVES of the wood were
† for the HEALING of the
NATIONS.

³ And † there will be no
more any Accursed thing;
† and the THRONE of GOD
and of the LAMB will be in
it, and his SERVANTS will
serve him;

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1160.—23. give light; for the GLORY itself of God, (B.)
24. bring for him the glory and Honor of the NATIONS into it, (B.) 26. to enter into
it, (B.) 1. bright—omit.

† 2. See Note on Rev. ii. 7.

† 22. John iv. 23. † 23. Isa. xxiv. 23; lx. 19, 20; Rev. xxii. 5; verse 11. † 2
Isa. lx. 3, 5, 11; lxvi. 12. † 25. Isa. lx. 11. † 25. Isa. lx. 20; Zech. xiv. 7; Rev. xxii. 5
† 27. Isa. xxv. 8; lli. 1; lx. 21; Rev. xxii. 14, 15. † 27. Phil. iv. 8; Rev. iii. 5; xiii. 8.
xx. 12. † 1. Ezek. xlvii. 1; Zech. xiv. 8. † 2. Ezek. xlvii. 12; Rev. xxi. 21.
† 2. Gen. ii. 9; Rev. ii. 7. † 3. Rev. xxi. 24. † 3. Zech. xiv. 11. † 3. Ezek.
xlviii. 35.

⁴ και οψονται το προσωπον αυτου, και το ονομα
and they shall see the face of him, and the name
αυτου επι των μετωπων αυτων. ⁵ Και νυξ ουκ
of him on the foreheads of them. And night not
εσται επι και ου χρεια λυχνου και φωτος
shall be longer; and no need of lamp and of light
*[ηλίου,] ὅτι κυριος ὁ θεος φωτίζει * [ἐπ'] αὐτούς.
[of sun,] because Lord the God will shine [on] them;
και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων.
and they shall reign for the ages of the ages.

⁶ Και ειπε μοι· Οὗτοι οἱ λογοι πιστοι και
And he said to me; These the words faithful ones and
αληθινοι· και κυριος ὁ θεος των πνευματων
true ones; and Lord the God of the spirits
των προφητων απεστειλε τον αγγελον αὐτου
of the prophets sent the messenger of himself
δειξει τοις δουλοις αὐτου, ἃ δει γενεσ-
to show to the bond-servants of himself, the things it behoves to have
θαι εν ταχει. ⁷ Και ιδου, ερχομαι ταχυ· μακα-
done with speed. And lo, I come speedily; blessed
ριος ὁ τηρων τους λογους της προφητειας του
the one keeping the words of the prophecy of the
βιβλιου τουτου. ⁸ Και εγω Ἰωαννης ὁ ακουων
scroll this. And I, John the one hearing
και βλέπων ταυτα· και ὅτε ηκουσα και εβλε-
and seeing these things; and when I heard and saw,
ψα, επεσον προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων
I fell down to worship before the feet
του αγγελου του δεικνυντος μοι ταυτα. ⁹ Και
of the messenger the one showing to me these things. And
λεγει μοι· Ὅρα μη· συνδουλος σου εἰμι, και
he says to me; See not; a fellow-bondservant of thee I am, and
των αδελφων σου των προφητων, και των τη-
of the brethren of thee of the prophets, and of those keep-
ρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου· τω-
ing the words of the scroll this; to the
θεω προσκυνησον. ¹⁰ Και λεγει μοι· Μη σφρα-
God give thou reverence. And he says to me; Not thou may-
γισης τους λογους του προφητειας του βιβλιου
est seal the words of the prophecy of the scroll
τουτου· ὁ καιρος ἐγγυς ἐστιν. ¹¹ Ὁ ἀδικων
this; the season near is. The one acting unjustly
ἀδικησάτω ἐτι, και ὁ ῥυπαρος ῥυπαρευθητῶ ἐτι·
let him be unjust still, and the filthy one let him be filthy still;
και ὁ δικαιος δικαιοσυνην ποιησάτω ἐτι, και ὁ
and the righteous one righteousness let him do still, and the
ἅγιος ἁγιασθητῶ ἐτι.
holy one let him be holy still.

¹² Ἰδου, ερχομαι ταχυ, και ὁ μισθος μου μετ
Lo, I come speedily, and the reward of me with
εμου, αποδουναι ἑκάστῳ ὡς το εργον αυτου
me, to give back to each one as the work of him

4 and † will see his
FACE; and † his NAME
will be on their FORE-
HEADS.

5 † And Night will be
no more; and no need of
Lamp and Sun-Light; Be-
cause the † Lord God will
shine on them; and † they
will reign for the AGES of
the AGES.

6 And he * said to me,
† "These WORDS are faith-
ful and true; and the Lord
GOD of the SPIRITS of the
PROPHETS † sent his AN-
GEL to show to his SER-
VANTS what it is necessary
to have done speedily.

7 And † behold! I am
coming speedily; † blessed
is HE who KEEPS the
WORDS of the PROPHECY
of this BOOK."

8 And † John am HE
who HEARD and SAW these
things. And when I heard
and * saw, † I fell down to
worship before the FEET of
THAT ANGEL who SHOWED
me these things.

9 And he says to me,
† "See; no; I am a Fel-
low-servant with thee, and
with thy BROTHERN the
PROPHETS, and with
THOSE who KEEP the
WORDS of this BOOK; wor-
ship GOD."

10 † And he says to me,
"Seal not the WORDS of the
PROPHECY of this BOOK;
† for the TIME is near.

11 † Let the UNJUST
one, act unjustly still; and
let the FILTHY, be filthy
still; and let the RIGHTE-
OUS, work righteousness
still; and let the HOLY, be
holy still.

12 Behold! † I am com-
ing speedily; † and my
REWARD is with me, to
give to each one as his
WORK † is.

* VATICAN MANUSCRIPT, No. 1100.—5. of sun—omit (B.)

5. on—omit (B.)

6.

says to me, (B.) 8. when I saw, (B.)

† 10. for, (A.)

12. is, (A.)

† 4. Matt. v. 8.

† 4. Rev. iii. 13; xiv. 1.

† 5. Rev. xxi. 23, 25.

† 5. Psa.

xxxvi. 9; lxxxiv. 11.

† 5. Dan. vii. 27; Rom. v. 17; 2 Tim. ii. 12; Rev. iii. 21.

† 6.

Rev. xix. 9; xxi. 5.

† 6. Rev. i. 1.

† 7. Rev. iii. 11; verses 10, 12, 20.

† 7.

Rev. i. 3.

† 8. Rev. i. 9, 10.

† 9. Rev. xix. 10.

† 10. Dan. viii. 26; xii. 4, 9;

Rev. x. 4.

† 10. Rev. i. 3.

† 11. Exod. iii. 26; Dan. xii. 10; 2 Tim. iii. 18.

† 12. verse 2.

† 12. Rev. xx. 12.

13 ἔσται. Ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ
shall be. I the Alpha and the Omega, the first and
ὁ ἐσχάτος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακά-
the last, the beginning and the end. Blessed
ριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα
those doing the commandments of him, so that
ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς,
shall be the authority of them over the wood of the life,
καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν.
and by the gates they may enter into the city.
16 Ἐξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πορνοὶ
Outside the dogs and the sorcerers and the fornicators,
καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολατραι, καὶ πᾶς ὁ
and the murderers and the idolaters, and every one the
φίλων καὶ ποιῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμ-
one loving and doing falsehood. I Jesus sent
ψα τὸν ἀγγέλον μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
the messenger of me to testify to you these things to
ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος
the congregations; I am the root and the offspring
Δαυὶδ, ὁ ἀστήρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωῒνος. 17 Καὶ
of David, the star the bright the morning. And
τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λεγουσιν· Ἐρχου· καὶ ὁ
the spirit and the bride say; Come thou; and the
ἀκούων εἰπάτω· Ἐρχου· καὶ ὁ διψῶν ἐρχεσ-
one hearing let him say; Come thou; and the one thirsting let him
θῶ, ὁ θελὼν λαβεῖν ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
some, the one willing let him take water of life gratis.
18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς
Testify I to all to the one hearing the
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
words of the prophecy of the scroll this;
Εἰάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτὰ, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ'
If any one may add to them, will add the God to
αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ
him the plagues those having been written in the
βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ εἰάν τις ἀφελῇ ἀπὸ τῶν
scroll this; and if any one may take away from the
λογίων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,
words of the scroll of the prophecy this,
ἀφείλει ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς
will take the God the portion of him from the wood of the
ζωῆς, καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγ-
life, and out of the city the holy, of those having
ραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ
been written in the scroll this. He says the
μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἐρχομαι ταχύ. Ἀμήν,
one testifying these things; Yes I come speedily. So be it,
ἐρχου, κυριε Ἰησοῦ.
somethou, O Lord Jesus.
21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ †[Χριστοῦ]
The favor of the Lord Jesus [Anointed]
μετὰ πάντων †[τῶν ἁγίων].
with all [of the holy ones.]

13 † I am the ALPHA and the OMEGA, the FIRST and the LAST, the BEGINNING and the END.

14 Blessed are THOSE who † WASH their ROBES, so that their RIGHT may be † to the WOOD of the LIFE, and they may enter by the GATES into the CITY.

15 † Without are the DOGS, and the SORCERERS, and the FORNICATORS, and the MURDERERS, and the IDOLATERS, and EVERY ONE who LOVES and practises Falsehood.

16 † I Jesus sent my ANGEL to testify to you these things in the CONGREGATIONS. † I am the ROOT and the OFFSPRING of David, the BRIGHT MORNING STAR.

17 And the SPIRIT and the BRIDE say, 'Come!' and let HIM who HEARS say, 'Come!' And let HIM who is THIRSTY come,—let him who WISHES take freely of the Water of Life."

18 † I testify to Every one who HEARS the WORDS of the PROPHECY of this BOOK, † If any one add to them, God will add to him THOSE PLAGUES WRITTEN in this BOOK;

19 and if any one take away from the WORDS of the BOOK of this PROPHECY, GOD will take away his PART from † the WOOD of the LIFE, † and out of the HOLY CITY,—which have been WRITTEN of in this BOOK.

20 HE who TESTIFIES these things says, "Yes, † I am coming speedily." Amen! Come! Lord Jesus.

21 The FAVOR of the LORD Jesus be with All. †

† 14. WASH their ROBES, (A D.)
SAINTS, omitted by A. Subscription—APOCALYPSE OF JOHN, (A.)

21. of the

† 13. Rev. i. 8, 11. † 14. Rev. ii. 7. † 15. Gal. v. 10—21. † 16. Rev. v. 5.
† 18. Deut. iv. 2; xii. 32; Prov. xxx. 6. † 19. verses 2, 14. † 10. Rev. xxi. 2.
† 20. verse 12.